НАЦИОНАЛЬНАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
РЕСПУБЛИКИ АРМЕНИЯ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

МЕЖДУНАРОДНАЯ ОБЩЕСТВЕННАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ
"ЦЕНТР СТРАТЕГИЧЕСКИХ И ПОЛИТИЧЕСКИХ
ИССЛЕДОВАНИЙ"

А. С. Жамкочян

ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ АРАБО-САМАРИТЯНСКИХ ХРОНИК ИЗ СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ

Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles in the Russian National Library

by Haroutun Jamgotchian

Москва 2003

Жамкочян А. С. Древнейшие фрагменты арабо-самаритянских хроник из собрания Российской национальной библиотеки. М., 2003. 218 с.

На основании частично вновь выявленных и впервые систематизированных фрагментов старейших рукописей настоящая работа заполняет существенный пробел в изучении «Самаритянской Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абӯ-л-Фатҳа» — наиболее крупных памятников самаритянской традиционной историографии на арабском языке. Работа практически впервые вводит в научный оборот фрагменты рукописей, хранящиеся в Российской национальной библиотеке. Кодикологический анализ фрагментов позволил установить существование ряда списков обоих памятников, ранее неизвестных в науке и относящихся к наиболее ранним этапам их бытования, благодаря чему общее число известных списков увеличилось на треть, а число старейших списков — в два раза. Ряд важных разночтений, выявленных во фрагментах, позволяет внести поправки в имеющиеся издания. Работа включает в себя также обзор наиболее важных языковых особенностей отдельных выявленных списков и языка самаритяно-арабской литературы в целом.

Работа выполнена в Отделе арабских стран Института востоковедения РАН.

Научный редактор — *проф. В. В. Наумкин*

Компьютерная верстка и сканирование — *А. В. Иванов*

ISBN 5-93660-033-5

Оглавление

Работа посвящается дорогим родителям
Жамкочяну Сизефри Геворковичу (1888—1960)
и Жамкочян Заруи Казаровне (1901—1985)

I. Введение в изучение памятников

1. САМАРИТЯНСКИЕ ХРОНИКИ

Чтобы выяснить место хроник, получивших название «Книги Иисуса сына Навина» и «Хроники Абӯ-л-Фатха» в самаритянской историографии, целесообразно перечислить все известные самаритянские хроники в хронологическом порядке, установленном Дж. Макдональдом, чья классификация в настоящее время общепринята[1].

1. «Асатир». Составлена в X—XI вв. на арамейском языке и представляет собой в значительной степени комментарий к Пятикнижию, включая также много древних преданий. Была издана М. Гастером[2] и З. Бен-Хайимом[3].

2. «Книга Дней». Известна по рукописям Ryl. Sam. 257 (Gaster 1142) и Ryl. Sam. 259 (Gaster 1168) собрания Джона Райлендза в Манчестере со значительно отличающимися друг от друга текстами. Частично опубликована Дж. Макдональдом[4], а также Джефри М. Коэном[5] и Фридрихом Ниссеном[6]. По предположению Коэна текст первой рукописи хроники (на древнееврейском языке) представляет собой обработку арамейского текста. Начало второй указанной ру-

---

1 *Macdonald J.* The Theology of the Samaritans. London, 1964. P. 44—48; *Idem.* The Samaritan Chronicle No. II (or: Sefer Ha-Yamim) From Joshua to Nebuchadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969. S. 225; *Rothschild J. P.* // Études samaritaines... P. 181; *Schur, Nathan.* History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 116, 117; *Niessen, Friedrich.* Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šobak Erzählung. Hildesheim, 2000. S. 4—18.

2 *Gaster M.* The Asatir. London, 1927.

3 *Ben-Hayyim Z.* The Book of Asātir (with translation and commentary) // Tarbiz 14. Jerusalem, 1943/44. P. 104—125, 174—190. 15. Jerusalem, 1944. P. 71—87.

4 *Macdonald J.* The Samaritan Chronicle...; *Macdonald J., Higgins A. J. B.* The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80; *Macdonald J.* An Unpublished Palestinian Tradition About Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. I. P. 3—12.

5 *Cohen, Geffrey M.* A Samaritan Chronicle: a Source-critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Rabbah. Leiden, 1981.

6 *Niessen F.* Op. cit.

кописи (пятая часть объема) издано факсимиле и в транслитерации квадратным шрифтом с немецким переводом Ф. Ниссеном.

3. «Толида». Издана с французским переводом А. Нейбауэром, по имени которого часто называется «Хроникой Нейбауэра»[7]. Издание сделано по двуязычной оксфордской рукописи Bodl. Or. 651, переписанной в 1859/60 г. (1276 г. х.) будущим знаменитым самаритянским первосвященником (1870—1916) Йа'кӯбом б. Ха̄рӯном (1845—1918). Кроме того, издатель буквально в течение нескольких часов имел возможность просмотреть еще один список, который в 1212/1797 г. выполнил первосвященник Сала̂ма б. Ӷаза̂л. По той же оксфордской рукописи текст с немецким переводом издал почти одновременно М. Хайденхайм[8]. Еще одно издание осуществлено Дж. Бауманом[9] по рукописи, хранившейся в семье первосвященника в Наблусе.

Эту хронику составил Эл'азар б. 'Амрам в 1149—50 г., в 1346—47 г. ее обработал Йа'ḳоб б. Ишма'эль. Дополнения, сделанные разными переписчиками, охватывают период до 1856 г.

В собрании Российской национальной библиотеки имеется особая редакция этой хроники[10].

4. Так называемая «Книга Иисуса сына Навина», о которой идет речь в настоящей работе.

5. Шалшала/Силсиля («Цепь»). Список первосвященников, фактически представляющий собой их генеалогию с XIV в. до начала XX в. На эту хронику также даются ссылки у Абӯ-л-Фатх̣а. Издан М. Гастером по двум рукописям XIX — нач. XX в.[11]

6. Хроника Абӯ-л-Фатх̣а (1355 г.), которая также рассматривается в настоящей работе.

7. Хроника Адлера (или Новая хроника). Названа по имени одного из издателей[12]. Ей посвящена также специальная работа на русском языке[13]. Эту хронику скомпилировал ок. 1900 г. на основании

---

7 Chronique samaritaine suivie d'un appendice contenant de courtes notices sur quelques autres ouvrages samaritains, par M. Ad. Neubauer // Journal Asiatique, 6 ser. T. 14. Paris, 1869. P. 385—470.

8 *Heidenheim M.* Die samaritanische. Chronik des Hohenpriester Elaser aus dem 11. Jahrhundert // Deutsche Vierteljahrschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik. Bd. 15. 1870. S. 347—389.

9 *Bowman J.* Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1954.

10 Фирк. Сам. VI, 28, ранее IX, 88.

11 *Gaster M.* The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1909. P. 393—420; *Idem.* Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology. London, 1925—28. Repr. New York, 1971. Vol. 1. P. 482—502. Vol. 3. P. 131—138.

12 *Adler E. N., Séligsohn M.* Une nouvelle Chronique samaritaine // Revue des Études Juives. T. XLIV (1902). P. 188—222; XLV (1902). P. 70—98, 160, 223—254; XLVI (1903). P. 123—146.

13 *Протопопов В. И.* В области самарянской литературы. Самарянские хроники. Новая самарянская хроника, изданная Адлером и Зелигсоном. Казань, 1913.

Толиды (3) и хроники Абӯ-л-Фатḥа (6) Аб Саква б. Ас'ад б. Исма'ӣл б. Ибрāхӣм ад-Данафӣ (—1910) по инициативе упоминавшегося выше Иа'ḳӯба б. Хāрӯна, причем некоторые сведения он внес даже, по-видимому, из какого-то школьного учебника.

Существуют еще две хроники, не учтенные Макдональдом. Одна из них, составленная в 1766/67 г., представляет собой записи о событиях 1760—1765 гг., связанных с бедуинским шейхом Дāхером аль-'Омаром. Это сочинение опубликовано в переводе на иврит И. Бен-Цви[14]. К этому сочинению, возможно, относится петербургский фрагмент о событиях в Палестине в 1772/73 г. с упоминанием того же Дāхера[15]. Авторство этих записок, возможно, принадлежит Ибрāхӣму ал-'Айя (ум. в 1787/88 г.) — крупной самаритянской фигуре XVIII в.[16]

Еще одна новая хроника была составлена в 1908 г. Ṭабией б. Фӣнāсом на самаритянской разновидности древнееврейского языка[17].

Из перечисленных памятников Хроника Абӯ-л-Фатḥа является последней по времени средневековой работой, подводящей итоги ранней самаритянской историографии и дающей о ней в целом наиболее полное представление. Этим и был обусловлен выбор этой хроники для фактически первого знакомства широкого круга российских читателей с самаритянской литературой[18].

На следующем этапе ознакомления с самаритянской исторической литературой представляется целесообразным провести исследование одного из непосредственных источников хроники Абӯ-л-Фатḥа — хроники на арабском языке, получившей название «Книги Иисуса сына Навина», с учетом не исследованных ранее рукописей в собрании Российской национальной библиотеки в Санкт-Петербурге и в свете выявленных данных продолжить исследование Хроники Абӯ-л-Фатḥа.

2. РУКОПИСИ КНИГИ ИИСУСА СЫНА НАВИНА

Наиболее раннее свидетельство о самаритянской Книге Иисуса сына Навина извне самаритянской общины и первое печатное упоминание этого памятника содержится в книге, напечатанной на иврите в Константинополе (Стамбуле) в 1566 г. Ученый и печатник Шемуэль Шаллум, первый издатель известной книги Аврахама Зак-

---

14 *Ben-Zvi I.* The Book of the Samaritans. Tel-Aviv, 1970 (in Hebrew). P. 331—340; *Schur, Nathan.* History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc., 1989. P. 117.

15 Сам. VI, 40, ранее Сам. IV, 57.

16 *Schur, Nathan.* History of the Samaritans. P. 135

17 *Schur, Nathan.* History of the Samaritans. P. 117.

18 *Жамкочян А. С.* Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. Введение, перевод и комментарии. М., 1995. Далее ссылки на эту публикацию даются с условным обозначением АФ.

куто (1450—1510) «Сефер Йухасин» отметил в примечании к этой книге, что в некой самаритянской хронике он прочел рассказ о войне между Иисусом Навином и царями, подвластными персидскому царю Шобаку, заимствованный из какого-то иудейского мидраша[19].

Рукопись «Книги Иисуса сына Навина», по которой этот памятник стал известен в Европе, — одна из первых самаритянских рукописей, попавших в Европу[20]. Она была прислана в 1584 г. известному гуманисту Иосифу Юстусу Скалигеру (Жозеф-Жюст делла Скала 1540—1609)[21] самаритянской общиной Каира. Он же начал ее изучение, о чем свидетельствуют многочисленные заметки на полях, и так или иначе заинтересовал самаритянскими исследованиями ряд ученых, в частности, сыгравшего важную роль в сохранении преемственности Никола́ Клода Фабри де Пейрака (1580—1637), путешественника и библиофила. Последний предполагал и ее публикацию (в качестве приложения) в составе Парижской Полиглотной Библии, вышедшей в 1628—1645 гг.

Далее ей интересовался составитель знаменитого арабского словаря Якоб Голиус (1596—1667), снявший или заказавший ее рукописную копию, которая впоследствии еще часто использовалась.

Уже в 1631 г. эту рукопись привлекает Жан Морен (1591—1659), первый издатель Самаритянского Пятикнижия[22], а несколько позже и его оппонент И. Х. Хотингер (1620—1667), который в 1644 г. дал ее краткое изложение на латинском языке, а впоследствии не раз возвращался к ней в других работах[23]. Любопытно отметить, что еще в 1640 г. Хотингер жил в Лейдене в доме Голиуса и, в частности, снял копию и с Книги Иисуса сына Навина. Вместе с другими рукописями Хотингера она впоследствии поступила в Цюрихскую библиотеку.

К концу того же XVII века европейским ученым об арабо-самаритянской Книге Иисуса сына Навина напомнило письмо самаритянина Муфарриджа/Марҳӣба б. Йаʻқӯба б. Ибрāҳӣма ал-Муфарриджӣ, которое тот отправил в октябре 1684 г. предполагаемым

---

[19] *Yahuda A. S.* Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches. S. 907.

[20] Leiden University Or. 249. См. *Voorhoeve P.* Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. The Hague, 1957. P. 336.

[21] О нем см.: *Bernays J.* Joseph Justus Scaliger. Berlin, 1855; *Grafton A.* Joseph Scaliger. Vol. 1—2. Oxford, 1983—1993.

[22] *Morinus J.* Exercitationes ecclesiasticae in utrumque Samaritanorum Pentateuchum de illorum religione et moribus. Parisiis, 1631. P. 15, 68.

[23] *Hottinger J. H.* Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644. P. 64—68, 72, 105—116; *Idem.* Historia Orientalis. Tiguri, 1651; Tiguri, 1660. P. 60—69, 290; *Idem.* Smegma Orientale. Heidelbergae, 1657. P. 437—525; *Idem.* Dissertationum theolog. phil. Enneas. Tiguri, 1662. P. 18—36.

единоверцам в Европу: «И Книга Иисуса сына Навина имеется у нас по-арабски»[24].

В XVIII в. рукописью занимался голландский ученый Адриан Реланд (1678—1718), пользовавшийся, очевидно, копией Голиуса[25]. Эта копия впоследствии поступила в Ватиканскую библиотеку.

В 1843 г. о наличии арабского текста Книги Иисуса сына Навина у самаритян вновь слышит голландский миссионер Джон Уилсон, побывавший в Наблусе[26].

Полное издание, образцовое для своего времени, было выпущено лишь два века спустя, в 1848 г. Т. Юйнболлом[27]. Оно будет подробно рассмотрено ниже.

В отличие от почти всех остальных известных рукописей самаритянских хроник на арабском языке, текст переписан в самаритянской графике. Можно отметить, что пронумерованы не листы, как принято в современном научном обиходе, а страницы, возможно, самим Скалигером. Страницы 1—235 (до середины главы 46) переписаны в 764 г. х. (1362/3 г.), страницы 236—256 — в 919 г. х. (1513/4 г.). Обращает на себя внимание, судя по изданию Юйнболла, где страницы рукописи проставлены на полях текста, что он начинается с первой страницы, т. е. с лицевой стороны листа, в то время как в арабских рукописях вообще, и арабо-самаритянских в частности, начало текста принято помещать не на лицевую, а на оборотную сторону первого листа, что способствовало лучшей сохранности, а на лицевой стороне, более подверженной повреждениям, писалось заглавие книги и делались владельческие записи. На это явление и его следствия ранее уже приходилось обращать внимание в связи с некоторыми из рукописей Хроники Абӯ-л-Фатҳа[28]. Несомненно, Лейденская рукопись дефектна сама по себе и в начале, что было вскользь фактически отмечено без углубления в тексто-

---

[24] *Schnurrer Chr. Fr.* Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 29.

[25] *Relandus.* Dissertat. Miscell. T. 1. Trajecti ad Rhenum, 1706. P. 122; T. 2. Trajecti ad Rhenum, 1707. P. 14, 16, 31.

[26] *Wilson, John.* The Lands of the Bible, visited and described. Vol. 2. Edinburgh, 1847. P. 75—77: «They have a history of Joshua in Arabic».

[27] *Juynboll T. W. J.* Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

[28] *Жамкочян А. С.* Самаритянская хроника... С. 160. Прим. 2. Текст доксологии отсутствует во фрагменте РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 и рукописи Сам. VI, 19, а также в Манчестерской рукописи Ryl. Sam. 260 (1144): они начинаются непосредственно с введения составителя. Рукопись РНБ Фирк. Сам. VI, 19, судя по всему, основана на протографе с утраченными первым и несколькими последними листами, причем текст начинался, как обычно в арабографических рукописях, с оборота первого листа, а фрагмент РНБ Фирк. Сам. VI, 25 f. 1 был фактически листом 2 полной рукописи.

логические и кодикологические детали[29]. В настоящую работу включена первая публикация недостающей части текста по петербургским рукописям.

Рукописи древнееврейского текста Книги

Гораздо менее ясно соотношение арабского текста «Книги Иисуса Навина» и рукописей на древнееврейском языке близкого содержания, представляющих также своеобразную параллель к библейской книге этого же названия. В 1908 г. Мозес Гастер (1856—1939) опубликовал по обнаруженным им у самаритян поздним рукописям древнееврейский текст такой книги, утверждая, что текст этот имеет двухтысячелетнюю давность и представляет собой самаритянскую редакцию соответствующей библейской книги[30]. Публикация вызвала резкую критику. На конгрессе ориенталистов в Копенгагене в том же году А. Йахуда выступил с возражениями против древности текста, изданного Гастером, и в специальной работе показал его зависимость от арабского оригинала[31]. Одновременно с ним к аналогичным выводам пришли З. Френкель и Г. Дальман. П. Кале указал, что текст Гастера уже был ранее опубликован Д. Йеллином еще в 1902 г. и что он был составлен самаритянским первосвященником Йаķӯбом б. Хāрӯном на основании масоретского текста и поздних самаритянских хроник[32]. Самаритяне между тем заявили, что они и не выдавали проданные ими рукописи за копии древнего текста. Гастер попытался защитить свое открытие, утверждая, что самаритянскому первосвященнику верить не следует и что среди всех знакомых ему самаритян он не знает такого, кому было бы под силу составить подобный текст. Относительно предполагаемого авторства известного самаритянского традиционалиста Аб-Сахва (Мурджāн) ад-Данафӣ Гастер утверждал, что среди книг, оставшихся после его смерти и приобретенных им почти полностью, рукописи спорного текста (авторского черновика или копии) он не обнаружил, зато обнаружил другой вариант, представляющий собой бесспорный перевод с арабского текста[33]. На этом эпопея отнюдь не завершилась. Так, после настоятельных расспросов, самаритяне

---

29 *Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 568.

30 *Gaster M.* Das Buch Josua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrsg. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig. 1908. S. 209—279, 494—549.

31 *Yahuda A. S.* Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.

32 *Kahle P.* Zum hebräischen Buch Josua der Samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd.62. Leipzig, 1908. S. 550-551.

33 *Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources... // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 571.

наконец показали и согласились продать Гастеру тетрадь из восьми листов, весьма древнюю на вид, с текстом из начала книги, который он и опубликовал с английским переводом[34]. Рукопись эта впоследствии попала в собрание Райлендза в Манчестере, где получила шифр Ryl. Sam. 270 [210 4M(1)]. Автор каталога этого собрания Э. Робертсон пишет, что, судя по бумаге, почерку и чернилам, рукопись была явно изготовлена самаритянами для Гастера, показавшего заинтересованность в приобретении такого памятника, но что он вряд ли был введен в заблуждение[35].

Кроме Лейденской рукописи арабского текста к 1890 году в Европе оказались еще две: в Тринити-колледже (Кембридж) и Британском музее (Лондон)[36]. Последняя (очевидно, London British Library Add 19956) была также использована О. Т. Крейном при подготовке английского перевода, но в примечаниях к тексту какие-либо ссылки на чтения этой рукописи отсутствуют[37]. В 1940 г. эту же рукопись с указанием шифра, а также рукопись коллекции Адлера (New York, Jewish Theological Seminary) вскользь упомянул М. Гастер[38]. Относительно первой из них Гастер отметил отсутствующую в рукописи Скалигера вводную часть, и то, что ее текст прерывается раньше рукописи Скалигера, заканчиваясь рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери.

Кроме того, там же Гастер сообщает еще о трех приобретенных им у самаритян поздних рукописях: двух в арабской графике и одной в самаритянской. Они легко устанавливаются по каталогу Робертсона[39]. Также удалось обнаружить еще одно упоминание поздней рукописи в каталоге одного из собраний Кембриджа[40].

Через четверть века к рукописям Гастера вернулся австралийский ученый Алан Д. Краун (род. 1932 г.). В качестве диссертации на степень доктора философии он подготовил издание древнееврейского текста по рукописям Ryl. Sam 257 (Gaster 863); Ryl. Sam

---

[34] *Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources.... P. 567—599. Аналог этого текста в издании Юйнболла отсутствует, так как он относится к вводной части.

[35] *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. II. 1962, col. 198.

[36] *Crane O. T.* The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890, P. 7. Шифры рукописей не указаны.

[37] *Ibidem.* P. 8 "has been examined and consulted in many cases".

[38] *Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources... P. 569.

[39] *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester, Vol. II, 1962: 1) Rylands Sam. 266 (Gaster 2098) Переписчик На̄джӣ б. Ḫиḍр (1846—1928 (?)) 1908 г.; 2) Rylands Sam. 265 (Gaster 1146) Переписчик Йа'кӯб б. Ха̄рӯн (1845—1918). Не позднее 1910 г.; 3) Rylands Sam. 264 (Gaster 1816) Транслитерация самаритянским полукурсивом. Переписчик Абӯ-л-Ḥасан б. Йа'кӯб б. Ха̄рӯн (1879—1959). Не позднее 1928 г.

[40] *Loewe H.,M. A.* Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS in the Mary Frere Hebrew Library at Girton Colledge [Cambridge, 1916] P. 6—7. N 15.

268 (Gaster 864) и Ryl. Sam (Gaster 1167)[41]. Сходство с текстом Септуагинты, явная независимость непосредственно от арабо-самаритянской Книги Иисуса сына Навина и Хроники Абӯ-л-Фатҳа в эпизоде с завоеванием Иерихона и формы географических названий, не восходящие к этим двум текстам, позволяют предположить, что она «имеет более длительную историю, чем как в настоящее время полагают западные ученые»[42].

Можно добавить, что поздняя рукопись древнееврейского текста этой книги еще в 1903 г. была в числе других подарена Азиатскому музею (ныне Филиал Института востоковедения РАН в Санкт-Петербурге), упоминавшимся выше А. Йахудой и Й. Й. Иахудой, и носит шифр Сам. 31.

Спорный древнееврейский текст содержится, итого, в следующих рукописях:

СПб. ИВ РАН Сам 31. Не позднее 1903 г.

Rylands Sam 257 (Gaster 863)

Rylands Sam 268 (Gaster 864). Не ранее 1867 г.

Rylands Sam 3370 (Gaster 874) Переписчик: Иа'ҟӯб б. Хāрӯн. 1908 г.

Эти три рукописи были использованы М. Гастером.

Несколько позднее А. Краун опубликовал ранее неизвестную рукопись Rylands Sam Gaster 1167. Другие рукописи:

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere Sam 16. Переписчик: 'Имран б. Исҳāҟ б. 'Амрам б. Салāма б. Ṭāбия. 1897 г. См. прим. 40.

Cambridge, Girton Colledge. Mary Frere. Sam 41. Не позднее 1908 г. Переписчик: Йа'ҟӯб б. Хāрӯн. См. прим. 40.

London, British Library Or. 10319 (Gaster 1141) 1908 г. Переписчик: Нāджӣ (Абӣша') б. Фӣнҳāс б. Исҳāҟ б. Газāл. См.: *Shunnar Z.* Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 94, N 57.

Paris Bibliothèque Nationale, Sam. 30. Переписчик Абӣша'. См.: *Rothschild J. P.* Catalogue des manuscrits Samaritains. Paris, 1985. P. 141—142.

В 1976 г. в Холоне выпущено факсимильное воспроизведение рукописного текста, переписанного Абрахамом Марҳӣбом (с. 4—35) с машинописной транслитерацией квадратным шрифтом (с. 36—46), не всегда точной.

Издание Т. Юйнболла 1844 г.

Издание текста на среднеарабском языке по единственной рукописи в транслитерации самаритянской графикой со многими

[41] *Crown A. D.* The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96 (1964). P. 79—100. *Idem.* Book of Joshua // A Companion to Samaritan Studies. Ed. By Alan D. Crown, Reinhard Pummer and Abraham Tal. Tübingen, 1993. P. 42—43.

[42] *Crown A. D.* A Critical Re-Evaluation of the Samaritan Sepher Yehoshua. Sydney, 1966. *Idem.* Book of Joshua... P. 42: «suggest that it may have a longer history than currently allowed by western scholars».

ошибками и описками, безусловно, нельзя назвать легкой задачей, особенно в условиях зачаточного состояния, в котором находилась арабская диалектология в соответствующее время, размытых критериев норм литературного языка, которым можно было бы следовать. Ввиду всего этого, текст, ретранслитерированный арабской графикой, с различными поправками и конъектурами, с современной точки зрения удовлетворительным назвать нельзя.

С одной стороны, много диалектизмов или вульгаризмов оставлено без изменений:

3/17,18,19 bis, 20 bis	اتانة [Лит.	اتان]	«ослица»
4/18	بعصاته [Лит.	بعصاه]	«своим жезлом»
	وسيفه مسلولا [Лит.	وسيفه مسلول]	«и меч его обнажен»
4/23	اجتمعوا الملوك [Лит.	اجتمع الملوك]	«встретились цари»
4/25	سمعوا الملوك [Лит.	سمع الملوك]	«услышали цари»
5/30, 34	اثنعشر [Лит.	اثنى عشر / اثنا عشر]	«двенадцать» «двенадцати»
5/33	مره [Лит.	امرأة]	«женщина»

Оригинальные чтения рукописи приведены в подстрочных примечаниях к тексту.

С другой стороны, часть поправок издателя явно неудачна или дает равноценные варианты:

	Note	MS	ed
2c	1/5	التمل/الكامل	الكمال
3b	3/10	باى	بانى
3c	3/13	تحتج علينا	تحتاج الينا
3d	3/13	اجابه	اجاب
4a	3/14	رسالة	بالرسالة
4e	3/16	فبيتو	فاتوا
4i	3/16	بسطه/سطه	غطه
5a	3/18	عجله	عجاله
5e	3/19	لامر	للامر
5g	3/19	اليس	اليست
5k	3/23	عتك	غضبك
6a	4/23	اجتمع والملوك معك	اجتمع الملوك معك
6b	4/24	يقطرهم	يطفرهم
6d	4/27	هزه السبط	هذا السبط
6f	4/28	عتب	غضب
7b	5/29	عنصره	عنصرته
7d	5/32	عتب	غضب

Новые самаритянские переводы Книги

В начале XX века несколько самаритян предприняли одновременно перевод арабского текста Книги на соответствующую разновидность древнееврейского языка. Стимулом к этому послужил, надо думать, не в последнюю очередь, возросший интерес европей-

ских ученых и путешественников к наблусской общине и ее культурным сокровищам, прежде всего Мозеса Гастера, сыгравшего огромную роль в популяризации самаритянского наследия[43]. В его собрании, в основном перешедшем в собрание Джона Райлендза в Манчестере, имелись следующие рукописи:

1. Наиболее ранний датированный перевод выполнил Абӣша' б. Фӣнас. Его автограф содержит рукопись Rylands Sam 268 (Gaster 864) с датой рабӣ' 2 1322 г. х. (1904 г.).

2. Рукопись Rylands Sam. 267 (Gaster 1140) в 1327 г. хиджры (1909) завершил 'Имрāн ('Амрам) б. Исҳāҡ б. 'Имрāн б. Салāма.

3. Еще один перевод осуществил Абӯ-л-Ҳасан (Аб-Исда) б. Йа'ҡӯб б. Хāрӯн б. Салāма (1879—1959) сын знаменитого первосвященника Йа'кӯба б. Хāрӯна, под его руководством. Рукопись Rylands Sam 262 (Gaster, 887) он завершил 22 таммуза 1326 г. хиджры (июль—август 1908 г.).

4. Четырьмя годами позже, 21 з̱ӯ-л-ҳиджжа 1331 г. хиджры он завершил рукопись Rylands Sam. 263 (Gaster 1707).

5. Он же выполнил рукопись Rylands Sam. 271 (Gaster U) не позднее 1931 г., скомпилировав разные источники.

6. Одновременно тот же текст перевел на самаритянскую разновидность древнееврейского языка Мурджāн (Аб-Саква) б. Ас'ад. Автограф этого перевода — Rylands Sam. 261 (Gaster. 2039) имеет дату — раджаб 1326 г. хиджры (август 1908 г.).

7. Отрывок перевода (глава 3) содержит рукопись Rylands Sam. 272 (Gaster. 2105)[44].

8. Упоминание еще одной рукописи с явным указанием на перевод имеется в каталоге собрания Berlin. Seminar für Semitistic und Arabistik der Freien Universitätr — Sam. 35.

9. Оригиналом всех указанных выше рукописных текстов, возможно, является рукопись Нāбулус, собрание первосвященника № 164 (AL 82) Арабский текст с древнееврейским переводом переписал Имрāн б. Салāма (1809—1874) в 1867/8 г.[45]

3. РУКОПИСИ И ИЗДАНИЯ ХРОНИКИ АБӮ-Л-ФАТҲА

Поскольку, как будет показано ниже, введение отдельных рукописей Хроники в научный оборот по последовательности практиче-

[43] О нем см.: Occident und Orient. Gaster Anniversary Volume. Ed. by B. Schindler. London, 1938. *Mânescu E. D'.* M. Gaster viaţa şi opera sa. Bucureşti, 1940. Gaster Centenary Publication. Ed. by B. Schindler. London, 1958.

[44] *Robertson Edward.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library. Manchester. Vol. II. The Gaster Manuscripts. Manchester, 1962.

[45] *Schunnar Zuhair.* Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West. 1974. N 306. S. 189—190. N 241. S. 147.

ски совпадает с датами их переписки, то этой последовательности мы и будем придерживаться при их дальнейшем рассмотрении[46].

Кодекс С

Впервые Хроника Абӯ-л-Фатḥа стала известна в Европе по парижской рукописи, в настоящее время *Bibliothèque Nationale, Sam. 10* (ранее *Arabe 839*) 1524 г.[47], в то время находившейся в библиотеке знаменитого кардинала Мазарини (1602—1661). С 1653 г. ее привлекает маронитский (ливанский) ученый Ибрāхӣм ал-Ḥāḳиллāнӣ (1605—1664), работавший во Франции и Италии и более известный под латинизированным именем Abraham(us) Ecchellensis[48]. В это же время Хроникой интересовался Жан Морин (Morinus 1591—1659), первый европейский исследователь Самаритянского Пятикнижия и Таргума, но каких-либо признаков знакомства с ней в его работах не обнаруживается. Отрывок из этой рукописи AF 82.3—83.15 в свое время был включен патриархом арабистики Сильвестром де Саси (1758—1838) в его знаменитую арабскую хрестоматию[49]. Рукопись была использована Э. Фильмаром (Ed. Vilmar 1832—1872) для подготовки критического издания Хроники 1865 г., о котором пойдет речь ниже, где получила условное обозначение С, которого мы придерживаемся и в настоящей работе. В связи с этой рукописью важно отметить два обстоятельства.

Во-первых, переписчик — Муслим (= Мешалма) б. Йӯсуф б. Ибрāхӣм б. Хиба б. Ḳабас — в первом колофоне этой рукописи просит не осуждать его за ошибки, потому что это его первый опыт: من فضل القارى لا يعتب على المملوك فى الخطا لانه اول نسخة[50]

Во-вторых, после первого колофона (на с. 202 рукописи), завершающего изложение самаритянской истории до ислама, следует продолжение до событий 933/4 г., с новым колофоном на с. 262. Вторая часть, оказывающаяся (с учетом утраченных первых листов

---

[46] Первоначальный вариант этой главы опубликован ранее: АФ 22—25.

[47] Условные обозначения рукописей Хроники см. также ниже на с. 218.

[48] *Ecchellensis A.* Tractatus Continens Catalogum Librorum Chaldaeorum, tam Ecclesiasticorum quam profanorum, Auctore Hebedieu Metropolita Sobensi. Romae, 1653. P. 161—164 (=AF 155.10-11; 156.8-9); *Idem.* Chronicon Orientale Latinitate Donatum... accessit Supplementum Historiae Orientalis ab eodem concinnatum. Venetiis, 1729. P. 104 (=AF. 97.9-17); Antiquitates Ecclesiae Orientalis. Lipsiae, 1683. P. 423; *Juynboll Th. W. J.* Chronicon Samaritanum... P. 4 (Note 2).

[49] *Sacy S. de.* Chrestomathie arabe. 2 edition. Paris, 1825—1827. T. 1. P. 334—335; *Vilmar E.* Abulfathi Annales... P. III; О системе ссылок на текст Хроники см. ниже, с. 52—54.

[50] Описания рук. см.: Catalogue de la bibliothèque du Roi. T. I. Paris, 1739. P. 50; *Vilmar E.* Abulfathi Annales... P. XI—XVII. Русский перевод приписки см.: АФ 183

рукописи)[51] примерно в 4 раза меньшей по объему, чем первая, в отличие от нее разделена на главы, снабженные заголовком *faṣl*. Следует отметить, что в более поздней рукописи D вторая часть уже отсутствует, что может служить лишним аргументом при датировке других рукописей, содержащих продолжение Хроники. Значение рукописи C, в связи с ее заключительной частью, как важного источника по истории самаритянской общины в аббасидский период отмечалось в литературе[52].

Кодекс D

Дальнейшее знакомство с Хроникой связано с другой рукописью (D), ныне хранящейся в знаменитой бодлеянской библиотеке (Bodleian Library) Оксфорда в составе собрания Роберта Хантингтона (R. Huntington, 1637—1701), прожившего десять лет на Востоке (в 1671—1681 гг.)[53]. Именно она, очевидно, упоминается в письме, которое отправил от имени самаритянской общины Муфарриджж (или Марҳӣб) ибн Йа'ḳӯб предполагаемым единоверцам в Европу — в месяце ṭибат 1099 года хиджры (январь 1688 г.)[54]. Уже в 1691 г. изложение оксфордской рукописи опубликовал Эдуард Бернард (1638?—1697)[55], годом позже отрывок из Хроники, где речь идет о Пятикнижии, был привлечен в оксфордском издании Послания Аристида[56], а еще через четверть века пересказ изложения Э. Бернарда был включен в четырнадцатитомную работу Ж. Баснажа[57].

Публикация отрывков Хроники (AF 93.14—108.9 и AF 60.17—76.18) по оксфордской рукописи была осуществлена известным востоковедом и библиографом Христианом Фридрихом Шнуррером (1724—1822)[58] и по ней же вновь начата в 1863 г. Робертом Пейн-

---

51 Текст сохранившейся части начинается с AF 33.9.

52 *Schur N.* Samaritans in the Abbasid Period // New Samaritan Studies. P. 296.

53 Описание кодекса D см.: *Nicoll A.* Catalogus codicum manuscriptorum bibliothecae Bodlejanae. T. II. Oxoniae, 1821. P. 4. No. VII et p. 491 sq.; *Vilmar E.* Abulfathi Annales... P. XVIII—XXI. Русский перевод колофона см.: АФ 184.

54 *Schnurrer Chr. Fr.* Samaritanisher Briefwechsel // Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 37. *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXV.

55 *Bernard E.* Chronologiae Samaritanae Synopsis // Acta Eruditorum. Lipsiae, 1691. P. 167—173.

56 *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXV.

57 *Basnage J.* Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'a present. T. 2. La Haye, 1716. P. 36—51.

58 *Schnurrer Chr. Fr.* Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l phatach // Neues Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Hrsg. H. E. G. Paulus. Bd. I. Jena, 1790. S. 120—151; *Idem.* Noch eine Probe aus dem samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Memorabilien. Hrsg. H. E. G. Paulus. Bd. 2. Jena, 1792. S. 54—101.

Смитом (1819—1895)[59], который, по-видимому, узнал после двух выпусков своей публикации о готовящемся более основательном издании Э. Фильмара уже по пяти рукописям, включая и используемую им самим оксфордскую (получившую обозначение D), и от дальнейшей публикации отказался. Отрывки, опубликованные Р. Пейн-Смитом, вместе с тем сохраняют определенное значение как относительно корректное воспроизведение образцов текста третьей по древности датированной рукописи Хроники и могут служить для проверки издания Фильмара, о котором пойдет речь ниже.

Издание Э. Фильмара 1865 г. Кодексы A, B, F

В 1865 г. немецкий востоковед Э. Фильмар (Vilmar 1832—1872) осуществил в Готе полное издание текста Хроники до времен Хāрӯна ар-Рашӣда (786—809) в соответствии с поздней рукописью 1857 г., положенной в его основу[60]. Выбор был обусловлен, очевидно, безупречным внешним состоянием рукописи, переписанной всего за восемь лет до выхода издания. Она получила обозначение A: **Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Or. quarto 471**[61].

Были привлечены также еще две рукописи из того же берлинского собрания:

B. **Berlin, [Staatsbibliothek, Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 8**. 1813 г.[62]

F. **Berlin, [Staatsbibliothek. Preuss. Kulturbesitz] MS. Petermann 5.** Отнесена к XVI веку[63].

Как констатировал австралийский исследователь Р. Бойд, в этом издании приведены далеко не все важные разночтения рукописей[64].

Пропущенное при перечислении выше обозначение E было зарезервировано за упоминавшейся в литературе еще одной рукописью, обнаружить и использовать которую издателю так и не удалось.

В настоящей работе принятые Фильмаром обозначения сохранены.

---

[59] *Payne Smith R.* The Samaritan Chronicle of Abu'l Fath. The Arabic Text from the MS. in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrschrift für evangeliahe theologische Forschung. 1863. S. 305—335, 421—459.

[60] Современный австралийский исследователь Рори Бойд установил, что эта рукопись представляет особую редакцию в отличие от всех других, известных в настоящее время. См.: *Boid, Ruairidh (Rory).* La purification de Jesus (Luc. 2:22) et la tradition dositheenne // New Samaritan Studies. P. 23.

[61] Описание рукописи см.: *Vilmar E.* Abulfathi Annales... P. VI—IX. Перевод приписки см.: АФ 185—186.

[62] Описание рукописи см.: *Vilmar E.* Abulfathi Annales... P. IX—XI. Перевод приписки см.: АФ 184.

[63] Описание рукописи см.: *Vilmar E.* Abulfathi Annales... P. XXI—XXIII.

[64] *Boid, Ruairidh (Rory).* La purification de Jesus... P. 23, note 10.

Издание Фильмара дает попытку, достаточно непоследовательную, нормализации текста. Наиболее заметны следующие явно редакционные поправки.

1. Введение хамзы. В исследованных петербургских фрагментах употребление хамзы является редким исключением и обнаруживается только в кодексе H[65]:

رعاءه AF [114.14] H
هؤلاى AF [120.7] H
اخطاءه AF [138.15] H

В первом и третьем случаях хамза явно воспринималась переписчиком как графическое украшение, поскольку она сопровождается также, безусловно, неудачной в контексте огласовкой «ه»; во втором случае, наиболее правдоподобном в том же кодексе H, то же указательное местоимение по крайней мере еще пять раз встречается без хамзы, кроме того, она в указанном случае читается явно не на своем месте.

Введение хамзы может образовать гиперкорректную форму منائر AF 50.3 ed. Более правильной, с точки зрения классической грамматики, считается форма مناور как восстанавливающая корневую полугласную.

В одном случае введение хамзы вместе с дефектом прочтения приводит к искажению текста. Характерный самаритянский термин «*rabīs*», означающий определенную степень священства, Фильмар постоянно читает как «*rayīs*» и воспроизводит в издании как *ra'īs* — просто «глава», «начальник».

2. Замена всех производных от корня نزر, несомненно заимствованного из древнееврейского языка, на их аналоги, производные от корня نذر, отвечающего закономерности звуковых соответствий в семитских языках (древнееврейское [*z*] = арабское [*ḏ*] = арамейское [*d*], но в исследованных подлинных самаритянских текстах ни разу не зафиксированные. Это многократно встречается в отрывке AF 109.1—112.6.

3. Введение коранической орфографии:

رَبِّ AF 150.16 ed. = رجب codd GH

4. Некоторые конъектуры непонятны.

رسومة AF 50.9 ed = رسوما codd GI Сам. VI. 19 f. 21v «дань»
يعمر AF 172.7 ed يعمل codd K «(чтобы) был сделан»

---

65 О системе цитации см. с. 52—54.

Перечисленные примеры, не подтверждаемые самаритянской рукописной традицией, далее не рассматриваются.

Вместе с тем, в тексте издания Э. Фильмара оставлены грамматические явления, безусловно, выходящие за пределы литературной нормы (в современном понимании), хотя и встречающиеся довольно часто в средневековых письменных памятниках, особенно немусульманских конфессий. Часть из них можно принять за опечатки.

В некоторых петербургских кодексах обнаруживаются более правильные (по современным критериям) формы. Это касается некоторых орфографических особенностей:

صلاواتهم AF 157.1 ed - صلواتهم H «их молитвы»

Взаимоотношения I и IV пород:

اباع AF 31.3 ed HI - باع L «продал»;
عينونا AF 15.12 ed (правильно: اعينونا) «помогите нам»;
افرض AF 64.14 ed - فرض H «обязал»;
قاموا AF 134.16 ed H - اقاموا G «стали»;
عينوني AF 144.14 ed - اعينوني H «помогите мне»

Особенностей спряжения удвоенных глаголов:

حلينا AF 23.3 ed H - حللنا G «мы поселились»;
استحقينا AF 127.11 ed «мы заслужили»

Особенностей спряжения недостаточных глаголов и образованных от них причастий:

المصليون AF 93.11 ed - المصليين J «молящиеся»;
فلقيوه AF 122.10 ed - فلقوه H «и встретили его»;
بقيوا AF 172.10 ed - بقو K «остались»;
نسيوه AF 179.17 ed «забыли его»;
بكيو AF 185.13 ed «заплакали»

Употребления относительных местоимений:

القري الذين AF 135.17 ed, codd; правильно было бы: القرى التي «селения, которые»

В некоторых случаях конъектуры Фильмара нашли подтверждение в петербургских фрагментах:

والدخول AF 49.4 ed I - الدخول CD - للدخول AB الى الدخول Сам. VI, 19 f. 21r .... «и вход»
اطاعته AF 49.9 ed I - طاعته codd «повиновение ему»
يلهون AF 54.1 ed G - يكهون D - يشهون BCH Сам. VI, 19 f. 23r «соблазняют»
بون AF 98.1 ed - يوم codd H - sic بون J «разница»

Перевод П. Стенхауза 1985 г.

В 1985 г. в Сиднее вышел первый полный перевод Хроники на европейский[66] язык[67]. Английский перевод базировался на заново подготовленном тем же исследователем в 1980 г. в качестве докторской диссертации (doctoral thesis) тексте, не являющемся публикацией в строгом смысле слова. Собственно перевод снабжен 1219 примечаниями, значительную часть которых составляет простое приведение арабского оригинала соответствующего выражения, причем часто легко восстановимого по приведенной в переводе транскрипции; удобна для ориентировки в довольно хаотичном тексте Хроники его разбивка на 55 глав с кратким изложением их содержания.

Текст перевода завершается AF 179.3, затем идет небольшой отрывок AF 180.7—11 и заключительная формула.

По сравнению с изданием Фильмара перевод Стенхауза отражает более полный текст. Кроме нескольких длинных списков первосвященников, опущенных в этом издании в соответствии с рукописью A, где вместо них в первых двух случаях просто дается отсылка к хронике «Толида» (AF 51.9; 55.7; 59.2; 60.11; 72.16), восстанавливается также большое число мелких фрагментов текста, по каким-либо причинам выпавших из издания.

Эти фрагменты текста, так или иначе введенные в научный оборот, в настоящей работе уже не рассматриваются.

Другие ранее известные рукописи Хроники (кроме петербургских)

Как было показано выше, в Европе Хроника Абӯ-л-Фатҳа стала известна по практически наиболее старым датированным рукописям C и D, известным в настоящее время (1523 и 1596 гг.). Критическое издание Фильмара ввело в научный оборот еще три рукописи, более поздние и очевидно уступающие первым по достоинству, которые получили обозначения A, B, F. A и B датируются 1857 и 1813 гг., а F представляет собой семь фрагментов, хотя и отнесенных предположительно к XVI веку, но в совокупности содержащих менее четверти текста. Все впоследствии ставшие известными рукописи Хроники (кроме петербургских) еще более поздние, за единственным исключением рукописи частного собрания Сасун (Ms.,

---

[66] Первым переводом Хроники на любой другой язык вообще является выполненный еще в XIX веке перевод, сделанный в самой самаритянской общине на соответствующий вариант древнееврейского языка Йаʻҳӯбом б. Ха̄рӯном и представленный в рукописи Manchester, Rylands Sam. 256; [Gaster, 1854] выполненной не ранее 1893 г. его сыном Абӯ-л-Ҳасаном (Иб-Исдой, 1879—1959).

[67] The Kitāb al-Tarīkh of Abu'l-Fatḥ. Translated into English with Notes by Paul Stenhouse, M. S. C. ph. D. Mandelbaum Trust. University of Sydney. 1985.

Sam. 36), датируемой в старой части ок. 1502 г. и восполненной в 1699 г.[68] Рукописные копии, сделанные в XVIII веке европейскими исследователями текстологического значения практически не имеют.

С середины XIX века научные библиотеки пополнились еще десятком с лишним самаритянских списков Хроники, сделанных в значительной степени специально на продажу путешественникам-коллекционерам, охотно приобретавшим подобные сувениры. Ниже приводится перечень — по доступным источникам — всех остальных выявленных рукописей хроники, кроме петербургских.

7. Нāблус. Собрание Первосвященника, № 163 (AL 55) 1856/7. Переписчик: ʿИмрāн б. Исҳāк. См.: *Shunnar Z.* Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 146—147. № 240.

8. London, British Library Or. 2080 (1859 г.). Переписчик: Йӯсуф ал-Исрā'ӣлӣ ал-Исмāʿӣлӣ. См.: *Rieu Ch.* Supplement. № 53.

9. London, British Library, Or. 1447 (1868 г.). Переписчик: Амӣн валад Йаʿкӯб валад аш-Шалабӣ валад Йӯсуф аш-Шалабӣ ад-Данафӣ. См.: *Rieu Ch.* Supplement. № 54.

10. New Haven (California, USA). Yale University Library. Landberg 663 (1868 г.). Переписчик: Йӯсуф ад-Данафӣ. См.: *Nemoy L.* Arabic Manuscripts in the Yale University Library. New Haven, 1956. P. 176, № 1664. *Shunnar Z.* Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 209. № 334.

11. Vatican, Sbath 744 (ок. 1876 г.). См.: Bibliothèque de manuscrits Paul Sbath. T. 2. Caire, 1928.

12. Jerusalem. Jewish National and University Library. Sam. 8°5 (1908 г.). Переписчик: Йаʿкӯб б. Хāрӯн. См.: *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII.

13. Cambridge, Girton College, Mary Frere Sam. 18 (не позднее 1908 г.). См.: *Loewe H.* Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. [Cambridge, 1916]. P. 8, № 18.

14. New York, Jewish Theological Seminary MS Adler 1356. См.: *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII.

15. New York, Jewish Theological Seminary Sulzberger 14. (3473). Переписка почерками Йаʿкӯба б. Хāрӯна (1845—1916) и его сына Абӯ-л-Ḥасана (Аб-Исда 1879—1959).

16, 17. Manchester, John Rylands Sam. 234 & Sam. 260 (1144). См.: *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan Manuscripts in the John Rylands Library, Manchester. Vol. 2. Manchester, 1962. P. 186. *Boid R.* Use, Authority and Exegesis of Mikra... P. 604.

---

[68] *Sassoon D.* Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan manuscripts in the Sassoon Library. Vol. 2. London, 1932.

18. London, British Library Or. 7927. См.: *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII; *Boid R.* Use, Authority and Exegesis of Mikra... P. 604.

19. London, British Library Or. 10875 (Gaster 824). См.: *Shunnar, Zuhair.* Katalog samaritanischer Handschriften I. Berlin-West, 1974. S. 95—96.

20. Boston, Barton Sam. 7. См.: *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII.

21. Berlin, Staatsbibliothek Preuss. Kulturbesitz Sam. 4° 963. См.: *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII; Boid R. Use, Authority and Exegesis of Mikra... P. 604.

22. Vatican, Sbath, 742. См.: *Stenhouse P.* The Kitāb al-Tarīkh... P. XXII.

Традиция переписки Хроники Абӯ-л-Фатҳа продолжалась по крайней мере до недавнего времени. В собрании израильского исследователя Ҳасӣба Шеҳāде имеется рукопись, выполненная в 1950 г. Абӯ-л-Ҳасаном б. Йа‘ҡӯбом[69].

В предисловии к переводу Стенхауза отмечается также существование рукописных копий, снятых исследователями в XVIII в.: Stuttgart Or. 4°18 (копия Oxford, Huntington 350); Paris, Bibliothèque Nationale Sam. 17 (копия предыдущей) и даже копия с издания Фильмара: Sassoon Sam. 36.

[69] См.: *Shehade H.* The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies... P. 551, note *.

II. Петербургские фрагменты хроник

В свете перечисленных выше известных рукописей хроник становится очевидной важность петербургских фрагментов, приобретенных в ветхом состоянии уже в 1864 г.[1], а то, что данные одного из двух старейших списков Книги Иисуса сына Навина и четырех из пяти известных старейших (до 1850 г.) списков Хроники Абӯ-л-Фатҳа так или иначе отражены в изданиях Т. Юйнболла и Э. Фильмара, позволяет провести сопоставление соответствующего материала[2]. Для удобства работы все фрагменты соотнесены с главами издания Юйнболла и страницами рукописного оригинала, обозначенными на его полях и со страницами и строками издания Фильмара, изданий, имеющихся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

Первое описание петербургских рукописей хроник содержится в опубликованной в 1966 г. К. Б. Старковой (1915—2000) описи VI и VIII отделов коллекции А. Фирковича, сделанной А. Я. Борисовым (1903—1942)[3]. Соответствующие части этой описи приведены ниже

---

1 *Harviainen I., Shehadeh H.* How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864? // Studia Orientalia edited by the Finish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.

2 Новый текст, подготовленный П. Стенхаузом в качестве докторской диссертации (Сидней, 1980), к сожалению, остался нам недоступным, даже несмотря на личную просьбу, обращенную к исследователю. Вместе с тем, об основном тексте, установленном в этой работе, можно судить по вышедшему несколько позже английскому переводу, выполненному тем же исследователем и о котором говорилось выше на с. 22.

3 Андрей Яковлевич Борисов родился 23 мая 1903 г. в с. Валговицы Ямбургского уезда Петербургской губернии (Кингисеппский р-н Ленинградской обл.) в старообрядческой семье. Умер 10 июля 1942 г. в г. Орехово-Зуево Московской обл. проездом при эвакуации из Ленинграда. Окончил гимназию в г. Нарва, в 1923 г. поступил в Университет Тарту, где занимался по двум разрядам: славянской филологии и восточной филологии (семитские языки, руководители проф. Вульмеринг и Мазинг). В 1924 г. вместе с семьей вернулся из Эстонии в Советский Союз и поступил в Ленинградский государственный университет, где продолжал изучение семитских языков и литератур. В основном, ученик академиков П. К. Коковцева и И. Ю. Крачковского. Закончил университет в 1929 г., диплом защитил в 1930 г. Тема дипломной работы: «Новые материалы к вопросу о Псевдо-Бахье». В дальнейшем А. Я. Борисов был сотрудником Государственной публичной библиотеки в Ленинграде, аспирантом и далее

in extenso. Со ссылкой на опись А. Я. Борисова рукопись Сам. VI, 19 упоминается в вводной части работы Л. Х. Вильскера (1919—1988) о самаритянском языке[4].

В список, приведенный в работе П. Стенхауза и, очевидно, претендующий на полноту, из петербургских рукописей оказались включены только Сам. VI, 19 и Сам. VI, 20 (в настоящей работе — L).

В конспективном виде некоторые результаты предварительного исследования выявленных ранее петербургских рукописей Хроники Абӯ-л-Фатҳа изложены в предисловии к ее русскому переводу. В самом переводе в квадратных скобках добавлены интерполяции Сам. VI, 19, обычно способствующие лучшему пониманию средневекового текста[5].

1. ИДЕНТИФИКАЦИЯ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК

В соответствии с описанием А. Я. Борисова текст хроник содержат рукописи 6, 10—16, 19—25 VI раздела и фрагменты 16, 29, 60, 63 VIII раздела. Эти описания приводятся ниже полностью с незначительными орфографическими поправками.

Сам. VI, 6. «2 листа из Книги Иисуса сына Навина (изд. Юйнболл), арабский текст с редкими самаритянскими цитатами. Остальное — из Книги о рождении Моисея Исма̄'ӣла ар-Румейҳӣ (см. №№ 1, 3, 4, 5). 56 л. 17×23 см».

Сам. VI, 10. «...Из книги о рождении Моисея Исма̄'ӣла ар-Румейҳӣ и из повествования о смерти Моисея. На л. 13b — приписка писца 'Абдалла̄ха ибн Мурджа̄на ибн Ибра̄хӣма с датой 27 Муҳаррама 1115 г. х. (13 июня 1703 г. н. э.). Последний лист —

научным сотрудником Государственного Эрмитажа (памятники иранской письменности, семитская эпиграфика) и доцентом филологического факультета Ленинградского государственного университета. По основным интересам он был семитологом-энциклопедистом: владел всеми видами семитского письма, за исключением ассиро-вавилонской клинописи. Более узкая специализация: гебраист-арабист. Он оставил около 40 печатных работ. Наибольшее значение для науки имеет открытая им среди рукописей Публичной библиотеки группа му'тазилитских источников и особый вариант т. н. «Теологии Аристотеля». Другие работы посвящены эпиграфическим текстам арамейского и пехлевийского письма, памятникам искусства Переднего Востока и еврейской литературы, восточным связям древнерусской литературы и др. темам.

Эти сведения любезно были предоставлены нам покойной К. В. Старковой (1915—2000), за это мы ей глубоко признательны. Подробнее см. тж.: *Старкова К. Б.* А. Я. Борисов и его труды по истории средневековой философии на Ближнем Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99(36). СПб., 2002. С. 3—13.

[4] *Вильскер Л. Х.* Самаритянский язык. М., 1974. С. 15.

[5] АФ. 12—18.

из Книги Иисуса сына Навина (?). 14 л. 17×23 см; последний лист — 19×25 см».

Сам. VI, 11. «Из книги Иисуса сына Навина — 9 л. 24×21 см (сохранилась лишь нижняя половина листов. — *прим. ред.*)».

Сам. VI, 12. «Из того же сочинения. 33 л. 16×22 см».

Сам. VI, 13. «...Из Книги Иисуса сына Навина (из той же рукописи, что и № 12). Последние 4 листа, по-видимому, из Книги о рождении Моисея Исма̄ʻӣла ар-Румейх̮ӣ. 46 л. 16×22 см».

Сам. VI, 14. «Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (х̮абар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см».

Сам. VI, 15. «Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (т̣а̄лаʻ), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.). 19 л. 15×20 см».

Сам. VI, 16. «Начало того же сочинения. 10 л. 16,5×22,5 см».

Сам. VI, 19. «Полный список арабско-самаритянской хроники Абӯ-л-Фатх̣а ибн Абӯ-л-Х̣асана (издана Э. Фильмаром: *E. Vilmar* Abulfathi annales samaritani. Gothae, 1865). Не имеет доксологии, начинается словами قال الفقير (изд. Фильмара — стр. 3, строка 13); кончается словами احترقت القبة (изд. Фильмара, стр. 182, строка 12; конца стр. 182, стр. 183—186 издания в рукописи нет). Имеется много мелких вариантов по сравнению с изданным текстом. Хроника кончается на л. 72b; затем следуют добавления: л. 72a — таблица имен османских царей с датами (начинается с султана ʻОс̱ма̄на, год 699 хиджры, правил 26 лет, и кончается султаном ʻАбд ал-ʻАзӣзом, воцарившимся в 1227 г. хиджры); л. 74a — список первосвященников самаритянских, бывших после Мух̣аммада (начинается с Элеазара, священствовавшего 18 лет, и кончается Шеламией, священствовавшим 10 лет); лл. 74b—75a — список священников священствовавших от начала 1034 г. хиджры (= 1624/25 г. н. э.). На л. 75a приписка писца Йакова сына Ха̄рӯна в Сихеме с датой: 25 шаввала (1)279 года хиджры = 16 апреля 1863 г. н. э. Бумага итальянского производства, вержэ. Некоторые самаритянские цитаты выписаны красной и синей красками. Последние пять листов — пустые. 80 л. 17×22,5 см».

Сам. VI, 20. «Из арабско-самаритянской хроники Абӯ-л-Фатх̣а ибн Абӯ-л-Х̣асана, см. № 19. На листе 7b приписка читателя с датой: 15 мӯх̣аррама 1248 г. хиджры = 14 июня 1832 г. н. э. 10 л. 16,5×23,5 см».

Сам. VI, 21. «5 листов из хроники Абӯ-л-Фатх̣а (см. №№ 19 и 20); последние два листа — из неизвестного сочинения эгзегетического (?) или филологического (?) характера с еврейскими цитатами, написанными арабскими буквами, на л. 7b — начало VI главы (фас̣л са̄дис). 7 л. 15×21 см».

Сам. VI, 22. «Из разных сочинений, между прочим, из хроники Абӯ-л-Фатх̣а и из Книги Иисуса сына Навина (?). 8 л. 16×20 см».

Сам. VI, 23. «Из хроники Абӯ-л-Фатҳа (см. № 19 и сл.). Некоторые листы сильно повреждены. Есть самаритянские цитаты, выписанные красной краской. 29 л. 18×24 см».

Сам. VI, 24. Из хроники Абӯ-л-Фатҳа. Последние два листа из сочинения по самаритянскому календарю (?). На предпоследнем листе цитируется книга Китāб Иҳтирāқ ал-афāқ («Книга пересечения горизонтов»). 37 л. 13,5×18,5 см».

Сам. VI, 25. «Фрагмент из хроники Абӯ-л-Фатҳа и Книги Иисуса сына Навина и из Книги о рождении Моисея Исмā'ӣла ар-Румейҳӣ. На некоторых листах — цитаты и заголовки выписаны красными чернилами. 46 л. 14×19 см».

Сам. VIII, 14. «1 лист с различными именными пометками. 1 лист из сочинения исторического характера (хроника Абӯ-л-Фатҳа?). 2 листа из сочинения неизвестного характера. 1 лист из исторического сочинения; речь идет об Александре Македонском и царе بعاق (?); цитируется аṣ-Ṣӯрӣ 1 лист из сочинения неизвестного характера. 6 л. ок. 14×18 см».

Сам. VIII, 16. «Листки из различных сочинений, среди них — из Книги Иисуса сына Навина (см. отдел VI), из рассуждения о животных (верблюде), листок с восхвалениями Ибрāхӣма ибн ал-Қабāṣӣ (возможно, из предисловия к какому-нибудь сочинению). 8 л. 15×21 см».

Сам. VIII, 29. «2 листка из самаритянско - арабского исторического сочинения (по-видимому, из хроники Абӯ-л-Фатҳа, см. отд. VI. 19 и др.). 2 л. 14×19 см».

Сам. VIII, 60. Из «Книги Иисуса сына Навина» (см. отдел VI.). 4 л. 18×22 см.

Сам. VIII, 63. «4 л. Из религиозно-философского сочинения на арабском языке (автор, по-видимому, или еврей, или самаритянин, хотя нет цитат ни еврейских, ни самаритянских). 2 листа из "Книги Иисуса сына Навина"(?). 6 л. 21×31 см. 1 лист пустой»[6].

Как выяснилось при обращении непосредственно к указанным единицам хранения, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 каталога А. Я. Борисова относится к Сам. VI, 15 настоящего состояния собрания и наоборот. В данной работе соблюдается действующая нумерация, а номер по каталогу А. Я. Борисова приводится в скобках.

Кроме перечисленных, другие фрагменты книги Иисуса сына Навина были идентифицированы также В. В. Лебедевым и зафиксированы в картотеке Отдела рукописей РНБ в единицах хранения Сам. VI, 32 и Сам. VI, 37:

---

[6] *Борисов А. Я.* Собрание самаритянских рукописей А. С. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 60—73.

Сам. VI, 32. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия на арабском языке. [XVIII в.] Фрагменты (о встрече Иисуса сына Навина с ханаанскими царями Ахиманом, Шешаем и Талмаем о беседе его с пророком Моисеем) 2 л. 21×17 см, крупный небрежный насх, имена собственные даны самаритянским строгим письмом неустойчивого размера».

Сам. VI, 37. «Книга Иисуса сына Навина (самаритянская версия) XVIII в. Фрагменты о назначении Иисуса сына Навина преемником Моисея, о Валааме царе Моава). 7 л. 22×16 см. Выделено из "пачки" Сам. IV, 57».

Впоследствии В. В. Лебедев идентифицировал еще несколько фрагментов, относящихся к Хронике, но случайно оказавшихся в других разделах собрания. Эти фрагменты получили шифры:

Сам. VI, 34 (выделено из Сам. IX, 258);
Сам. VI, 38 (выделено из Сам. III, 18);
Сам. VI, 39 (выделено из Сам. III, 29);
Сам. VI, 41;
Сам. VI, 42;
Сам. VI, 46.

Более внимательное изучение показало, что фрагмент Сам. VI, 10 f. 14, предположительно отнесенный А. Я. Борисовым к книге Иисуса сына Навина, среди имеющихся текстов подтверждения не находит.

В процессе изучения фрагментов обнаружилось, что фрагменты Сам. VI, 25, 38 и 46 представляют собой (или включают в себя) листы, по крайней мере, двух рукописей Хроники Абӯ-л-Фатḥа, чрезвычайно сходных между собой и возможно переписанных одним и тем же лицом, но с разных оригиналов (G и H настоящей работы). В том составе, в каком листы рукописей 25, 38 и 46 пронумерованы, последовательность текста Абӯ-л-Фатḥа часто нарушается, что говорит о том, что в свое время (перед нумерацией) листы были подобраны не очень внимательно[7].

При изучении фрагмента Сам. VIII, 14, включающего 1 лист из сочинения исторического характера, предположительно отнесенного А. Я. Борисовым к хронике Абӯ-л-Фатḥа, указанное предположение подтвердилось. Лист 3, включающий, в частности, рассказ о приходе Джа'фара в Дамаск, среди известных нам опубликованных текстов Хроники не обнаруживает текстуального сходства, но совпадает первыми строками с фрагментом, несомненно относящимся ко второй части или продолжению Хроники, засвидетельствованному ранее только в старейшей рукописи C (1523 г.). Отмеченный А. Я. Борисовым в составе той же единицы хранения лист с рассказом об Александре Македонском и ссылкой на некоего аṣ-Ṣӯрӣ, в настоящее время в ее составе отсутствует, и она насчитывает всего

[7] АФ 18.

лишь 5 листов, а не 6, как в описании А. Я. Борисова. Вероятно, этот лист при обработке собрания был присоединен к другим фрагментам, содержащим тот же текст.

В составе единицы хранения Сам. VI, 23 листы 1—3, 7—11, 22—23, 28—29 к спискам Хроники не относятся, а представляют собой фрагменты двух неустановленных сочинений экзегетического (1—3, 7—11, 22—23) и астрономическо-календарного характера (28—29). В составе единицы хранения Сам. VI, 24 листы 27—33, кроме отмеченных А. Я. Борисовым 36—37 также не обнаруживают сходства с известными опубликованными текстами Хроники. Вместе с тем листы 28—33 и 27 полностью идентичны по палеографическим и кодикологическим данным листам 34—35, 24, безусловно содержащим текст Хроники, содержат рассказ о судьбе самаритянской общины при правителях по именам: ал-Ма'мӯн, Ибрāхӣм, Джа'фар, очевидно, в аббасидскую эпоху и представляют собой, вероятно, продолжение Хроники. Аналогичные фрагменты обнаружены также у кодекса I (см. ниже). Последние два листа, предположительно отнесенные А. Я. Борисовым к сочинению по самаритянскому календарю, не обнаруживают каких-либо самаритянских реалий и элементов самаритянской графики и, возможно, имеют мусульманское происхождение. Первый из них (f. 36) содержит рассказ о некоем геодезическом опыте, проведенном по приказу халифа ал-Ма'мӯна (813—833), второй (f. 37) содержит перечисление известных событий (в том числе ниспослание Корана!) по порядку месяцев мусульманского календаря.

Выделенные из перечисленных единиц хранения листы, действительно относящиеся к Хронике, в свое время были нами соотнесены с изданием Э. Фильмара[8], для каждого листа было установлено, какой странице и строке этого издания соответствует начало и конец сохранившегося на нем текста, а результаты в свое время обобщены в особой таблице[9], где оказались объединены фрагменты Хроники, находящиеся в настоящее время в составе разных единиц хранения, но ранее несомненно являвшиеся частями одних и тех же рукописей, будучи переписанными в каждом случае одним и тем же почерком и полностью стыкуясь по тексту. На таблице это было наглядно показано.

При исследовании хранящихся в Российской национальной библиотеке фрагментов другого самаритянского исторического сочинения — Книги Иисуса сына Навина[10] — обнаружилось, что ряд фрагментов Хроники в свое время ускользнул от внимания как А. Я. Борисова, так и В. В. Лебедева, просматривавших рукописи

---

[8] *Vilmar E.* Abulfathi Annales samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit E. Vilmar. Gothae, 1865.

[9] АФ 13—14.

[10] АФ 20—22.

собрания А. С. Фирковича[11]. Новые листы из рукописей Хроники (всего 18 листов) обнаружились в составе единиц хранения собрания Фирковича: Сам. VI, 14 «...Из Книги Иисуса сына Навина; заголовки глав (ḫабар) написаны красными чернилами. 59 л. 14×19 см». Сам. VI, 15. «...Из того же сочинения. Некоторые вступительные слова выписаны красными чернилами. На последнем листе — две приписки читателей (ṭāла'), одна из которых имеет дату — 1116 г. х. (1704 г. н. э.), 19 л. 15×20 см»[12]. Кроме того, при просмотре рукописей раздела III (Комментарии к Пятикнижию) обнаружились еще четыре листа Хроники, не замеченные кем-либо из предыдущих исследователей: Сам. III, 29 ff. 7—8 и Сам. III, 30 ff. 73—74.

Эти находки позволили сделать еще несколько шагов в изучении хроник, а именно, выделить гипотетические кодексы, в настоящее время разбросанные по различным единицам хранения[13].

В перечисленных единицах хранения обнаруживаются фрагменты по крайней мере 10 кодексов Книги Иисуса сына Навина, которые и были идентифицированы по почерку и получили обозначения A, B, C, D, E, F, G, H, I, K (в приблизительном порядке древности и сохранившегося объема). Фрагменты C, сходные по почерку, объединены условно, хотя в нескольких случаях они содержат один и тот же текст и, следовательно, могут относиться к разным кодексам или, вероятнее, восполнять их.

В перечисленных единицах хранения (за исключением полного списка Сам. VI, 19) обнаруживаются также фрагменты по крайней мере 10 кодексов Хроники Абӯ-л-Фатḫа, которые были также идентифицированы по почерку и получили, по мере выявления, обозначения (продолжая систему сигл Э. Фильмара) G, H, I, J, K, L, M, N, O, P[14].

---

[11] Поскольку в некоторых частях оба памятника текстуально совпадают, отнести тот или иной рукописный фрагмент к одному из них не всегда возможно без трудоемкого сопоставления текстов, что при первичном описании собрания было, очевидно, нецелесообразно.

[12] Как отмечено выше, обозначения Сам. VI, 14 и Сам. VI, 15 взаимно перепутаны: номер 14 каталога А. Я. Борисова относится к Сам. VI, 15 настоящего состояния собрания и наоборот.

[13] Предварительная работа ранее была осуществлена по отношению к фрагментам «Книги Иисуса сына Навина». См.: *Жамкочян А. С.* Самаритяно-арабские рукописи «Книги Иисуса сына Навина» в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX в. М., 1996. С. 78—87.

[14] Как наглядно видно из приложенной к настоящей работе схеме (с. 210), теоретически можно допустить, что M, N, O, P являются фрагментами не некогда существовавших полных кодексов, а всего лишь частей изготовленных при реставрации уже существовавших, но доказательства этого не обнаруживаются. Нельзя исключить и вероятности того, что сходные фрагменты, разделенные лакуной, могут оказаться частями разных кодексов. В процессе работы, например, пришлось из группы листов, предположительно отнесенных к кодексу I, выделить часть, получившую обозначение кодекса J. В любом случае, даже при самой скромной оценке, количество известных старейших рукописей Хроники оказывается увеличенным вдвое.

Далее при любой ссылке на единицу хранения и лист в любой работе становится желательно указание на реконструируемый кодекс, что позволяет объединить разбросанные показания различных фрагментов в некую систему.

2. НАЛИЧИЕ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИК В СОВРЕМЕННЫХ ЕДИНИЦАХ ХРАНЕНИЯ

Вкратце наличие фрагментов Книги Иисуса сына Навина в современных указанных единицах хранения можно представить в виде следующего списка, где листы перечисляются в порядке следования текста.

Сам. VI, 6	C: f. 1, 2; D: f. 41 (всего три листа, а не два, как в описании А. Я. Борисова)
Сам. VI, 10	не обнаружены
Сам. VI, 11	G: ff. 1—9
Сам. VI, 12	D: ff. 24—33, 22, 10—15, 23, 3, 5—6, 1—2, 7—8, 4, 16—21, 9
Сам. VI, 13	C: ff. 43—44 D: ff. 17—23, 12, 24—30; 14; 32—40, 1—9, 13, 10—11, 31, 16
Сам. VI, 14 (15)	F: ff. 19, 18, 16—17
Сам. VI, 15 (14)	A: ff. 60—61, 40, 58, 2, 1, 57, 39, 62, 37, 23, 6, 29—30, 32, 43, 55, 51, 47—48, 43, 50, 31, 41—42, 45, 24, 63, 1 B: ff. 28, 59, 17—22, 38
Сам. VI, 16	E: ff. 2—10, 1
Сам. VI, 22	A: ff. 2, 1 ; D: f. 3.
Сам. VI, 25	A: ff. 21, 20, 31—32
Сам. VI, 32	C: f. 2
Сам. VI, 37	C: ff. 1—7
Сам. VIII, 16	H: ff. 3 v—r[15], 6; I: f. 4
Сам. VIII, 60	C: ff. 4, 3, 1—2
Сам. VIII, 63	K: ff. 5, 4

Из фрагментов Хроники Абӯ-л-Фатḫа всего выявлено 182 листа, в том числе 22 листа обнаружены впервые. Первоначальный список (см. прим. 9) включал в себя только 103 листа. Кроме того, 10 листов, возможно, относятся к неопубликованному продолжению Хроники.

Сам. III, 29	G: ff. 7—8
Сам. III, 30	G: f. 74; J: f. 73
Сам. VI, 14 (15)	G: ff. 1, 7—8, 2, 6, 9—15, 3—5
Сам. VI, 15 (14)	H: ff. 54, 65; I: f. 6
Сам. VI, 20	L: ff. 1—10

[15] Такая пометка здесь и ниже означает, что в современной единице хранения данный лист помещен в перевернутом виде (вшит со стороны внешнего поля).

Сам. VI, 21	K: ff. 1—2, 4, 3. H: f. 5
Сам. VI, 22	O: f. 5; I: f. 7; M: f. 4
Сам. VI, 23	I: ff. 4—5, 21, 24, 19, 18, 27, 25—26, 6, 20, 12—17
Сам. VI, 24	H: ff. 1, 21, 26; J: ff.3—6, 7—20; P: ff. 34—35, 2
Сам. VI, 25	O: ff. 24—27, 5v—r, 38, 28, 39, 29—30, 40; H: ff. 22—23, 19, 34—37; I: ff. 33, 10; K: ff. 1—2, 11—12, 4, 3
Сам. VI, 34	N
Сам. VI, 38 (ранее III, 18)	O: f. 7; H: ff. 2—5, 8, 1, 6
Сам. VI, 39 (ранее III, 29)	I: ff. 1—2
Сам. VI, 41	H: f. 1
Сам. VI, 42	K: ff. 1—2
Сам. VI, 46	O: f. 19; H: f. 20, 2v—r (?) 3—4, 16 (?), 23—25, 22, 17, 1, 21, 8, 9, 7, 18, 26—34, 10—15
Сам. VIII, 14	(продолжение Хроники ?)
Сам. VIII, 29	K: ff. 1—2

3. РЕКОНСТРУКЦИЯ КОДЕКСОВ ХРОНИК

а. Книга Иисуса сына Навина

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов со ссылками на стихи (v.) в части, опубликованной М. Гастером[16], далее на главы и строки (*l* – с начала главы!) издания Юйнболла[17], а также номера страниц рукописи Скалигера, проставленные в этом издании на полях. Таким образом, легко выявляются лакуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящимися в различных собраниях.

Кодекс A (Сам. VI, 15 (14), 22, 25; 14—16x19 см; сохранилось 39 листов). См. илл. на с. 186.

VI, 15 f. 60	Gaster	(v. 28—68)
VI, 25 f. 21		(v. 69—102)
VI, 15 f. 61		(v. 129—152)
VI, 15 f. 40		(v. 153 — см. отд. табл. ниже)
VI, 15 f. 58		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 2		См. отд. табл. ниже
VI, 15 f. 1		(см. отд. табл. ниже — cap. 1, l. 8, p. 2 cod.)
VI, 15 f. 57	Juynboll	(cap. 1, l. 8, p. 2 cod. — cap. 2, l. 26, p. 6 cod.)
VI, 15 f. 39		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)

[16] *Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600, pl. 6.

[17] *Juynboll T. W. J.* Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

VI, 15 f. 62	Juynboll	(cap. 2, l. 16, p. 9 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 25 f. 20		(cap. 3, l. 16, p 12 cod. — cap. 3, l. 33, p. 16 cod.)
VI, 15 f. 37		(cap. 5, l. 22. p. 33 cod. — cap. 6, l. 12, p. 37 cod.)
VI, 22 f. 2		(cap. 6, l. 12, p. 37 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 15 f. 23		(cap. 7, l. 9. p. 41 cod. — cap. 9, l. 3, p. 45 cod.)
VI, 15 f. 5		(cap. 9, l. 3, p. 45 cod. — cap. 10, l. 3, p. 49 cod. — текст поврежден)
VI, 22 f. 1		(cap. 10, l. 30, p. 54 cod. — cap. 12, l. 11, p. 58 cod.)
VI, 15 f. 29		(cap. 12, l. 11, p. 58 cod. — cap. 13, l. 5, p. 62 cod.)
VI, 15 f. 30		(cap. 13, l. 5, p. 62 cod. — cap. 13, l. 25, p. 66 cod.)
VI, 15 f. 32		(cap. 13, l. 25, p. 66 cod. — cap. 14, l. 8, p. 71 cod.)
VI, 15 f. 4		(cap. 14, l. 8, p. 71 cod. — cap. 15, l. 14, p. 76 cod.)
VI, 15 f. 3		(cap. 15, l. 15, p. 77 cod— cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 15 f. 55		(cap. 17, l. 11, p. 83 cod. — cap. 17, l. 29, p. 87 cod.)
VI, 15 f. 51		(cap. 17, l. 29, p. 87 cod. — cap. 18, l. 8, p. 90 cod.)
VI, 15 f. 47		(cap. 18, l. 8. p. 90 cod. — cap. 19. l. 9, p. 94 cod.)
VI, 15 f. 48		(cap. 19, l. 9, p. 94 cod. — cap. 20, l. 8, p. 98 cod.)
VI, 15 f. 43		(cap. 20, l. 8, p. 98 cod. — cap. 21, l. 5, p. 102 cod.)
VI, 15 f. 44		(cap. 21, l. 5, p. 102 cod. — cap. 22, l. 2, p. 106 cod.)
VI, 15 f. 49		(cap. 22, l. 2, p. 106 cod. — cap. 22, l. 23. p. 110 cod.)
VI, 15 f. 50		(cap. 22, l. 23, p. 110 cod. — cap. 23, l. 8, p. 114 cod.)
VI, 15 f. 31v—r		(cap. 24, l. 5, p. 118 cod. — cap. 25, l. 3, p. 122 cod.)
VI, 15 f. 53		(cap. 29, l. 10, p. 137 cod. — cap. 29, l. 34, p. 143 cod.)
VI, 15 f. 46		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 15 f. 41		(cap. 32, l. 8, p. 161 cod. — cap. 34, l. 10, p. 165 cod.)
VI, 25 f. 31		(cap. 34, l. 8, p. 165 cod. — cap. 37, l. 5, p. 171 cod.)
VI, 25 f. 32		(cap. 37, l. 6, p. 171 cod. — cap. 37, l. 27, p. 176 cod.)
VI, 15 f. 42		(cap. 37, l. 27, p. 176 cod. — cap. 38, l. 2, p. 181 cod.)
VI, 15 f. 45		(cap. 40, l. 4, p. 193 cod. — cap. 41, l. 14, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 24		(cap. 41, l. 14, p. 198 cod. — cap. 42, l. 16, p. 204 cod.)
VI, 15 f. 63		(cap. 42, l. 16, p. 204 cod. — cap. 43, l. 44, p. 210 cod.)

Кодекс В (Сам. VI, 15 (14); 14×19 см; сохранилось 10 листов). См. илл. на с. 187.

VI, 15 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 18, p. 4 cod. — cap. 2, l. 10, p. 8 cod.)
VI, 15 f. 28		(cap. 2, l. 11, p. 8 cod. — cap. 3. l. 12, p. 11 cod.)
VI, 15 f. 59		(cap. 37, l. 24, p. 175 cod. — cap. 37. l. 43, p. 179 cod.)
VI, 15 f. 17		(cap. 37, l 43, p. 179 cod. — cap. 38, l. 16, p. 184 cod.)
VI, 15 f. 18		(cap. 38, l. 17, p. 184 cod. — cap. 39, l. 1, p. 188 cod.)
VI, 15 f. 19		(cap. 39. l. 1, p. 188 cod. — cap. 40, l. 7, p. 193 cod.)
VI, 15 f. 20		(cap. 40, l. 7, p. 193 cod. — cap. 41, l. 13, p. 198 cod.)
VI, 15 f. 21		(cap. 41, l. 13, p. 198 cod. — cap. 42, l. 11, p. 203 cod.)
VI, 15 f. 22		(cap. 42, l. 11, p. 203 cod. — cap. 42, l. 32, p. 208 cod.)
VI, 15 f. 38		(cap. 42, l. 32, p. 208 cod. — cap. 43, l. 11, p. 212 cod.)

Кодекс С (Сам. VI, 6, 13, 32, 37; VIII, 60; 16—18×22—23 см; сохранилось 19 листов. Объединение условно.) См. илл. на с. 188.

VI, 6 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 32 f. 1	Gaster	(v. 3—24)
VIII, 60 f. 4		(v. 15—27)
VI, 6 ff. 5—6		(v. 50—87 — страница не завершена)
VI, 13 f. 43		(v. 51—75)
VI, 13 f. 44		(v. 75—83 — страница не завершена)
VI, 60 f. 3		(v. 75—95)
VIII, 60 f. 1		(v. 77—97)
VIII, 60 f. 2		(v. 97—108)
VI, 6 f. 2		(v. 108—124)
VI, 32 f. 2		(v. 142—153)
VI, 37 f. 1		см. отд. таблицу ниже
VI, 37 f. 2	Juynboll	(cap. 1, l. 10, p. 2 cod. — cap. 1, l. 25, p. 6 cod.)
VI, 37 f. 3		(cap. 2, l. 1, p. 6 cod. — cap. 2, l. 16, p. 9 cod.)
VI, 37 f. 4		(cap. 2, l. 16, p. 9 cod.— cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)
VI, 37 f. 5		(cap. 3, l. 13, p. 12 cod. — cap. 3, l.30, p. 15 cod.)
VI, 37 f. 6		(cap. 3, l. 30, p. 15 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)
VI, 37 f. 7		(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 68, p. 24 cod.)

Кодекс D (Сам. VI, 6, 12, 13; 16—17×22—23 см; сохранилось 75 листов). См. илл. на с. 189.

VI, 13 f. 17	Gaster	(v. 1—10)
VI, 13 f. 18		(v. 10—26)
VI, 13 f. 19		(v. 26—49)
VI, 13 f. 20		(v. 49—75)
VI, 13 f. 21		(v. 76—97)
VI, 13 f. 22		(v. 97—110)
VI, 13 f. 23		(v. 110—129)
VI, 13 f. 12		(v. 129—145)
VI, 6 f. 41		(v. 145—153)
VI, 13 f. 24		см. отд. таблицу ниже
VI, 13 f. 25		»
VI, 13 f. 26		»
VI, 13 f. 27	Juynboll	(cap. 1, l. 1, p. 1 cod. — cap. 1, l. 6, p. 2 cod.)
VI, 13 f. 28		(cap. 1, l. 6, p. 2 cod. — cap. 1, l. 16, p. 4 cod.)
VI, 13 f. 29		(cap. 1, l. 16, p. 4 cod. — cap. 2, l. 1, p. 6 cod.)
VI, 13 f. 30		(cap. 2. l. 2, p. 6 cod. — cap. 2, l. 11, p. 8 cod.)
VI, 13 f. 14		(cap. 2, l. 12, p. 8 cod. — cap. 3, l. 6, p. 10 cod.)
VI, 13 f. 24		(cap. 3, l. 6, p. 10 cod. — cap. 3, l. 16, p. 12 cod.)
VI, 12 f. 25		(cap. 3, l. 16, p. 12 cod. — cap. 3, l. 26, p. 14 cod.)
VI, 12 f. 26		(cap. 3, l. 26, p. 14 cod. — cap. 3, l. 36, p. 17 cod.)
VI, 12 f. 27		(cap. 3, l. 36, p. 17 cod. — cap. 3, l. 46, p. 19 cod.)

VI, 12 f. 28	Juynboll	(cap. 3, l. 46, p. 19 cod. — cap. 3, l. 57, p. 21 cod.)
VI, 12 f. 29		(cap. 3, l. 57, p. 21 cod. — cap. 3, l. 67, p. 24 cod.)
VI, 12 f. 30		(cap. 3, l. 67, p. 24 cod. — cap. 4, l. 8, p. 26 cod.)
VI, 12 f. 31		(cap. 4, l. 8, p. 26 cod. — cap. 4, l. 18, p. 28 cod.)
VI, 12 f. 32		(cap. 4, l. 18, p. 28 cod. — cap. 5, l. 9, p. 30 cod.)
VI, 12 f. 33		(cap. 5, l. 9, p. 30 cod. — cap. 5, l. 18, p. 32 cod.)
VI, 13 f. 32		(cap. 5, l. 18, p. 32 cod. — cap, 5. l. 28, p. 34 cod.)
VI, 13 f. 33		(cap. 6, l. 1, p. 34 cod. — cap. 6, l. 11, p. 37 cod.)
VI, 13 f. 34		(cap. 6, l. 11, p. 37 cod. — cap. 6, l. 20, p. 39 cod.)
VI, 13 f. 35		(cap. 6, l. 20, p. 39 cod. — cap. 7, l. 9, p. 41 cod.)
VI, 13 f. 36		(cap. 7, l. 9, p. 41 cod. — cap. 8, l. 2, p. 43 cod.)
VI, 13 f. 37		(cap. 8, l. 2, p. 43 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)
VI, 13 f. 38		(cap. 9, l. 5, p. 46 cod. — cap. 10, l. 6, p. 48 cod.)
VI, 13 f. 39		(cap. 10, l. 6, p. 48 cod. — cap. 10, l. 15, p. 50 cod.)
VI, 13 f. 40		(cap. 10, l. 15, p. 50 cod. — cap. 10, l. 25. p. 52 cod.)
VI, 13 f. 1		(cap. 15, l. 13, p. 76 cod. — cap. 16, l. 5, p. 78 cod.)
VI, 13 f. 2		(cap. 16, l. 5, 78 cod. — cap. 16, l. 15, p. 80 cod.)
VI, 13 f. 3		(cap. 16, l. 15, p. 80 cod. — cap. 17, l. 10, p. 82 cod.)
VI, 13 f. 4		(cap. 17, l. 10, p. 82 cod. — cap. 17, l. 21, p. 85 cod.)
VI, 13 f. 5		(cap. 17, l. 21, p. 85 cod. — cap. 17, l. 31, p. 87 cod.)
VI, 13 f. 6		(cap. 17, l. 31, p. 87 cod. — cap. 18, l. 6, p. 90 cod.)
VI, 13 f. 7		(cap. 18, l. 6, p. 90 cod. — cap. 18, l. 17, p. 92 cod.)
VI, 13 f. 8		(cap. 19, l. 1, p. 93 cod. — cap. 19, l. 12, p. 95 cod.)
VI, 13 f. 9		(cap. 19, l. 12, p. 95 cod. — cap. 20, l. 3, p. 97 cod.)
VI, 13 f. 13		(cap. 20, l. 3, p. 97 cod. — cap. 20, l. 13, p. 99 cod.)
VI, 13 f. 10		(cap. 22, l. 4, p. 106 cod. — cap. 22, l. 16, p. 108 cod.)
VI, 13 f. 11		(cap. 22, l. 16. p. 108 cod. — cap. 22. l. 26, p. 110 cod.)
VI, 13 f. 31		(cap. 23, l. 1. p. 110 cod. — cap. 23, l. 10, p. 112 cod.)
VI, 13 f. 16		(cap. 23, l. 21, p. 115 cod. — cap. 23, l. 31, p. 117 cod.)
VI, 12 f. 22		(cap. 24, l. 13, p. 120 cod. — cap. 25, l. 5, p. 122 cod.)
VI, 12 f. 10		(cap. 25. l. 5, p. 122 cod. — cap. 26, l. 7, p. 125 cod.)
VI, 12 f. 11		(cap. 26, l. 8, p. 125 cod. — cap. 27, l. 9, p. 128 cod.)
VI, 12 f. 12		(cap. 27, l. 9, p. 128 cod. — cap. 27, l. 21, p. 131 cod.)
VI, 12 f. 13		(cap. 28, l. 1, p. 131 cod. — cap. 28, l. 13, p. 133 cod.)
VI, 12 f. 14		(cap. 28, l. 13, p. 133 cod. — cap. 29, l. 5, p. 136 cod.)
VI, 12 f. 15		(cap. 29, l. 5, p. 136 cod. — cap. 29, l. 16, p. 138 cod.)
VI, 12 f. 23		(cap. 29, l. 16, p. 138 cod. — cap. 29, l. 26, p. 141 cod.)
VI, 22 f. 3		(cap. 29, l. 35, p. 143 cod. — cap. 29. l. 48, p. 146 cod.)
VI, 12 f. 3		(cap. 29, l. 49, p. 146 cod. — cap. 29, l. 59, p. 148 cod.)
VI, 12 f. 5		(cap. 29, l. 59, p. 148 cod. — cap. 30, l. 5, p. 151 cod.)
VI, 12 f. 6		(cap. 30, l. 5, p. 151 cod. — cap 30, l. 18, p. 154 cod.)
VI, 12 f. 1		(cap. 31, l. 1, p. 154 cod. — cap. 32, l. 4, p. 157 cod.)
VI, 12 f. 2		(cap. 32, l. 5, p. 157 cod. — cap. 32, l. 17, p. 160 cod.)
VI, 12 f. 7		(cap. 32, l. 17, p. 160 cod. — cap. 33, l. 2, p. 162 cod.)
VI, 12 f. 8		(cap. 33, l. 2, p. 162 cod. — cap. 34, l. 4, p. 165 cod.)
VI, 12 f. 4		(cap. 37, l. 9, p. 172 cod. — cap. 37, l. 22, p. 175 cod.)

VI, 12 f. 16	Juynboll	(cap. 37, l. 22, p. 175 cod. — cap. 37. l. 32, p. 177 cod.)
VI, 12 f. 17		(cap. 37, l. 32, p. 177 cod. — cap. 37, l. 42, p. 179 cod.)
VI, 12 f. 18		(cap. 37, l. 42, p. 179 cod. — cap. 38, l. 3, p. 181 cod.)
VI, 12 f. 19		(cap. 38, l. 3, p. 181 cod. — cap. 38, l. 13, p. 183 cod.)
VI, 12 f. 20		(cap. 38, l. 13, p. 183 cod. — cap. 38, l. 23, p. 185 cod.)
VI, 12 f. 21		(cap. 38, l. 24, p. 185 cod. — cap. 38, l. 34, p. 187 cod.)
VI, 12 f. 9		(cap. 38, l. 34, p. 187 cod. — cap. 39, l. 7, p. 188 cod.)

Кодекс E (Сам. VI, 16; 16,5×22,5 см; сохранилось 10 листов). См. илл. на с. 100—134.

VI, 16 f. 2	Gaster	(v. 1—13)
VI, 16 f. 3		(v. 14—33)
VI, 16 f. 4		(v. 35—58)
VI, 16 f. 5		(v. 59—88)
VI, 16 f. 6		(v. 89—110)
VI, 16 f. 7		(v. 111—134)
VI, 16 f. 8		(v. 135—153 — см. отд. таблицу ниже)
VI, 16 f. 9		см. отд. таблицу ниже
VI, 16 f. 10		»
VI, 16 f. 1		»

Кодекс F (Сам. VI, 14 (15); 15×20 см; сохранилось 4 листа). См. илл. на с. 190.

VI, 14 f. 19		см. отд. таблицу ниже
VI, 14 f. 18	Gaster	(v. 45—85)
VI, 14 f. 16		(v. 86—114)
VI, 14 f. 17		(v. 114—145)

На листе Сам. VI, 14 f. 19 v имеется приписка с датой 25 рабӣ‘ второго 1116 г. х. = 27.8.1704. Ее сделал ‘Абд-Аллах б. Мурджāн б. Ибрāхӣм б. Исмā‘ӣл б. Ҫадаҡа ад-Данафӣ ас-Сāмирӣ ал-Йӯсуфӣ ал-Мӯсави, как может показаться на первый взгляд, сын автора сделанной в том же году записи на кодексе K. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Кодекс G (Сам. VI, 11; 24×21 см; сохранилось 9 листов, верхние строки утрачены). См. илл. на с. 191.

VI, 11 f. 1	Juynboll	(cap. 7, l. 7, p. 41 cod. — cap. 9, l. 10, p. 47 cod.)
VI, 11 f. 2		(cap. 10, l. 3, p. 47 cod. — cap. 10, l. 31, p. 54 cod.)
VI, 11 f. 3		(cap. 11, l. 2, p. 55 cod. — cap. 12, l. 22, p. 60 cod.)
VI, 11 f. 4		(cap. 13, l. 11, p. 61 cod. — cap. 13, l. 29, p. 67 cod.)
VI, 11 f. 5		(cap. 13, l. 33, p. 68 cod. — cap. 15, l. 5, p. 75 cod.)
VI, 11 f. 6		(cap. 15, l. 8, p. 75 cod. — cap. 17, l. 2, p. 81 cod.)
VI, 11 f. 7		(cap. 17, l. 4, p. 81 cod. — cap. 17. l. 32, p. 88 cod.)
VI, 11 f. 8		(cap. 18, l. 1, p. 89 cod. — cap. 19, l. 8, p. 94 cod.)
VI, 11 f. 9		(cap. 21, l. 1, p. 101 cod. — cap. 22, l. 9, p. 107 cod.)

Кодекс H (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранилось 2 листа).
См. илл. на с. 192.

VIII, 16 f. 3v.1	Gaster	(v. 133—145 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 3r.1		(v. 145—153 — текст поврежден)
VIII, 16 f. 6		[illegible]

Кодекс I (Сам. VIII, 16; 15×21 см; сохранился 1 лист).
См. илл. на с. 193.

VIII, 16 f. 4	Juynboll	(cap. 7, l. 4, p. 40 cod. — cap. 9, l. 5, p. 46 cod.)

Кодекс K (Сам. VIII, 63; 26×19 см; сохранилось 2 листа).
См. илл. на с. 194.

VIII, 63 f. 5	Juynboll	(cap. 1, l. 11, p. 3 cod. — cap. 2, l. 5, p. 7 cod.)
VIII, 63 f. 4		(cap. 2, l. 6, p. 7 cod. — cap. 3, l. 13, p. 12 cod.)

Этот фрагмент имеет приписку с датой: четверг 26 [зу-л] хиджжа 1115 г. х. = 1.5.1704. Ее сделал Мурджāн б. Ибрāхӣм б. Исмā'ӣл ад-Данафӣ ас-Сāмирӣ ал-Исрā'ӣлӣ, как может показаться на первый взгляд, отец автора сделанной в том же году записи на кодексе F. Подробнее см. ниже: с. 49—50.

Как показано выше, два отрывка текста не входят ни в публикацию Гастера (в древнееврейском варианте), ни в издание Юйнболла. Далее приводится содержание листов, включающих эти отрывки, с указанием на листы и строки рукописи E (Сам. VI, 16, реконструируемый первоначальный порядок листов: 2—10, 1]), не имеющей лакун и отличающейся лучшей сохранностью.

Кодекс A

VI, 15 f. 40	E VI, 16 f. 7v.$_{9}$ — f. 8 v.$_{6}$
VI, 15 f. 58	E VI, 16 f. 8v.$_{6}$ — f. 9v.$_{1}$
VI, 15 f. 2	E VI, 16 f. 9v.$_{2}$ — f. 10r.$_{18}$
VI, 15 f. 1	E VI, 16 f. 10r.$_{16}$ — f. 10v.$_{15}$

Кодекс C

VI, 6 f. 1	E VI, 16 f. 2r.$_{1}$ — f. 2r.$_{10}$
VI, 37 f. 1	E VI, 16 f. 9v.$_{16}$ — f. 10r.$_{16}$

Кодекс D

VI, 13 f. 24	E VI, 16 f. 9r.$_{11}$ — f. 9v.$_{9}$
VI, 13 f. 25	E VI, 16 f. 9v. — f. 10r.$_{9}$
VI, 13 f. 26	E VI, 16 f. 9r. — f. 10v.$_{10}$
VI, 13 f. 27	E VI, 16 f. 10v. — f. 1r.$_{5}$ (страница не завершена)

Кодекс F

VI, 14 f. 18	E VI, 16 f. 4r.9 — f. 5v.12
VI, 14 f. 16	E VI, 16 f. 5v.12 — f. 7r.6
VI, 14 f. 17	E VI, 16 f. 7r.6 — f. 8r.13
VI, 14 f. 19	E VI, 16 f. 9r.11 — f. 10r.5

6. Хроника Абӯ-л-Фатх̣а

Далее приводится установленный состав указанных гипотетических кодексов Хроники Абӯ-л-Фатх̣а со ссылками на страницы и строки издания Фильмара.

Кодекс G

(Сам. III, 30; VI. 14 (15), 22, 25, 46. Сохранилось 30 л.).

См. илл. на с. 195.

Сам. VI, 14 f. 1	Vilm.	3.10—4.16
VI, 14 f. 7	»	4.16—6.4
VI, 14 f. 8	»	10.13—11.19
VI, 14 f. 2	»	11.19—13.1
VI, 14 f. 6	»	15.13—16.16
VI, 14 f. 9	»	16.16—18.6
VI, 14 f. 10	»	18.6—19.13
VI, 14 f. 11	»	19.3—21.1
VI, 14 f. 12	»	21.1—22.8
VI, 14 f. 13	»	22.8—23.13
VI, 14 f. 14	»	23.13—24.17
VI, 14 f. 15	»	24.17—26.5
VI, 14 f. 3	»	28.13—29.17
III, 30 f. 74	»	29.17—31.2
VI, 14 f. 4	»	32.4—33.9
VI, 14 f. 5	»	33.9—34.13
VI, 22 f. 5	»	37.15—39.2
VI, 24 f. 1	»	50.2—51.9
VI, 25 f. 24 (поврежд.)	»	51.10 (?) — 52.17
VI, 25 f. 25	»	53.1—54.8
VI, 25 f. 26	»	54.8—55.10
VI, 25 f. 27	»	55.10—56.18
VI, 25 f. 5v—r	»	64.18—66.4
VI, 25 f. 38	»	126.12—128.3
VI, 25 f. 28 (поврежд.)	»	134.—135.12
VI, 25 f. 39 (поврежд.)	»	138.8—139.14
VI, 46 f. 19 (поврежд.)	»	139.14—141.5
VI, 25 f. 29 (поврежд.)	»	141.5—142.13
VI, 25 f. 30 (поврежд.)	»	148.9—150.2
VI, 25 f. 40	»	150.2—151.12

Кодекс Н
(Сам. III, 29; VI, 15 (14), 24, 25, 38, 41, 46. Сохранилось 57 л.).
См. илл. на с. 196.

Сам.	VI, 15 f. 54	Vilm.	16.3—17.4
	VI, 41 f. 1 (поврежд.)	»	17.4—18.4
	VI, 25 f. 22	»	21.1—22.11
	VI, 38 f. 2	»	22.11—23.17
	VI, 38 f. 3	»	23.17—25.4
	VI, 38 f. 4	»	25.4—26.13
	VI, 38 f. 5	»	26.13—28.1
	VI, 25 f. 23	»	28.2—29.11
	VI, 38 f. 8	»	30.17—32.5
	VI, 46 f. 20	»	32.5—33.13
	VI, 38 f. 1	»	44.7—45.14
	VI, 38 f. 6	»	45.14—47.4
	VI, 46 f. 2v—r?	»	47.4—48.15
	VI, 46 f. 3	»	52.8—54.2
	VI, 46 f. 4	»	54.2—55.7 (?)
	VI, 38 f. 7	»	60.13—62.3 (?)
	III, 29 f. 7	»	63.3—63.13
	VI, 25 f. 19	»	63.13—65.5
	VI, 25 f. 34	»	65.5—66.16
	VI, 25 f. 35	»	66.16—68.8
	VI, 25 f. 36	»	68.8—70.1
	VI, 25 f. 37	»	70.1—71.11
	VI, 29 f. 8	»	71.12—72.16
	VI, 15 f. 65	»	94.17—96.9
	VI, 46 (?) f. 16	»	96.9—98.1
	VI, 46 f. 23	»	98.1—99.18
	VI, 46 f. 24	»	99.18—101.13
	VI, 46 f. 25	»	101.13—103.7
	VI, 46 f. 22	»	103.7—105.2
	VI, 46 f. 17	»	105.2—107.1
	VI, 46 f. 1	»	108.12—110.5
	VI, 46 f. 21	»	110.5—111.15
	VI, 24 f. 21	»	111.15—113.8
	VI, 24 f. 22	»	113.8—115.1
	VI, 24 f. 23	»	115.1—116.11
	VI, 46 f. 8	»	116.11—118.6
	VI, 46 f. 9	»	118.6—120.1
	VI, 24 f. 24	»	120.1—121.15
	VI, 24 f. 25	»	121.15—123.8
	VI, 24 f. 26	»	123.8—124.17
	VI, 46 f. 7	»	124.17—126.9
	VI, 46 f. 18	»	126.10—128.1

	VI, 46 f. 26	»	128.1—129.11
	VI, 46 f. 27	»	129.11—131.6
	VI, 46 f. 28	»	131.6—133.1
	VI, 46 f. 29	»	133.2—134.10
	VI, 46 f. 30	»	134.10—136.3
	VI, 46 f. 31	»	136.3—137.14
	VI, 46 f. 32	»	137.14—139.6
	VI, 46 f. 33	»	139.6—140.14
	VI, 46 f. 34	»	140.14—142.6
	VI, 46 f. 10	»	143.15—145.8
	VI, 46 f. 11	»	147.2—148.13
	VI, 46 f. 12	»	148.14—150.8
	VI, 46 f. 13	»	150.8—152.5
	VI, 46 f. 14	»	152.5—154.2
	VI, 46 f. 15	»	155.16—157.14

Кодекс I (Сам. VI, 22, 23. Сохранилось 18 л.). См. илл. на с. 197.

Сам.	VI, 22 f. 7	Vilm.	4.9—6.11
	VI, 23 f. 4	»	10.19—13.4
	VI, 23 f. 5	»	13.4—15.18
	VI, 23 f. 21	»	15.18—18.11
	VI, 23 f. 24	»	27.2—29.15
	VI, 23 f. 19	»	29.15—32.6
	VI, 23 f. 18	»	32.6—35.1
	VI, 23 f. 27	»	35.1—38.5
	VI, 23 f. 25	»	38.6—40.17
	VI, 23 f. 26	»	40.17—43.11
	VI, 23 f. 6	»	46.2—48.12
	VI, 23 f. 20	»	48.13—51.4
	VI, 23 f. 12	»	55.7—58.1
	VI, 23 f. 13	»	58.1—60.6
	VI, 23 f. 14	»	60.6—62.5
	VI, 23 f. 15	»	62.5—64.12
	VI, 23 f. 16	»	64.12—67.3
	VI, 23 f. 17	»	67.4—69.15

Кодекс J (Сам. III, 30; VI, 15 (14), 24, 25, 39. Сохранилось 25 л.). См. илл. на с. 198.

Сам.	VI, 24 f. 1	Vilm.	50.2—51.9
	VI, 39 f. 1	»	58.14—60.4
	VI, 24 f. 3	»	68.3—69.15
	VI, 24 f. 4	»	69.15—71.10
	VI, 24 f. 5	»	71.10—72.16
	VI, 24 f. 6	»	73.1—74.15
	VI, 39 f. 2	»	84.6—85.16

VI 24 f. 7	»	85.16—87.10
VI. 24 f. 8	»	87.10—89.4
VI. 24 f. 9	»	89.4—90.14
VI. 24 f. 10	»	90.14—92.7
VI. 24 f. 11	»	92.7—93.16
VI. 24 f. 12	»	95.7—96.17
VI 24 f 13	»	96.18—98.10
VI. 24 f. 14	»	98.10—100.8
VI. 24 f. 15	»	100.9—102.5
VI. 24 f 16	»	102.5—104.5
VI. 24 f. 17	»	104.5—106.3
VI. 24 f. 18	»	106.3—107.14
VI. 24 f. 19	»	107.15—109.10
VI. 24 f. 20	»	109.10—111.6
VI. 25 f. 33	»	116.15—118.11
VI. 15 f. 6	»	123.14—125.3
VI. 25 f. 10	»	181.12—183.15
III. 30 f. 73	»	183.15—185.17

К этому кодексу, возможно, относятся также листы Сам. VI. 22 f. 6 и Сам. VI. 25 f. 9, имеющие тексты явно исторического содержания, но не находящие соответствия в издании Фильмара. Как будет отмечено ниже, аналогичные апокрифические фрагменты обнаруживаются также у кодекса P. Можно предположить, что эти фрагменты относятся к продолжению Хроники, сохранившемуся в кодексе С и до сих пор не опубликованному.

Приводим краткое описание этих фрагментов, порядок следования которых неясен:

Сам. VI. 22 f. 6r (условно, так как в нижнем левом углу листа читаются, вернее угадываются, остатки кустода, не дающие осмысленного чтения). Начало текста: الجبل في يوم الاحد وقلت صلاه. После первой строки пробел в размере трети исписанного поля, далее текст продолжается: وجعلو الاطفال يصرخو ويقولو. Предпоследняя строка: وكان الويس [illegible] امام, последнюю строку составляет одно слово فصل в середине. Содержание — описание бедствия, по-видимому, эпидемии.

Сам. VI. 22 f. 6v. Начало читаемого текста: وقال... اب ولاخ, далее исписано около трети поверхности листа, заканчивается словами ضيح صغيره وبعد ذلك. Эта часть текста обрывается на середине строки и далее оставлен пробел в размере трети страницы. Нижнюю треть страницы занимают 4 строки от слов وقع الشعب до слов وكتب الويس الضياع وصنع

Сам. VI. 25 f. 9r. Начало текста: وكان بعد هذا... وفاة الرشيد .. اولاده ثلاثه
Конец читаемого текста: وخرج من جيشه

Сам. VI. 25 f. 9v. Начало читаемого текста: رجل يعرف بمراهو وكان ابنه
Конец читаемого текста: وكثرت الشدايد

Кодекс K (Сам. VI, 21, 25, 42; VIII, 29. Сохранилось 14 л.).
См. илл. на с. 200.

Сам.	VI, 25 f. 1	Vilm.	3.13—5.4
	VI, 25 f. 2	»	5.4—6.10
	VI, 21 f. 1	»	7.8—8.14
	VI, 21 f. 2	»	8.14—10.2
	VI, 25 f. 11	»	11.16—13.6
	VI, 25 f. 12	»	13.6—14.15
	VI, 42 f. 1	»	19.2—20.16
	VI, 42 f. 2	»	46.6—48.2
	VI, 21 f. 4	»	68.16—70.11
	VI, 21 f. 3	»	70.11—72.4
	VI, 25 f. 4	»	123.12—124.13
	VI, 25 f. 3	»	129.4—130.8
	VIII, 29 f. 1	»	171.19—172.16
	VIII, 29 f. 2	»	172.16—173.11

Кодекс L
(Сам. VI, 20. Сохранилось 10 л.). См. илл. на с. 201.

Сам.	VI, 20 f. 1	Vilm.	25.15—28.4
	VI, 20 f. 2	»	28.4—30.3
	VI, 20 f. 3	»	30.3—32.12
	VI, 20 f. 4	»	32.12—34.14
	VI, 20 f. 5	»	34.14—37.10
	VI, 20 f. 6	»	37.10—39.13
	VI, 20 f. 7	»	39.13—42.1
	VI, 20 f. 8	»	42.1—44.6
	VI, 20 f. 9	»	44.6—44.11 (?)
	VI, 20 f. 10	»	44.11—48.17

Кодекс M. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 202.

Сам.	VI, 22 f. 4r	Vilm.	5.11—6.8

Кодекс N. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 203.

Сам.	VI, 34	Vilm.	4.13—7.15

Кодекс O. Сохранился 1 лист. См. илл. на с. 204.

Сам.	VI, 21 f. 5	Vilm.	93.4—94.3

Кодекс P

(Сам. VI. 24. Сохранилось 3 л.). См. илл. на с.205.

Сам	VI 24 f. 34	Vilm	166.14—168.7
	VI. 24 f. 35	»	174.15—176.6
	VI. 24 f. 2	»	176.7 —178.6

К этому кодексу, очевидно, относятся также Сам. VI. 24 ff. 28—30 и 27 (порядок легко устанавливается по кустодам, дающим непрерывный текст без явных лакун), содержащие текст исторического содержания, который может представлять собой продолжение Хроники.

Начало текста (f. 28r) وقتل ابن اخوه على ريحا وارسل وجمع

Конец текста (f. 27v) ولما كان في اربعة من تشرين يوم الخميس في الليل

далее идет кустод روى

На f. 29r строка 4 читается: заголовок فصل, конец предыдущего раздела: و ملك عبد الله المامون اثنين وعشرين سنة ومات

Начало следующего раздела: وقام بعده اخوه ابرهيم وخالفوه. На f. 31v в строке 3 оставлено пустое место для нескольких слов, на f. 33r строка 12 оставлена почти полностью пустой, а на следующей странице (f. 33v) оставлена пустой вторая половина 9-й строки и первая половина 10-й строки. Можно предположить, что в протографе был утрачен верх или низ одного из листов. См. илл. на с. 206.

К продолжению Хроники, очевидно, относится также фрагмент Сам. VIII. 14 f. 3, не совпадающий по почерку с указанными выше. Начало читаемого текста: وامر الرسل [illegible]; на f. 3v заголовок فصل и начало текста: هذا جعفر جا الى دمشق. Конец уверенно читаемого текста: وانهزم كثير من السامرة في يوم السبت; кустод ابصروا

Текст первых четырех строк этого фрагмента совпадает с текстом последних трех строк фрагмента Сам. VI. 24 ff. 28-30, 27, отмеченного выше.

Таким образом, легко выявляются лакуны, которые, очевидно, могут быть заполнены еще не идентифицированными фрагментами рукописей, возможно, хранящихся в различных собраниях. Для удобства наведения справок указанные сведения представлены в виде графика (с. 210), где обозначены также лакуны кодексов, использованных в издании Фильмара, и состав текста рукописи Сам. VI. 19.

4. СООТНОШЕНИЕ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ И ФРАГМЕНТОВ КОДЕКСА F

Проделав указанную выше кропотливую и трудоемкую работу, нельзя не сопоставить состав петербургских кодексов Хроники Абӯ-л-Фатҳа с составом рукописи Петерманна 5 (F)[18], сохранившейся во фрагментарном состоянии и учтенной в издании Фильмара, где отмечены начало и конец каждого фрагмента:

AF 19.1—25.10 (5 листов)
AF 26.15—28.1 (1 лист)
AF 30.12—36.10 (4 листа)
AF 55.12—67.6 (8 листов)
AF 70.2—80.16 (7 листов)
AF 85.1—87.12 (2 листа)
AF 90.10—93.4 (2 листа)

Наиболее наглядно это сопоставление на прилагаемой таблице (с. 210).

Нельзя исключить, что фрагменты Петерманна являются частью одного из реконструируемых кодексов V, N и P, но такая вероятность невелика.

5. ЛАКУНЫ СОВОКУПНОСТИ ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТОВ ХРОНИКИ

Часть текста Хроники, к сожалению, в петербургских фрагментах отсутствует. Перечень таких лакун приводится ниже с указанием граничащих с ними кодексов.

3.1—3.13 — K
6.10—7.8 — K
10.2—10.13 — K—G
74.15—84.6 — J
93.16—94.17 — J—H
145.8—147.2 — H
157.14—166.14 — H—P
168.7—171.19 — P—K
173.11—174.15 — K—P
178.3—181.12 — P—J
185.17 — J

[18] *Vilmar E.* Abulfathi Annales. P. XXI—XXII.

6. НЕКОТОРЫЕ КОДИКОЛОГИЧЕСКИЕ ЗАМЕЧАНИЯ

а. Проблема состава Книги Иисуса сына Навина.

Издание Юйнболла было предпринято по единственному списку, а его текст был популяризирован английским переводом Крейна, поэтому такой проблемы до относительно недавнего времени практически не возникало. В предисловии к этому переводу говорится, что во многих случаях привлекалась рукопись Британского музея[19], но по объему текста он строго соответствует тому же изданию и так же обрывается на середине фразы.

О другом варианте арабского текста Книги, представленном рукописью British Library Add. 19956 буквально вскользь сообщает Мозес Гастер в сообщении о приобретенном им фрагменте древнееврейского текста, соответствующего части, содержащейся в этой рукописи, но отсутствующей в издании Юйнболла. Он отметил, что эта рукопись в начале содержала рассказ о двенадцати лазутчиках, а завершалась рассказом об Александре Македонском и рассказом об Амраме и его дочери. Там же Гастер сообщает о еще одной рукописи в конце концов оказавшейся в собрании Адлера Еврейской теологической семинарии в Нью-Йорке. Снимки с последней были любезно предоставлены нам австралийским исследователем Р. Бойдом, за что выражаем ему глубокую признательность.

Исследование этих снимков показало тождественность состава лондонской и нью-йоркской рукописей, насколько можно судить по замечаниям Гастера; сопоставление завершающей части текстов нью-йоркской и лейденской рукописей дает интересные результаты, особенно в связи с главой об Александре Македонском, конец которой приходится на восполненную часть лейденской рукописи. Приблизительно первая треть этой главы в нью-йоркской рукописи отсутствует, причем именно здесь она явно утрачена, поскольку текст начинается явным следствием предыдущего: «И полюбил ал-Искандар самаритян и облагодетельствовал их...».

Еще одну, к сожалению, шаткую гипотезу позволяют выдвинуть петербургские фрагменты кодексов А и В, чрезвычайно близкие между собой по типу почерка, но отражающие разные редакции текста. Обе серии фрагментов обрываются на одной и той же главе 43. Это позволяет предположить также, что первоначальный вариант Книги заканчивается близко к концу сохранившегося в них текста, с возможной утратой последних листов, вероятнее на главе 44, тесно связанной с предыдущей по содержанию. В пользу этого говорит и начало главы 45, говорящее о ее происхождении из другого источника, чем предыдущие: «الوجود وكتب السير» «имеется в книгах жизнеописаний».

---

[19] Grane O.T. The Samaritan Chronicle ... P. 8.

К интересным результатам приводит сопоставление параллельных текстов Книги Иисуса сына Навина по рукописям Скалигера и Адлера и Хроники Абӯ-л-Фатḥа на стыке старой и позднейшей частей рукописи Скалигера:

AF 86	Adl. 112	JN 46/234 S
	فاحضر الامام والمتقدمين	
وقال للامام	وقال لهم	وامر في ذلك الوقت الامام
		اعني الامام الكبير ورئيس بني اسرائيل
اريدك تبني لي		
هاهنا مكانا		
وتصور صوري		
مثل باقي الشعوب		
		JN 46/235 S
وفي اماكنهم كلها يقيموا لي	تقيموا لي في ساير اعمالكم في كل مكان	ان يقيموا له في ساير مساكنهم
منصبة وصورة	منصبه وصور	اصنام وصور
		ثم قال لهم
	ها انا طالع الى مصر	انا ساير الى مصر
وعند عودتي من مصر	واعود اطلب ما امرت به	وعند عودتي اجد ما امرت به
		ثم سار الاسكندر
	قد فعل فلما طلع مصر	
اريد اجد كل ما امرتكم به		
	وجمع الامام	وجمع الامام الكبير
	كل القوم من ساير الاماكن	ساير وجوه بني اسرائيل
فضاق الطائفة من ذلك وصعب عليهم عمل الصور		
وطلعوا الى الجبل الشريف	وطلعوا جميعهم الى [illegible]	وصعدوا الى طور بريك
وصلوا	صاموا وصلوا	وصاموا وصلوا
وطلبوا من الله عز وجل	وقصدوا الله من قلب ومن نفس	وصعدوا وابتهلوا الى الله جل وعز
بان يرشدهم الى ما يتخلصون به	بان يرشدهم الى ما يتخلصوا به	
	ولم يتم عليهم هنا ولا يعملوا صور	
فارشدهم الله تعالى	فانزل الله عليهم ارشادا من الها	ففتح لهم قلب صالح
		في ان يسموا اولادهم
		باسم الملك الاسكندر
		وانفذوا الحكام ان يتقدموا اليهم

AF 86	Adl. 112	JN 46/236 S' (I)
الى ان يسموا كل من يولد من ذكر وانثى	كل ولد يولد من ذكر وانثى	ان يسموا كل ولد يولد لهم
باسم الاسكندر	يسمى على اسم الاسكندر	باسم الملك الاسكندر
	وفعلوا ذلك	ففعلوا ذلك
	ولم تقضي ثلث سنين	فلما كان بعد ثلث سنين
ودخل الاسكندر الى نابلس	الا والاسكندر دخل [illegible] مدينة السامرة	عاود الملك الاسكندر
		وطلع من مصر
		فلما اتى الى اقطاع بني اسرائيل
فلم يجد فيها الا منية ولا صورة	ولم يجد الا منصبة ولا صورة	لم يرا فيها قايمة ولا صورة
فاشتد وجده جدا	فاشتد عليهم جدا	فانكر ذلك
وطلب الامام الكبير والمقدمين	واحضر الامام المقدمين	واستحضر وجوه القوم
وقال لهم	وقال لهم	
		واستعلم الحال منهم
لم تجاوزتم امري وخالفتموني	لم تعديتم امري وخالفتوني	
		(فاستجابوا له) فاختلجوا S'
فقال له الامام الكبير	فقال له الامام	
نحن قد اقمنا لك صورا ومناصب	اقمنا لك مناصب وصور	انهم قد قاموا له صورة
لم يفعل احد مثلها من الشعوب	ما لم يفعل لك احد مثلها	
لانهم اقاموا لك صورا ومناصب	لانهم اقاموا لك مناصب	
لا تتكلم ولا تتحرك	ما تتحرك ولا تتكلم	
ونحن اقمنا لك صورا	ونحن اقمنا لك مناصب	
لها عقول وكلام	لها عقول ولها كلام	تنطق وتتحرك
		مبالغة في الطاعة
		ومسارعة في الامتثال

Сопоставление текстов показывает, что, если до конца старой части (S) рукописи Скалигера все три текста равноудалены друг от друга, что можно объяснить обычными расхождениями между списками одного и того же текста, в то время как поздняя часть рукописи Скалигера (S') резко отличается от обеих других версий. Это позволяет предположить, что завершение этой главы начиная с незаполненного оборота листа (с. 236 — четная!) была сделано по памяти переписчиком, дополнившим затем главы 47—50 и, возможно, другие. Иными словами, первоначальный текст самаритянской Книги Иисуса сына Навина включал в себя вводную часть и 47 глав, а старая часть рукописи (S) представляет собой дефектную в начале копию дефектной в конце рукописи.

б. Переписчик кодексов Книги Иисуса сына Навина JN F и JN G

Очень похожими друг на друга почерками выполнены кодексы JN F и JN G. Несмотря на взаимную дополняемость, фрагменты JN F и JN G в один кодекс объединены быть не могут из-за слишком большой разницы в размере листов: 15×20 см (F) и 21×24 см (G). Тем не менее нельзя исключить их принадлежность к одному и тому же переписчику с разницей, например, в несколько десятков лет.

С другой стороны, кодекс JN G выполнен почерком практически идентичным почерку начала Rylands Sam. 22, астрономического календаря на 1689—1882 гг., образец которого воспроизведен в каталоге Э. Робертсона[20]. Переписчик соответствующих листов последней — Мурджāн б. Ибрāхӣм б. Исмā'ӣл б. Çадаķа б. Ибрāхӣм ад-Данафӣ, о смерти которого в месяце джумада 2 1108 г. хиджры (26.12.1696—23.1.1697) сделана запись на f. 14v. Он же, несомненно, — отец автора записи на кодексе JN F, что дает дополнительный аргумент в пользу атрибуции ему также и этого кодекса.

в. Записи на кодексах Книги Иисуса сына Навина JN G и JN K

Как отмечено выше, кодекс K имеет запись, которую сделал Мурджāн б. Ибрāхӣм б. Исмā'ӣл ад-Данафӣ 1.5.1704 г., а кодекс G — 'Абдаллāх б. Мурджāн б. Ибрāхӣм б. Исмā'ӣл б. Çадаķа ад-Данафӣ 27.8.1704 г. На первый взгляд может показаться, что первый — отец второго ввиду совпадения трех имен, но обращение к другим самаритянским документам показывает, что все гораздо сложнее.

Оба этих лица упоминаются в указанной выше рукописи Rylands Sam. 22. Ее составление начал Мурджāн б. Ибрāхӣм ад-Данафӣ, продолжил его сын Муслим, а завершил другой сын, 'Абдаллāх б. Мурджāн б. Ибрāхӣм б. Исмā'ӣл б. Çадаķа б. Ибрāхӣм в декабре 1713 г. в возрасте 25 лет. Автор приписки на кодексе K этим Мурджāном быть явно не может, к тому же совпадение последовательности трех часто встречающихся имен у разных лиц разных поколений исключить все же нельзя.

С другой стороны, по собранию самаритянских брачных контрактов в той же коллекции РНБ[21] (Фирк. Сам. X), фигурирует 'b skwh bn 'brhm b. yšm'l hdnfy (что представляет собой самаритяно-еврейский полный эквивалент имени автора записи на кодексе K),

---

[20] *Robertson E.* Catalogue of the Samaritan. MSS in the Jonh Rylands Library. Vol. I. Manchester, 1938. Col. 378. Pl. 4. В английском переводе приведенного там же арабского текста приписки первое «Ибрāхӣм» пропущено, что также попало и в указатель.

[21] Самаритянские документы Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина. Каталог. СПб., 1992. С. 79. См. №№ 10, 19, 26, 29, 32, 33.

в 1707 г. он женился впервые, в 1721 г. вторично, выступал как свидетель в 1735, 1741 и между 1728 и 1736 годами, писал брачное свидетельство и сам был свидетелем в 1741 году. Очевидно, этот Мурджāн б. Ибрāхӣм б. Исмā'ӣл-младший и был автором приписки на кодексе K и ровесником сына Мурджана-старшего — 'Абдаллāха. В том же собрании документов фигурирует и автор приписки кодекса G ('bd yhwh bn 'b skwh bn 'brhm hdnfy) как свидетель дважды в 1707 г., в 1712 г., в 1731 и 1735 гг., между 1728 и 1736 гг.; как писец и свидетель в 1719, 1721, 1731, 1736 и 1741 гг. На документе 1733 г. стоит его арабская подпись[22].

'Абдаллāх б. Мурджāн также фигурирует в разной связи в рукописях Манчестерского собрания: Rylands Sam. 2, 9, 14, 15[23] и Британской библиотеки в Лондоне Or. 10544 = Gaster 1189[24] и, очевидно, во многих других.

Судя по датам, приведенным выше, знакомство с Книгой Иисуса сына Навина, отраженное в указанных записях, представляло нечто вроде прохождения школьного курса истории в соответствующем возрасте.

г. Приписка к кодексу АF Сам. VI.19

Поскольку очень многие источники для изучения самаритянской традиции вошли в научный обиход во второй половине XIX века и так или иначе были получены от первосвященника Йа'қӯба б. Хāрӯна, значение имеют многие связанные с ним мелочи, и, в частности, дата его рождения. В качестве таковой в литературе указывались без ссылок 1838[25], 1840[26], 1841[27] и 1845[28] г. Вместе с тем, приписка к рукописи, переписанной им самим, Хроники Абӯ-л-Фатҳа Сам. VI, 19 f. 73v. содержит данные, позволяющие подтвердить последнюю, самую позднюю дату. Здесь, в частности, сообщается, что первосвященство 'Имрāна б. Ғазāл/Ţубия началось в 1243 г. х. (25.7.1827—13.7.1828), и что Йа'қӯб родился на девятнадцатом году его первосвященства. Девятнадцатым годом его

---

22 Там же. С. 89. См. №№ 10, 11, 13, 17, 19, 22, 23—25, 28—30, 32, 86.

23 *Robertson E.* Catalogue... Vol. II. Manchester, 1962. Col. 29, 111, 115—116, 193, 230, 249.

24 *Shunnar Z.* Katalog samaritanischer Handschriften. 1. Berlin-West 1974, N 27, S. 58—59.

25 *Harviainen T., Shehadeh H.* How did Abraham Firkovitch acquire the great collection of Samaritan manuscripts in Nablus in 1864? // Studia Orientalia. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 170.

26 *Niessen F.* Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šobak-Erzählung Hildesheim, 2000. S. 11.

27 *Anderson R. T.* Jacob b. Aaron (1841—1916) // A Companion to Samaritan Studies. Tubingen, 1993. P. 135; *Crown, Alan D.* Samaritan Scribes and Manuscripts. Tübingen, 2001. P. 48.

28 *Crown.* Samaritan Scribes... P. 429.

первосвященства мог быть, следовательно, самое раннее, 1261 г. хиджры (10.1—29.12.1845), он, наиболее вероятен, следовательно, и как год рождения Йа'кӯба б. Ха̄рӯна, хотя возможен, конечно, и следующий за ним 1261/1846 г. Преувеличение возраста, очевидно, в устных сообщениях европейским путешественникам вполне понятно психологически и объясняется, несомненно, желанием главы общины более солидно выглядеть в глазах чужих. С другой стороны, соответствующий возраст позволяет правильно оценить и достоинства переписанных им рукописей, сыгравших заметную роль в исследовании самаритянской культуры.

III. Исследование петербургских фрагментов

Двадцать выделенных выше кодексов (и фрагментов) вместе с шестью, учтенными в изданиях Юйнболла и Фильмара, представляют редкую возможность проследить на достаточно большом объеме материала развитие арабо-самаритянской письменной традиции в XIV—XIX веках и выявить ее некоторые характерные особенности и тенденции развития.

Ниже приводятся такие выявленные особенности языка, зафиксированные в различных кодексах по крайней мере дважды в случаях, не вызывающих сомнения, либо имеющие параллели в других арабо-самаритянских памятниках. Предлагаемый материал представляет собой интерес для исторической фонетики, морфологии и стилистики. Безусловно, он затрагивает только отдельные явления, определяемые спецификой текста и графики. В задачу настоящей работы не входит также детальное диалектологическое исследование, что должно базироваться на несравненно более обширном материале. Основное внимание уделяется вариантности в одном и том же контексте внутри самой самаритянской традиции, поэтому материал приводится в виде сводки разночтений, сгруппированных и систематизированных по отдельным явлениям, которые не всегда можно с уверенностью разделить на собственно диалектные, соответствующие разговорному узусу, и гиперкорректные, свойственные в основном письменной речи лиц, стремящихся придерживаться некой нормы, но недостаточно ею владеющих.

1. ПРИНЯТАЯ В НАСТОЯЩЕЙ РАБОТЕ СИСТЕМА ЦИТАЦИИ ПАМЯТНИКОВ

При ссылках на текст «Книги Иисуса сына Навина» указания даются на номера глав по изданию Юйнболла и страницы рукописи Скалигера, проставленные в нем на полях. Поскольку в печатном тексте начало каждой страницы рукописи никак не обозначено, за него условно принимается первое слово на строке, у которой стоит соответствующий номер, но в рукописи, возможно находящееся на

предыдущей странице. Вступительная, опубликованная в настоящей работе часть Книги, условно считается главой 0. Для соблюдения единого принципа отсылки к тексту при ссылках на эту часть дается указание на условный номер страницы (1-18) Кодекса E, содержащего именно эту часть, и не имеющего лакун. При выборе системы цитации Хроники Абӯ-л-Фатḥа пришлось исходить из двух обстоятельств. Во-первых, Хроника не имеет какого-либо внутреннего деления на главы, которые можно было бы пронумеровать (как в Книге Иисуса сына Навина), во-вторых, наиболее доступным широкому кругу исследователей остается издание Э. Фильмара 1865 г., имеющееся, в частности, в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Ссылки даются на страницы этого издания.

С этими двумя изданиями и сопоставлялись все рукописные фрагменты. Благодаря проведенной классификации фрагментов по почерку и кустодам, становится возможной отсылка не на современные единицы хранения, где разрозненные листы часто собраны в полном беспорядке, а на реконструируемые кодексы, обозначения которых в одном из двух случаев продолжают систему сигл Э. Фильмара и которые, как можно надеяться, рано или поздно будут воссоединены. Любая ссылка на то или иное явление, зафиксированное в рукописях хроник, предваряется обозначением JN (=Josue filius Nun) или AF (= Abū-'l-Fatḥ), затем идет в первом случае номер главы и, через косую черту, номер страницы по рукописи Скалигера, а во втором случае номер страницы по изданию Фильмара, в наиболее важных случаях отделенный от него точкой номер строки и обозначение кодексов, в которых это явление обнаружено. Шифры и листы современных (и, можно надеяться, временных) единиц хранения можно без труда установить по таблицам, помещенным на с. 33—44. Если явление в издании Фильмара никак не зафиксировано, номер страницы и строки по нему ставятся в квадратные скобки, чтобы подчеркнуть условность соотнесения текста и новизну приводимой информации.

В том случае, если в разночтениях издания Фильмара указанное явление все же дается, то квадратные скобки при указании на страницы и строки этого издания уже не ставятся.

При ссылках на Сам. VI, 19, единственную петербургскую рукопись Хроники, не нуждающуюся в реконструкции, всегда дается указание на листы.

Звездочкой (*) помечены кодексы, которые дают уверенное чтение в месте, рассматриваемом в соответственном разделе, но в остальных частях тех же слов допускающие отличающиеся интерпретации, либо имеющие отличие, несущественное в данном конкретном случае (например, наличие или отсутствие *alif otiosum*).

Чтения изданий обозначаются как JN ed. и AF ed.

Обозначением codd отмечены обычно отвергнутые в издании Фильмара общие чтения (всех?) учтенных им рукописей, приводи-

мые в издании среди разночтений, когда в основном тексте дается реконструируемая, но не зафиксированная в рукописях форма.

2. ГРАФИКА И ОРФОГРАФИЯ

Наиболее важной особенностью арабо-самаритянских памятников вообще и списков хроник в частности является сочетание арабской и самаритянской графики и многочисленные вкрапления на древнееврейском и арамейском (самаритянском) языках. Они колеблются от собственных имен, сохраняющих древнееврейскую форму, до значительных цитат, приводимых как с арабским переводом, так и без него. Выбор той или иной графики часто оказывается связан с этимологией отдельных слов, но абсолютной зависимости не наблюдается. В принципе, текст может быть выполнен либо полностью самаритянской графикой, либо арабской, но такие крайности относительно редки: как правило, в пределах одного памятника обе графики сочетаются, подчиняясь некой системе, варьирующейся от переписчика к переписчику и от эпохи к эпохе.

а. Арабская графика

Арабская графика в самаритянских памятниках отличается большим своеобразием. Поскольку мусульманская каллиграфия, ориентирующаяся прежде всего на воспроизведение текста Корана[1], полностью воспринята быть не могла, за основу могла быть взята нейтральная деловая письменность, которая уже в самаритянской среде получила определенную обработку, но сохранила архаичные черты, в мусульманских памятниках уже в соответствующий период не встречающиеся, напр., конечный «алиф» с небольшим росчерком внизу, «кāф» без верхней наклонной черты[2]. Такая «старомодность» арабо-самаритянской графики вызвала в свое время курьезную ошибку в датировке одного автографа на 600 лет (!)[3]. С другой стороны, отсутствие строгой каллиграфической школы привело к возникновению ярко выраженных индивидуальных почерков, которые при достаточном материале для сопоставления можно соотнести с конкретными лицами, число которых в самаритянской общине во все периоды было все же довольно ог-

---

[1] В Хронике (АF 175.6—8) фактически приводится относящееся к самаритянам место из Корана (Коран,20/сура Тāхā:97) с отличиями от общепринятого текста.

[2] Иногда эта буква воспринималась и транслитерировалась как «лāм».

[3] *Вильскер Л. Х.* Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963, С. 153. Другой образец того же самого почерка, отнесенного здесь к рубежу IX—X вв., датирован 1518/9 г.! (Сам. VI, 18).

ничено[4]. В этой связи нельзя не сожалеть о чрезвычайно малом числе опубликованных образцов арабской графики самаритян. К настоящей работе прилагаются факсимиле образцов почерка всех выделенных гипотетических кодексов.

Транслитерированные древнееврейские и арамейские слова, как правило, отмечаются знаком, напоминающим арабскую мадду ~, который можно воспринять как сокращенный вариант надчеркивания. В длинных цитатах таким знаком отмечено каждое слово. Это отмечалось ранее для кодекса С Хроники Абӯ-л-Фатх̣а[5].

Диакритические знаки при такой транслитерации могут быть расставлены небрежно или отсутствовать, что говорит о том, что писавшие знали цитируемый текст практически наизусть и не нуждались в его строгой фиксации.

Влиянием традиционной арабской орфографии следует объяснить появление *alif otiosum* при транслитерации цитат из древнееврейского текста Самаритянского Пятикнижия (см. также ниже с. 58-59):

قربنوا	AF [65.13] I (Lev. 1:3)	«жертва его»
علينوا	AF [67.10] I (Ex. 3:18)	«нас»

б. Самаритянская графика

Элементы самаритянской графики в той или иной степени обнаруживаются практически во всех кодексах, кроме небольших фрагментов Хроники Абӯ-л-Фатх̣а М и О, причем полностью в самаритянской графике выполнены, как отмечалось выше, рукопись Скалигера и одна из рукописей Гастера Книги Иисуса сына Навина, но рукописи Хроники Абӯ-л-Фатх̣а, выполненные только самаритянской графикой не обнаруживаются. Применение самаритянской графики можно свести к следующим случаям.

1. Собственные имена, восходящие к Пятикнижию, напр.:

ࠀࠋࠏࠆࠓ	JN 2/7 ABD; 6/38 AD	(= العزر)	Елеазар
ࠁࠋࠏࠌ·ࠁࠍ·ࠁࠏࠅࠓ	JN 3/10 K	(= بلعم بن بعور)	Валаам сын Веора
ࠔࠌࠏࠅࠍ	JN 4/26 D	(= شمعون)	Симеон
ࠐࠉࠍࠇࠎ	JN 4/28 D	(= فينحس)	Финеес
ࠉࠄࠅࠃࠄ	JN 18/89A; 39/189 BD	(= يهوده)	Иуда
ࠌࠍࠔࠄ	JN 23/113 A	(= منشه)	Манассия
ࠊࠋࠁ	JN 24/119A; 39/189 BD	(= كلب)	Халев

---

[4] Почерк кодекса G легко узнается, например, во фрагментах арабского перевода Самаритянского Пятикнижия, в настоящее время разбросанных по единицам хранения Фирк. II Сам. III. 9 и Фирк. II Сам. III. 10.

[5] Vilmar E. Abulfathi Annales. P. XIV.

JN 39/191 B (= افريم) Ефрем
JN 43/212 B (= ايثمر) Ифамар
JN 37/175 D (= يوسف) Иосиф
JN 39/189 BD (= نثنال) Нафанкил
В различных кодексах, passim (= يهوشع بن نون Иисус сын Навина).

2. Географические названия, восходящие к Пятикнижию, напр.:

JN 2/6 K; 3/9 K (= ماب) Моав
JN 3/10 K; 5/28 D (= مدين) Мадиам

В различных кодексах, passim (هرجريزم) гора Гаризим
напр., AF [69.3] HK (= هرعيبل) гора Гевал

3. Собственные имена, в том числе арабо-мусульманского происхождения, напр.:

JN 18/90 D (= ايلن) Ахан
JN 23/113 A (= نبيح بن جلعد) «Новах сын Галаада»
JN 41/195 AB «Шемшем-царь»
AF [172.15, 16] K; [174.16] P; [175.5] P (= محمد Мухаммад);
AF [173.3] K (= عبد السلام) 'Абд ас-Салāм;
AF [173.10—11] K; [175.11] P* (= كعب الاحبار) Ка'б ал-'Аҳбāр)
AF [174.15—16] P (= ابن ابي طالب) Ибн Абӣ Ṭāлиб
AF [175.1—2] P (= علي ابن ابي طالب) 'Али ибн 'Абӣ Ṭāлиб.

4. Наиболее важные понятия вероучения, напр.:

JN 1/5 D (= نبيهم) «их пророк»
JN 1/5 DK (= كتابهم) «их Писание»
JN 1/5 K (= مذهب • مذهبهم) «вера, их вера»
JN 7/40 DI* (= الاولين والاخرين) «первые и последние»
JN 7/40 D (= نبي) «пророк»
JN 7/41 DI (= نبيا) «пророка»
JN 7/41 I (= ينسب الى النبي) «относимая к пророку»
JN 7/41 GI (= كتابك) «книга Твоя»
JN 24/120, 121 A (= طور بريك) «благословенная гора»
JN 33/163 D (= التوبة) «раскаяние»
AF [43.14] L (= القدس) «святыня»
AF [51.14] G (= فنوته ed.) «отвращение (лица Бога)»
AF [66 17] I (= الرسول) «посланник»
AF [126.3] H (= العجل) «телец»
AF [173.1] K (= سامري) «самаритянин»

5. Цитаты из Пятикнижия на древнееврейском языке, напр.:

AF 36.3, 4 ed. I «Когда же введет тебя» (Deut 6:10)

«Слушай, Израиль» (Deut 6:4)

AF 65.11 ed. «всесожжение и мирные жертвы»

AF [65.11] G «всесожжение и мирные жертвы»

или даже в арабском переводе:

JN 38/184 BD (الايل والضبي) «олень и серна»

6. Цитаты на древнееврейском и арамейском языках, в том числе прямая речь, напр.:

AF 36.4 —10. Воспроизведение криптограммы из свитка Абиша'.

AF 72.15—16. Слова, сказанные одному из героев Хроники во сне.

AF 142.9—10. Слова, сказанные одним из героев после долгой разлуки и, возможно, ставшие фразеологизмом.

AF 150.15—16. Слова, сказанные римским надсмотрщиком самаритянскому первосвященнику.

7. Формулы пожелания благословения и проклятия:

JN 3/9 K "Мир вечно»

AF 53.9 ed. «Недобром будь помянут Ировоам»

AF 151.9 ed. «Добром будь помянут навеки

Гермон-римлянин»

[...] AF 151.9 CO «Будь помянут»

[...] AF 151.9 D Сам. VI. 19 f. 64r «Будь помянут»

[...] AF 151.9 BH «Будь помянут»

Слова в самаритянской графике могут быть сокращены до нескольких первых букв со знаком ℓ.

Арабская и самаритянская графика могут сочетаться в пределах одного и того же устойчивого словосочетания:

والشلم AF [65.11] I «всесожжения и мирные жертвы»

И даже в пределах одного слова:

زم JN 0/13 D; «гора Гаризим»

زم JN 0/13 E «гора Гаризим»

م AF [39] Сам. VI 19f. 17v «жертвы»

م AF [65] Сам. VI 19f. 27v «мирные жертвы»

لامام AF [72] Сам VI. 19f. 30v «'Абдал-первосвященник»

م AF [113] Сам. VI. 19f. 49r «Ефрем»

ني AF [173.3] K (= نصراني) «христианин»

Как видно по приведенным примерам, в таких случаях самаритянская графика всегда оказывается на первом месте.

В ряде случаях в Кодексе К Книги Иисуса сына Навина обнаруживается сохранение арабских диакритических точек в самаритянской транслитерации арабских слов:

[illegible] JN 1/5 K (= رب ، ربهم) «господа», «господа их»,
[illegible] (= كتابهم) «книга их»
[illegible] (= مذهب ، مذهبهم) «вера», «их вера»,
[illegible] (= غير) «кроме»
[illegible] JN 2/6 K «Моав» ماب
[illegible] JN 3/10 K «Ог». عوج

в. Характерные особенности орфографии. Пропуск *alif otiosum*

Наиболее заметная орфографическая особенность арабо-самаритянских текстов — как в самаритянской, так и в арабской графике — пропуск *alif otiosum*, который можно объяснить привычкой переписчиков к орфографической системе текстов на древнееврейском и арамейском языках[6]. Он встречается практически во всех сколько-нибудь значительных по объему петербургских фрагментах, и ниже приводится по нескольку примеров из каждого кодекса:

كانو JN 2/9 ABC «были»
خافو JN 3/10 AB «испугались»
فبيتو JN 3/16 ACS: تبيتو JN 3/16 D
هاجرو AF [51.7] H I «покинули»
قتلو AF [44.10] H «убили»
سارو AF [37.13] I L «двинулись»
فاقبلو AF [70.1] J «примите»
يجمعو ، يقو ، اعلو ، قومو ، يحفظو ، يشوكو AF [9.4—8] K
يهلكو AF [37.7, 8] L «погибнут»
علمو ، انتهو ، عملو AF [167.1, 2] P «узнали», «закончили», «сделали»

То, что это явление не зафиксировано во фрагментах Хроники Абӯ-л-Фатҳа M, N, O, объясняется отсутствием соответствующих глагольных форм в силу небольшого объема этих фрагментов и специфики содержащегося в них текста.

6 В масоретском тексте аналог *alif otiosum* также иногда встречается: ההלכוא Jos. 10:24; אבוא Jes. 28:12. Это отметил еще еврейский грамматист Йехуда Хаййудж (конец X — начало XI в. См.: *Эйслин М. Н.* Ленинградские фрагменты «Китāб ал-кāфӣ» Абӯ-л-Фараджа Харӯна ибн ал-Фараджа (XI в.) // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 156, прим. 10.

Знание этой особенности может быть полезно при идентификации различных рукописных фрагментов и дефектных рукописей в арабской графике.

С другой стороны, *alif otiosum* может эпизодически употребляться в формах имен и местоимений

مكاتبوا JN 24/120 D		«переписывающиеся с»
والسوا JN 42/201 AS		«зло»
جزوا AF [29.14] I (= جزو GL= جزء ed.)		«часть»
العدوا JN 23/115 S; AF [136.3] H (= العدو ed.)		«враг»
بنوا AF [32.2] I (= بني L = [illegible] GH = بنو ed.)		«сыны»
هوا JN 0/2 C; AF [66.1] GI (= هو ed.)		«он»

Последний пример может также рассматриваться как транслитерация соответствующего древнееврейского слова. Кроме того, *alif otiosum* зафиксирован также в арабской транслитерации древнееврейского текста:

عليوا AF [36]	Сам. VI, 19 f. 16r	«на нем»
عليوا AF [58]	Сам. VI, 19 f. 24v	«на нем»
قربنوا AF (65.13)	I = [illegible]/ קרבנו Lev. 1:3	«жертва его»
علينوا AF [67.10]	I = [illegible]/ עלינו Ex. 3:18	«нас»

и даже в цитате на древнееврейском языке из Пятикнижия:

[illegible] AF [67.2]	I = [illegible]/ יעמדו Deut. 27:12	«должны стать»

г. Замена *tā' mamdūdah* на *tā' marbūṭah* в глагольных формах

Местоименные суффиксы в более поздних кодексах JN/CD и AF/AKN и Сам. VI, 19 могут обозначаться через *tā' marbūṭah*:

نشرة JN 16/80 D		«ты распространил»
اخطاة JN 18/90 D		«ты согрешил»
سمعة JN 0/3 C		«ты слышал»
شرعة AF [4.16] N	Сам. VI, 19 f. 1v (= شرع BD)	«начал»
اجتهدة AF [5.1] N	Сам. VI, 19 f. 1v	«старался»
اقتصرة AF [5.2] N	Сам. VI, 19 f. 1v (= اختصرت ed.)	«сократил»
قصدة AF [5.4] N	Сам. VI, 19 f. 2r	«ставил целью»
صارة AF [46.11] K	Сам. VI, 19 f. 2v	«стала»
ابتدة AF 71.3 A		«начала»

д. Орфографические особенности отдельных слов (в алфавитном порядке)

اللدين (отн. мест. мн. ч.) JN 42/207 AB; AF [6.1] GI; [22.17] H; [173.9] K (= الذين)
عنما JN 9/47ADG; AF [90.17] J; [97.14] HJ; [112.16] H (= عمّا)
كلما JN 14/73 AG; 23/114A 34/165 AS; AF [29.7] L; [32.4] IL; [39.4] L (= كل ما)
كلمن AF [15.6] I; [16.3] GI (= كل من)[7]
مالالك JN 17/82A; AF [11.9] GI (= ملاك)
معما JN 1/2 bis, 5; 3/12 S (= مع ما)
هاولاى JN 3/12 AS; AF [32.14] L; [126.1] H; [137.4] H
هولاى JN 27/130 D; AF [32.14] GHI; [37.8] I; [46.1] HL; [120.7] H; [134.6, 10] GH; [141.4, 5] GH; [156.9] H

•

3. ФОНЕТИЧЕСКИЕ ЗАКОНОМЕРНОСТИ, ОТРАЖЕННЫЕ В ПЕТЕРБУРГСКИХ ФРАГМЕНТАХ

Графическое чередование ت — ث

Наиболее заметным фонетическим явлением многих арабских диалектов является переход фрикативных [*ṯ*] и [*ḏ*] в смычные [*t*] и [*d*]. В различных фрагментах хроник это явление также зафиксировано в виде смешения на письме соответствующих букв, причем [*ṯ*], утраченное во многих диалектах, обнаруживается вместо ожидаемого [*t*], что можно объяснить явлением гиперкоррекции:

امثلت JN 0/16 A «наполнился»
مثامل JN 1/1A «размышляющий»
ثمام JN 2/6A «завершение»
ثلاف JN 3/10 K «гибель»
القثل JN 3/12 C; 20/99A; 47/240 S «убиение»
واثرك JN 3/14A «и оставь»
اثانه JN 3/18 S «его ослица»
اثباعهم JN 39/192 B «следующие за ними»
يثامل JN 41/197 AB «размышляет»

---

7 Примечательно, что написание двух слов слитно обнаруживается в СП и СТ: см.: *Macuch R.* Grammatic des samaritanischen Hebraisch. Berlin, 1969, §242; *Idem.* Grammatic des samaritanischen Aramaisch. Berlin, 1982, §8c. Написание كلما и كلمن вместо كل ما и كل من отмечалось для старейших рукописей арабских версий СП Хасибом Шехаде: *Shehade H.* The Group of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // Études Samaritaines... P. 215, note 31.

تلامدثه JN 46/236 S «его ученики»
ثلامدته AF [43.2] L (= تلامدته ed.) «его ученики»
توبثهم AF [58.18] G (= توبتهم ed.) «их покаяние»
ثفل AF [70.14] GJ (= تفل ed. K) «плюнул»
الثفله AF [70.15] GJ (= التفله ed.) «плевок»

В несомненно более поздних кодексах вместо этимологического [ṯ] обнаруживается, как правило, [t], напр.:

متل JN 1/3 D «как»
اكتر JN 1/ 5 BCDK «больше»
يتور JN 2/9 BCD (= يثور AS) «поднимется»
امتتل JN 3/10 BCD «повиновался»
باتبات JN 12/57 G «утверждением»
تمانيه JN 22/109A «восемь»
تلاته AF [4.5] K «три»
تمار AF [31.7] IL (= ثمار ed. H) «плоды»
تيتل AF [31.10] HIL (= ثيتل ed.) «орикс» (Deut. 14:5)
متل AF [31.12] L «как»
تياب AF [32.6] L = (ثياب ed. GH) «одежда»

Аналогичные явления обнаруживаются и в случаях транслитерации и транскрипции древнееврейских имен и других слов арабской графикой.

В наиболее старых кодексах самаритянская буква *N* (таф) транслитерируется через ث :

قهث AF 8.5 ed. (= [illegible] K)
جبعيث AF [15.1] I (= جبعيت ed.)
يافث AF [17.3] G (= يافت ed.= يفت I)
قهث AF 32.6 ed. (= قهت L = [illegible] O)
ايثمر AF 32.7 ed. G (= ايتمر L = [illegible] H)
جبعثه AF 44.13 ed. O* (= جبعته L)
ثراه AF 65.9 (Deut. 12:13) I . (= [illegible] ed.)
العلوث AF 65.7 H . (= [illegible] OI* = الصعائث ed.)
وثثله اث AF 66.10 (Deut. 11:29) I . (= [illegible] ed.)
لبرك اث AF 67.2 (Deut. 27:12) I. (= [illegible] ed.)
موث يومث AF 68.2 (Lev. 24:16) I. (= [illegible] ed.)
اث AF 69.6J(passim) (= [illegible] ed.)

Если в слове буква ت и/или ث встречается дважды, особенно в производных от этимологического корня ث ل ث в целом ряде случаев три диакритические точки ставятся только над первой буквой:

امثتل JN 3/10 A «и повиновался»
ثلاثة JN 32/161 A «три»
ثمت JN 36/168 A «свершились»
ثالثة JN 37/176 AB «третья»
ثلاثة JN 37/176 A «три»
ثلث JN 42/201 A «три»
ثلاث JN 0/13 A «три»
ثرتيب JN 38/181 A «устройство»

В одном случае обнаруживается постановка трех точек у «*tā' marbūṭah*» (в сопряженном состоянии):

صبحة JN 42/201 B «утром»

Очевидно, по аналогии, предпочтение трех диакритических точек двум обнаруживается также с буквой ق («ḳāф») تقليد JN 2/6 AB «поручение», «передача»

Графическое чередование د — ذ

Аналогичное явление гиперкоррекции наблюдается и по отношению к употреблению звонких смычного и щелевого [*d*] и [*ḏ*]:

1. جلموذ JN 1/4 K «скала»
المذن JN 3/10 K; 29/141 A «города»
عموذ JN 6/38 S «столп»
يذوم JN 14/73 A «продолжается»
بالاعذى JN 21/102 A «врагами»
هذم JN 29/143 A «разрушил»
عذو JN 37/180 A «враг»
الفذا JN 38/183 D «искупление»
يذعو JN 41/196 A «зовет»
عذدهم JN 41/197A «их число»
عذم JN 41/200 A «отсутствие»
انهذم JN 42/202 A «разрушился»
يخذم JN 42/202 A «служит»
يعضذك JN 42/205 A «поддержит тебя»
ذايما JN 0/12 A «всегда»
قذ AF [12] D:PS 320; [22] D:PS 438
قذ AF [23.19] G; [96.10] H; [120.8] H; [123.11] H; [140.12] H

2. بدلك JN 2/6 K
حرا JN 4/26 D
دلك JN 24/118 A
حينيل AF [39.2] GIL
يعدبوه AF [172.11] K
دلك AF [4.15] GIKN
مدكوره AF [8.2] K
فولاد AF [26.6] HL
دباج AF [32.15] GHIL

Графическое чередование ض — ظ

بعظهم JN 1/3 S «кто-то из них»
ظلاله JN 6/37 AD; 39/188 B; 41/195 AD «заблуждение»
ظجيجهم JN 8/43 A «их шум»
يظمر JN 10/50 CD «таит»
ظميركم JN 10/51 CD «ваш замысел»
احظر AF [4.15] G (= احضر ed. IKN) «принес»
ظال AF [42.15] I (= ضال ed.) «заблудший»
ظالين AF [45.11] L (= ضالين ed. H) «заблудшие»
ظلال AF [45.15] L (= ضلال ed. H) «заблуждение»
ظالين AF [46.7] KL (= ضالين HI) «заблудшие»
نظره AF [56.17] I (= نضرة ed.) «свежесть»
مظطره AF [96.3] H (= مضطره ed.) «вынуждена»
ظمايرنا AF [126.15] G «наши помыслы»
ظالة AF [127.7] G «заблудшая»
اضهار AF [5.1] K «показ»
تضن AF [12.17] G «думаешь»
ضبي AF 31.10 codd HIL (= ظبي ed.) «серна»
ضللت AF [40.15] IL (= ظللت ed.) «ты был осенен»
مضال AF [44.9, 11] H)= مظال ed.) «кущи»
وضايف AF [64.15] HI A* B* C* D* F*)= وظائف ed.) «обязанности»
وضايف AF [68.10] HJ (وظايف I= وظائف ed.) «обязанности»
وضايف AF [69.1] HJK (وظايف I= وظائف ed.) «обязанности»
وضايف AF [97.1] J «обязанности»
استيقضوا AF [104.8] J «стали бдительны»
اضفار AF [121.19] H «ногти»
وضايف AF [129.10] HK «обязанности»
ضانين AF [138.13] G (= ظانين ed. H) «полагая»

Ряд типичных ошибок свидетельствует, очевидно, об ослаблении эмфатизации:

Графическое чередование د — ض

دربها JN 3/19 C «ударил ее»
النهود JN 0/8 C «вставание».

Зафиксировано также обратное, очевидно, гиперкорректное явление

يقضر JN 0/8 C (вместо يقدر) «может»

Еще в одном случае два варианта имеют разные значения, допустимые по контексту:

احضر JN 29/142 S «доставил»; احدر JN 29/142 A «низвел (воду потопа)»

Графическое чередование س — ص

الصخر JN 1/4 K «скала»
سرخوا JN 37/177 AB «закричали»

Чаще встречается замена этимологического س «сӣн» на ص «ṣӑд»

صخط JN 7/41 I «гнев»
واصطه JN 7/41 I «посредство»
صار JN 15/76 AG; 0/6 C_1 «двинулся»
صور JN 17/84 SA; 47/239 S^1; 0/11 C_1 E «стена»
اصوار JN 17/84 DG; 0/8 AC_1, DE «стены»
صورة JN 22/106 AD*G; 22/108 AD; 33/163 AD «глава»
صبطين JN 22/109 A; 34/165 S «два колена»
تصاقطت JN 29/144 ADS «упали»
اوصاطنا JN 30/151 D «наши внутренности»
اوصاطهم JN 32/158 S «их внутренности»
وصط JN 0/8 D «середина»
صور AF 9.15 AD (= طور BK = سور ed.) «стена»
صور AF [13.17] IK «стена»
صور AF 114.16 codd (= سور ed.) «стена»
اصوار AF [11.14] G (= اسوار ed.) «стены»
صورة AF [27.11] H (= سورة ed. L) «глава»
اصباط (sic!) AF 52.15 (= صباط H = سياط G) «плéти»

Графическое чередование ر — غ

تعبط JN 21/102 S (= تربط AG) «мчатся»
غايه JN 34/165 A (= رايه S = ed.) «цель»
الرقيب AF 16.11 ed. (= عقيب G) «сторож»
طريانهم AF [57.7] I (= طغيانهم ed.) «их бесчинство»
ارغبى AF 90.17 (= اغرب J) «желай»
فعر AF [128.3] H (= فرغ ed.) «закончил»

Спонтанные изменения согласных

التثقيل AF 36.3 ed. ADF (= التشقيلى CI) «вписка»
الارمن AF 49.6 CDI (= الارمل AB Сам. VI. 19 f. 21v = الارم ed.) «арамеи»
يوماقيم AF 55.12 ed. G* 56.2 ed. G 57.17 ed. (= يوناقيم I) «Иумаким»
انوشروان AF 73.4 CD (= انوشروان J = انوسروال AB Сам. VI. 19 f. 31r) «Анушириван»

Метатеза

زيج AF 35.7 ed CDF (= جيز IL) «календарь»
تزوج AF 46.11 ed. (= تجوز I* Сам. VI. 19 f. 20v) «женился»
زوج AF.113 ed.bis (= جوز Сам.VI. 19f. 48v, 49r) «пара»

Следующие случаи могут рассматриваться и как метатеза и как смешение: ر и ع / غ

الترعد JN 2/9S (= التعرض ed. ABCD) «приступать»
ارغبي AF 90.17 (= اغرب J) «желай»
فرغ AF 128.3 ed. (= فعر H) «закончил»

Смешение гортанных в собственных именах и географических названиях

رحب JN 13/68 S = رعب A «Раав»
رحب JN 17/85 S = رعب A رغب G «Раав»
ܙܪܚ AF [12.16] I = زرع ed. ܙܪܥ G «Зара»
ܛܘܪܐ ܕܥܝܒܠ AF [14.3] K = طورعيبل ed. «гора Гевал»
منشا AF [28.7] I = منشه ed. HL «Манассия»
ܐܠܩܢܐ AF [32.8] G = القنه ed. L «Елкана»
تمنا AF [34.11] GL = تمنه ed. «Тимна»
تمنع AF 46.1 BCDH* L تمنه ed. A «Тимна»
تزح AF 47.6 C = توح DK = قرح ABH
حننيه AF 54.2 ed. A = حيبيه G حمتا BDH = حينيا C
صدقيا AF 54.9 ed. G = صدقيه H «Седекия»
عقربة AF 55.6 ed. G* = عقربا H
نحو AF 133.9 ed. = ܢܚܘܪ H
عيدو AF 152.3 sq ed. = يايدو AB = ܥܕܘ Сам. VI. 19f. 64r
مهلال AF 175.17 ed. = ܡܗܠܠܐܝܠ P

4. ХАРАКТЕРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ МОРФОЛОГИИ.

Глагол

Особенности спряжения глаголов

Глагольные окончания прошедшего времени, засвидетельствованные в текстах и не принятые в литературном языке, могут быть сведены в следующую таблицу:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.	1. ـة		
2-е л. м.р.	2. ـة		4. توا , تو , ـو
2-е л. ж.р.	3. ـق		
3-е л. м.р.			
3-е л. ж.р.	5. ـة		

1. Суффикс 1 л. ед.ч.пр.вр. может встречаться в виде ة : (*tā' marbūṭah*)

فشرعة AF 5 AN Сам. VI. 19f. 1v [= فشرعت G] «и я начал»
اجتهدة AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v [= اجتهدت ed.] «и я постарался»
اقتصرة AF [5] N Сам. VI. 19f. 1v [= اتيت ed.] «и я ограничился»
قصدة AF [5] N Сам. VI. 19f. 2r [= قصدت ed.] «и я поставил целью»
اخدة AF [18] Сам. VI. 19f. 7r [= اخذت ed.] «я был застигнут»
اردة AF [22] Сам. VI. 19f. 10r «(если) хочешь»
اخلصة AF [106] Сам. VI 19f. 46r [= اخلصته ed.] «я был искренен»
وجدة AF [107] Сам. VI. 19f. 46v [= وجدت ed.] «я нашел»
اخترة AF [139] Сам. VI. 19f. 59v [= اخترت ed.] «и я решил»
اخدة AF [167] Сам. VI. 19f. 69r [= اخذت ed.] «я взял»

2. Суффикс 2 л. ед.ч. м.р. пр.вр. может встречаться в виде ة (*tā' marbūṭah*)

نشرة JN 16/80 D «ты распростер»
اخطاة JN 18/90 D «ты согрешил»
سمعة JN 0/3 C «ты слышал»
اهلكة AF [17] Сам. VI. 19f. 7r «ты погубил»
بددة AF [17] Сам. VI 19f. 7r «ты рассеял»
عبدة AF [41] Сам. VI. 19f. 18r «ты поклонялся»
غدرة AF [41] Сам. VI. 19f. 18r «ты поступил вероломно»
اعتبرة AF [74] Сам. VI 19f. 31r «рассмотришь»
صرة AF [92] Сам. VI. 19f. 39v «ты стал»
ذكرة AF [103] Сам. VI. 19f.44v [= ذكرت ed.] «ты упомянул»
اظهرة AF [128] Сам. VI. 19f.55r «ты показал»
نصرة AF [128] Сам. VI. 19f.55v «ты поддержал»
صدقة AF [141] Сам. VI. 19f.60v «ты сказал правду»

3. Суффикс 2 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в форме تى :

اخبيتى AF 154 ed. = خبيتى Сам. VI, 19 f. 65 r
شتتى AF 165 ed. = خشيتى Сам. VI, 19 f. 68 r

4. Характерной особенностью египетского диалекта является окончание глаголов 2-го л. мн. ч. пр. вр. تو или с *alif otiosum* توا :[8]

بلغتو JN 3/14 C D* «вы достали»
عملتوه JN 13/66 AG «вы сделали»
وجدتوا JN 13/69 G «вы обнаружили»
ستروتوا JN 42/208 AB bis «вы скрыли»
عطيطوه JN 0/2 C «вы дали его»
اقتنيتوه JN 0/2 E «вы приобрели его»
فعلتوه AF [79] AB Сам. VI, 19 f. 34r [= فعلتموه ed. CDF] «вы сделали»
خالفتوني AF [86] Сам. VI, 19 f. 37r [= خالفتموني ed.] «вы воспротивились мне»
علمتوا AF [103] Сам. VI, 19 f. 44r [= علمتم ed.] «вы узнали»
احييتونا AF [111/8] ed. Сам. VI, 19 f. 48r «вы оживили нас»

5. Суффикс 3 л. ед. ч. ж. р. пр. вр. может встречаться в виде ة *(tā' marbūṭah)*

فاخفة AF [9] Сам. VI, 19 f. 3v [= فاخفت ed.] «спрятала»
انكسرة AF [11] Сам. VI, 19 f. 4r. [= انكسرت ed.]
انكسرة AF [12] Сам. VI, 19 f. 4v [= انكسرت ed.]
اشتدة AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r [= اشتدت ed.] «усилилась»
ارتفعة AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r [= ارتفعت ed.] «поднялись»
حطة AF [23] Сам. VI, 19 f. 11r [= حطت ed.] «опустилась»
طارة AF [24] Сам. VI, 19 f. 11r bis [= طارت ed.] «полетела»
صعدة AF [24] Сам. VI, 19 f. 11r [= صعدت ed.] «поднялась»
نظرة AF [24] Сам. VI, 19 f. 11r [= نظرت ed.] «увидала»
جازت AF [25] Сам. VI, 19 f. 11v [= عبرت ed.] «прошла мимо»
عبرة AF [25] Сам. VI, 19 f. 11v [= عبرت ed.] -"-
انكسرة AF [26] Сам. VI, 19 f. 12r «разбилась»
استقرة AF [30] Сам. VI, 19 f. 13v [= استقرت ed.] «наладились»
نفرة AF [39] Сам. VI, 19 f. 17v [= نفرت ed.] «скрылись»
صارة AF [46] K Сам. VI, 19 f. 20v [= صارت ed.] «стала»
عادة AF [55] Сам. VI, 19 f. 23v [= عادت ed.] «вернулись»
استدة AF [57] Сам. VI, 19 f. 23v [= استدت ed.] «закрылись»
قامة AF [61] Сам. VI, 19 f. 26r [= قامت ed.] «свершилось»

---

8 См. напр.: *Mitchell T. F.* Colloquial Arabic. The Living Language of Egypt. London, 1962. P. 72. Незнание этой особенности, иногда встречающейся в христианско-арабских рукописях коптского происхождения, может привести к ошибкам в их филиации. См., напр.: *Lamoreaux J. C.* Some Notes on a Recent Edition of the Life of St. Stephen of Mar Sabas // Analecta Bollandiana. Vol. 113. Fasc. 1—2. P. 120—121.

طارة AF [70] Сам. VI, 19 f. 29v bis	[=	طار ed.]	«полетела»
قفزة AF [70] Сам. VI, 19 f. 29v	[=	قفز ed.]	«выпрыгнула»
ابترة AF 71, A, Сам. VI, 19 f. 30r			«начали»
عظمة AF [74] Сам. VI, 19 f. 31v	[=	عظمت ed.]	«усилилась»
ازدادة AF [76] Сам. VI, 19 f. 32r	[=	ازدادت ed.]	«увеличил»
نظرة AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[=	نظرت ed.]	«увидела»
انتبهة AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[=	انتبهت ed.]	«проснулась»
نظرة AF [85] Сам. VI, 19 f. 37r	[=	نظرت ed.]	«увидела»
ظهرة AF [87] Сам. VI, 19 f. 37v	[=	ظهرت ed.]	«появилась»
علمة AF [91] Сам. VI, 19 f. 39r	[=	علمت ed.]	«узнала»
امرة AF [91] Сам. VI, 19 f. 39r	[=	امرت ed.]	«приказала»
وردة AF [99] Сам. VI, 19 f. 43r	[=	وردت ed.]	«пришла»
سبية AF [103] Сам. VI, 19 f. 44r	[=	سبيت ed.]	«была пленена»
ايسة AF [104] Сам. VI, 19 f. 45r	[=	ايست ed.]	«отчаялась»

Спряжение удвоенных глаголов

Удвоенные глаголы спрягаются по образцу недостаточных, что отражено даже в издании Фильмара:

حلينا AF 23.3 ed. H (= حللنا G!)	«мы отвязали»
استحقينا AF 127.11 ed. G* H	«мы заслужили»

Смешение I и IV пород

Наблюдается смешение глаголов I и IV пород, связанное, очевидно, с исчезновением IV породы в разговорном языке; употребление глаголов IV породы в таких случаях следует отнести к явлению гиперкоррекции, хотя нельзя исключать и иную интерпретацию текста.

اطاعوهم AF 15.11 ed. = فطاعوهم I	«повиновались им»
اجعيت AF 18.1 ed. G* = جعيت HI	«попала»
اباع AF 31.3 ed. HI = باع L	«продал»
اشاروا AF 85.7 ed. = شارو J	«советовались»
اقمنا AF 86.13, 15 ed. = قمنا J	«мы устроили»
اقاموا AF 86.14 ed. = قامو J	«мы установили»
اصابته AF 91.10 ed. = صابته J	«поразила его»
اباح AF 104.1 ed. J = باح H	«дозволил»
عينونا AF 15.12 ed.	«помогите нам»

К этому же явлению восходит, очевидно, переход глаголов третьей коренной و «вāв» в глаголы третьей коренной ى «йā'»

عفيت AF [17.12] GH = عفوت ed. «простил»

Явление, воспринимаемое как замена I породы на IV, отмечалось Ҳасӣбом Шеҳаде[9] на 16 примерах, 14 из которых взяты из рукописей *Manchester John Rylands Sam. 9 AF* (1692 г.) и рукописи, переписанной в 1905 г. (!) ранних сочинений 1040 г. — нач. XII в. Колебания, засвидетельствованные рукописями Хроники, позволяют усомниться в том, что особенности рукописей XVII—XX вв. восходят к авторам XI—XIII в.

Особенности глаголов V и VI пород

Глаголы V и VI пород в прошедшем времени могут терять первый гласный префикса с одновременным появлением протетического гласного перед этим префиксом, обозначаемого на письме *alif proteticum*, что частично отражено в издании Фильмара и эпизодически встречается в кодексах.

اتمسكا JN 0/16 DE	«ухватились»
اتمسكوا JN 0/16 A	«ухватились»
اتّحالفوا AF 14.5 ed. = تّحالفوا IK*	«вступили в союз»
اتنكّرتم AF [15.5] I = اكّرتم ed.	«выдали себя за других»
اتّجلى AF [92.3] J Сам. VI, 19 f. 30v = اتجلى ed. ACD = تجلى BF	«явился»
اتحقق AF 124.6 CH = تحقق ed.	«убедился»
اتفطنوا AF 128.13 ed.	«догадались»
اتاملوا AF [132.2] H	«размыслили»
اتفطنوا AF [132.3] H	«догадались»
اتشددوا AF [134.12] G = تشددوا ed. H	«укрепитесь»
اتجلدوا AF 134.12 ed. H	«мужайтесь»

Это явление, иногда сопровождаемое ассимиляцией, зафиксировано уже в Коране и других очень ранних памятниках. В свете этих данных чтение одной из старых версий СП وادنت Ex. 4:25 (ותגע) можно интерпретировать не как IV (преимущественно переходную), а как вариант VI (преимущественно непереходной) породы с условной огласовкой wa-ddannat (→ wa-tadannat).

Обнаруживается также появление аналогичного «алифа» у масдара V породы:

اتّكالهم JN 32/157 D	«их упование»

9 *Shehade H.* The Arabic of the Samaritans and its importance // New Samaritan Studies.. P. 556.

Имя
Особенности употребления суффикса ж. р. ة

Суффикс ж. р. ة может появляться перед слитными местоимениями у имен ж. р. по употреблению, в классическом языке его не имеющих:

اثاثته JN 3/18 S	اثاثه JN 3/18 C
بعصاته JN 7/42 S DGI	بعصاتك JN 7/42 A

Фонетическое написание ة как ت

В сопряженном состоянии (status constructus) суффикс ة часто пишется как ت :

محبت JN 3/21 C	«любовь»
شيمت JN 3/12 A	«свойство»
علت JN 3/17 C	«причина»
لعنت JN 3/22 C	«проклятие»
جماعت JN 5/32 D; 17/85 D; 36/169 S	«сообщество»
وفات JN 9/45 I; 0/16 DE	«кончина»
جملت JN 16/78 D; 27/129 D	«совокупность»
عقبت JN 20/99 D	«препятствие»
صورت JN 22/106 D	«глава» (!)
قرات JN 32/157 D	«чтение»
حجارت JN 50/253 S'	«камни»
حلاوت AF [6] Сам. VI, 19 f. 2r	«сладость»
امرات AF [9] Сам. VI, 19 f. 3r	«жена»
قرات AF [18] Сам. VI, 19 f. 7v	«чтение»
قرايت AF [21] Сам. VI, 19 f. 10r	«чтение»
غايت AF [38] Сам. VI, 19 f. 17r	«предел»
شماتت AF [40] Сам. VI, 19 f. 17v	«злорадство»
جملت AF [46] Сам. VI, 19 f. 20r	«сумма»
ابنت AF [47] [78] [79] 20v; 33r; 33v	«дочь»
ثباتت AF [57] Сам. VI, 19 f. 24r	«крепость»
قلت AF [61] Сам. VI, 19 f. 26r	«малочисленность»
قرايت AF [66] Сам. VI, 19 f. 28r	«чтение»
لطافت AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v	«тонкость»
براهت AF [76] Сам. VI, 19 f. 32v	«чистота»
وفات AF [92] Сам. VI, 19 f. 39v	«кончина»
قنيمت AF [93] Сам. VI, 19 f. 40r	«приобретение»
تورات AF [95] Сам. VI, 19 f. 41r	«Тора»
حيات AF [97] Сам. VI, 19 f. 42r	«жизнь»
معرفت AF [100] Сам. VI, 19 f. 43v	«знание»
علت AF [101] Сам. VI, 19 f. 43v	«болезнь»

В сопряженном состоянии суффикс ة может появляться у имен ж. р., в классическом языке его не имеющих:

معرات AF [48] Сам. VI, 19 f. 21r [= معرة ed.]

Вместо двух диакритических точек могут встречаться три: в сочетании со слитными местоимениями

بدعاته JN 3/10 K	«молитвой его»
ببركتك JN 3/11 K	«благословением Твоим»
معونتنا JN 37/174 A	«помощь нам»
رافته JN 42/203 AB	«милость Его»

И далее в «*tā' marbūṭah*» (в данном случае в сопряженном состоянии):

صبحه JN 42/201 B	«утро»

Вне сопряженного состояния ت вместо ة встречается намного реже:

العترت AF [4] Сам. VI, 19 f. 1v	[= العترة ed.]	«потомство»
رمات AF [17] Сам. VI, 19 f. 7a	[= رماة ed.]	«стрелки»
يا صبيت AF [78] Сам. VI, 19 f. 33r	[= يا بنية ed.]	«о, девушка!»
فجات AF [106] Сам. VI, 19 f. 45v	[= فجاة ed.]	«внезапно»
كثيرت AF [143] Сам. VI, 19 f. 60r	[= كثيرة ed.]	«многочисленные»

Двойственное число

В двойственном числе «нӯн» может сохраняться и в сопряженном состоянии:

الفين ذراع JN 14/72 S = ed.	«две тысячи локтей»
رجلين الكهنة JN 15/76 G [= رجل الكهنة ed.]	«ноги священников»
الفين مثقال JN 17/88 D [= الفي مثقال ed.]	«две тысячи мискалей»
بوقين الارهاج AF 20.10 codd K [= بوقي الارهاج G]	«две трубы»

Зафиксирована форма двойственного числа от множественного числа, что свидетельствует, очевидно, о переосмыслении формы множественного числа جردان как единственного.

جردانين AF 113.8 codd = جرذانين H = جرادين ed. «две крысы»

Множественное число.
Формы правильного множественного числа с древнееврейским окончанием

Древнееврейская форма мн. ч. м. р. ࠉࠌ = ים — в традиционном самаритянском произношении [əm] в арабской графике либо транслитерируется (ـيم), либо реже транскрибируется (م).

Всегда сохраняется в географическом названии ࠄࠓࠂࠓࠆࠉࠌ/ هرجريزيم [*ārgārīzəm*] «гора Гаризим», которое пишется либо в самаритянской графике, либо в арабской транслитерации, часто с пропуском диакритических точек.. Иногда пишется сокращенно; напр.: ࠄࠓࠂࠓ, AF [65.17] G. Эта форма может также передаваться ближе к традиционному произношению ࠄࠓࠂࠓࠆ زم JN 0/13 E.

Это окончание сохраняется в названиях самаритянских сект

الفروشيم AF 102.5 ed - الفروشم HJ «фарисеи»
الحسيديم AF 102.11 ed. A = الحشيديم BCD = الحشديم HJ
الفروشيم AF 103.16 ed = الفروشم HJ «фарисеи»

а также в ряде реалий:

الكهنيم JN 2/8 K «священники»
ࠄࠔࠋࠌࠉࠌ AF 65.11 ed. - ࠔࠋࠌࠉࠌ G - الشلميم I* H*
السلام AF 65.17 ed. - ࠔࠋࠌࠉࠌ GI - الشلميم H «мирные жертвы»

Во всех перечисленных случаях употребление соответствующих форм единственного числа не зафиксировано.

В одном случае наблюдается явная описка: употребление древнееврейской формы вместо арабской в арабском слове (سنيم AF [55.3] G = سنة ed.). Она, несомненно, обусловлена большей привычкой переписчика к копированию текстов на древнееврейском языке, чем на арабском, и кроме того, могла быть перенесена из оригинала Хроники. Аналогичная характерная описка засвидетельствована также в рукописи арабского перевода Самаритянского Пятикнижия: سنيم [= שנים] Deut. 14:28 Сам.IIa 202. «годы».

В одном случае переписчик механически приписал древнееврейское окончание к исконно арабскому слову, но быстро заметил ошибку и сразу написал нужную букву: المقدميمن JN 27/127 S «предводители»

Ниже в той же рукописи такая же описка повторяется даже с формой единственного числа арабского слова сходного звучания: بيميمن JN 37/176 S «правой рукой»

Формы множественного числа с арамейским окончанием אי–

Арамейско-самаритянское окончание мн. ч. м. р., определенного состояния *'у (_ā'i),* встречающееся в именах существительных, восходящих к прилагательным, и в прилагательных[10] зафиксирована в Хронике Абӯ-л-Фатҳа в составе названий следующих самаритянских сект:

السوعاى AF 131.12 ed.
بعوناى AF 159.12 ed.; 160.3 ed. = يعوناى Сам. VI, 19 f. 67r
قيلتاى AF 160.4 ed. D: قيلناى A, Сам. VI, 19 f. 67r. قيلياى B; ميلياى C
قطيطاى AF 160.5 ed. Сам.VI, 19 f. 67r
صدوقاى AF 160.15 ed.

В поздней рукописи эта форма воспринята как относительное прилагательное м. р. ед. ч. (употребленное в собирательном значении) с окончанием اى : السبوعاى AF [131.12] Сам. VI, 19 f. 57r.

Формы правильного множественного числа с окончанием ات и их особенности

Форма правильного мн. ч. ж. р. ات может приобретать окончание اً (танвин фатх с алифом)

بناتاً AF [125.5] H – بناتا/بناتاً codd (= بنات ed.) «дочерей»
بناتا AF 125.5 codd = بناتاً H = بناتا codd (= بنات ed.) «дочерей»

В одном случае совершенно четко читается форма мн.ч. ابات (AF [21.5] G), представляющая явную кальку с древнееврейской ࠀࠁࠅࠕ/ אבות. Ее в принципе можно было бы принять за описку переписчика, поставившего диакритические точки над буквой, а не под ней, если бы она не встретилась в самаритянской графике, исключающей всякие сомнения (ࠀࠁࠅࠕ), также в арабском переводе Самаритянского Пятикнижия (Deut. 29:12 Сам. II, 178.3).

В поздних рукописях Хроники наблюдается переосмысление арамейской формы мн. ч. شيران AF 99.4; 121.13 «песнопения» как формы единственного числа и добавление при переписке окончания правильного мн. ч. ж. р. ات : شيرانات AF [99] Сам. VI, 19 f. 42v; 52v.

[10] *Вильскер Л. Х.* Самаритянский язык. М., 1974. С. 35.

В ряде случаев суффикс мн. ч. появляется перед слитными местоимениями в формах, оканчивающихся в литературном языке на *«alif mamdūdah»*

دماكم AF [62.19] I = دماكم ed. «ваша кровь»
اشياتها AF 100.17 codd J, Сам. VI, 19 f. 43v = اشياتنا H = اسبابها ed. «их вещи»
اشياته AF 101.1 اسبابه ed. J «их вещи»

Без слитных местоимений суффикс ات может писаться как اة с сохранением или даже пропуском диакритических точек:

النكباة JN 1/3 C «бедствия»
المبغاة JN 1/5 C «выдумки»
دفعاة JN 3/20 C «разы»
الروحانياة JN 16/79 D «духи»
بصفاة JN 16/79 DG «качества»
قوياة JN 17/82 D «сильные»
المتحركاة JN 29/136 D «движущиеся»
اباة AF [57] Сам. VI, 19 f. 24r «отцы»
الاة AF [58] Сам. VI, 19 f. 24v «орудия»
الخيراة AF [73] Сам. VI, 19 f. 31r «блага»
اكراماة AF [132] Сам. VI, 19 f. 57r. «чудеса»

Образование множественного числа при помощи суффикса ة

Часто встречающееся слово كاهن «священник» образует форму мн. ч. при помощи суффикса ж. р.

كهنة AF [45.17] H AF [50.5] GI [93.11] JO [120.14] H [125.5] H [129.7] HK [129.15] K [131.14] H [133.6] H [134.6] H «священники»

Отражение утраты флексии

Утрата флексии на письме может отражаться пропуском одной из двух букв кāф и хā', когда одна из них завершает имя, а другая входит в состав слитного местоимения:

الهم JN 0/7 E «бог их»
هلاكم JN 0/10 E «гибель ваша»
وجوهم JN 17/81 G «их лица»
وجهم AF 13.8 ABK (= وجههم ed.) «их лицо»
وجوهم AF [27.18] L (= وجوههم ed. I) «их лица»
وجوهم AF [28.17] L (= وجوههم ed.) «их лица»
وجوهم AF [38.15] GL (= وجوههم ed.) «их лица»
وجها AF [109.14] H (= وجهها ed. J) «ее лицо»

Имена, в которых флексия выражена долгой гласной, обычно употребляются предпочтительно в одной форме:

بفاه JN 36/170 «своим клювом»
ابو AF [3.14] G)= ابي ed. K) «отец»
ذو AF 4.1 codd KG* (= ذي ed.) «обладатель»
ابو AF 183.1 codd J «отец»
بفاها AF 24.4. codd, GH [= بفيها ed.] «своим клювом»

МЕСТОИМЕНИЕ

Личные местоимения

Личные местоимения, отличающиеся от общеизвестной классической парадигмы, можно свести в виде следующей таблицы:

	Единственное число	Двойственное число	Множественное число
1-е л.			1. غنا 1a. غنوا
2-е л. м.р.			3. انتم
2-е л. ж.р.	2. انتي		
3-е л. м.р.	4. هوا 5. هوه		7. هما
3-е л. ж.р.	6. هيا		

Примеры:

1. غنا JN 47/245 bis; 49/250 S'; 0/9 AC'E
1a. غنوا AF [125] Сам. VI, 19 f. 54v
2. انتي AF 105 Сам. VI, 19 f. 45r; 149 Сам. VI, 19 f. 63v

Формы 2-го л. мн. ч. м. р. могут иметь гиперкорректное написание:
3. انتم JN 19/94 A; 37/180A; 0/7A

Формы 3-го л. ед. ч. и м. и ж. р. могут писаться по древнееврейской орфографии: هوا / הוא ; هيا / היא ;
4. هوا JN 0/2 C; 21/101 G.
AF [107] Сам. VI, 19 f. 46r; 120A Сам. VI, 19 f. 52r.
[121] Сам. VI, 19 f. 52v; [125] Сам. VI, 19 f. 54v;
[128] Сам. VI, 19 f. 55v. [132] Сам. VI, 19 f. 57r
[139] Сам. VI, 19 f. 59v
5. هوه JN 18/92 DG
6. هيا JN 3/18 D [= اذ S = اذا C]
7. هما JN 19/95 S [= هن ed!]

Относительные местоимения

Относительное местоимение ед. ч. м. р. الذى/الذى может заменять соответствующие формы ед. ч. ж. р. и двойственного и множественного числа:

الذى JN 16/78 D = التى ed = S, A
الذى JN 20/101 A = التى ed = S
الذى JN 23/115 D = التى S
الذى AF [6.1] N = الذين ed. KMG* I*
الذى AF 20.17 codd G = الذين ed. (правильнее было бы اللذين!)
الذى AF [22.17] G = الذين ed. H*
الذى AF [29.8] GHI = الذين ed. L
الذى AF [36.2] L = الذين ed.
الذى AF [44.12] HL* = الذين ed.
الذى AF [70.3, 4] HK = التى ed.
الذى AF [101.15] J = الذين ed.
الذى AF [153.6] H = الذين ed.
الذى AF [167.7] P = التى ed.

Относительное местоимение мн. ч. часто пишется с двумя буквами «лāм»

اللذين AF [15] D:PS 328 [الذين ed.]
اللذين AF [80] Сам. VI, 19 f. 34r [الذين ed.]
اللذين AF [92] Сам. VI, 19 f. 39v [الذين ed.]
اللذين AF 130 Сам. VI, 19 f. 56v [الذين ed.]

Предлоги

Предлоги الى и على в кодексе JN/S могут заменяться древнееврейскими аналогами (в самаритянской графике):

ال (= אל вместо الى) JN 47/240 S
عل (= על вместо على) JN 47/243, 244; 48/247 S'
AF [35] Сам. VI, 19 f. 15v

Предлоги عن и مع с последующей частицей ما могут писаться слитно. В первом случае ассимиляция на письме не обозначается

عنما JN 9/47 ADG [= عن ما ed.]
عنما AF [40] Сам. VI, 19 f. 17v [= عما ed.]
عنما AF [76] Сам. VI, 19 f. 32r [= عما ed.]
عنما AF [90] Сам. VI, 19 f. 39r [= عما ed.]
عنما AF [97] Сам. VI, 19 f. 42r [= عما ed.]
عنما AF [112] Сам. VI, 19 f. 48v [= عما ed.]

معما JN 1/2 [= مع ما AD]
معما JN 1/5 [= مع ما BDK]
معما JN 3/12 [= معه A = مع ما CD]

5. ОБЩИЕ ТЕНДЕНЦИИ ГИПЕРКОРРЕКЦИИ, ПРОСЛЕЖИВАЕМЫЕ В ЯЗЫКЕ ФРАГМЕНТОВ

Декоративное употребление хамзы:

ريحاء AF [114.14] H «Иерихон»
هولاى AF [120.7] H «Эти»
اخطاناء AF [138.15] H «мы ошиблись»

Аналогичное употребление хамзы отмечалось для рукописи AF/C (1523 г.): عنهاء , بيتها (*Vilmar E.* Abulfathi Annales, p. XVII).

Употребление *tanwīn fatḥ* с формами правильного множественного числа

سنينًا AF [96.14] A* B* D* C* J «годы»
بناتًا AF 125.5 codd H «дочерей»

Употребление *tanwīn fatḥ* с двухпадежными именами

صعايدًا AF [14.2] I «жертвы всесожжения»
كرايهًا AF 56.13 codd I «мерзости»
دوابًا AF 136.17 codd H «животных»

Употребление *tanwīn fatḥ* с одновременным переходом *tā' marbūṭah* в *tā' mamdūdah*

قرايتًا AF [19.4] K «чтение»

Употребление формы именительного падежа имен в двойственном числе

رجلان AF 1.2.3 codd K (= رجلين ed.) «двух человек»
اثنان AF [44.16] HL (= اثنين ed.) «двух»
بوقان AF [71.4] HJ (= بوقين ed. K) «двух труб»

Употребление числительных, обозначающих десятки, в форме именительного падежа

عشرون AF [44.17] H (= عشرين ed.) «двадцать»
ثلثون AF [72.9] J (= ثلثين ed.) «тридцать»

Примеры такого рода многочисленны при перечислении первосвященников.

IV/1. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Т. Юйнболла

JN 1/1 سير اخبار | Букв. «жизнеописаний рассказов», но в обратном порядке AD. Издание воспроизводит, очевидно, описку в рукописи.

JN 1/1 المنقولين | المنقول من AD. Очевидно, переписчик S прочел и механически транслитерировал المنقول من как المنقولين , а затем добавил по смыслу جميع ذلك من = all of this (Crane, p.13).

JN 1/1 العربية | السريانيه الى اللسان العربي AD. Ниже приводятся варианты доступных рукописей:

S المنقولين جميع ذلك من اللغة العبرانية الى اللغة العربية
A المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
D المنقول من اللغة الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
Adler 1753 المنقول من اللغة العبرانية الى اللغة السريانية الى اللسان العربي
Adler 1357 المنقول من اللغة السريانية الى اللسان العربي

Как явствует из сравнения приведенных текстов, наиболее исправный вариант дает кодекс А. Кодекс Adler 1753 содержит слово العبرانية на полях другим почерком (XVIII века), кодекс D буквально воспроизводит этот пропуск, а кодекс Adler 1357 пропускает и оставшиеся من اللغة ; на основании сказанного можно предположить зависимость кодексов D и Adler 1357 от Adler 1753.

Предлагаемый перевод: «с древнееврейского языка на «сирийский» [т.е. арамейский] и на арабский язык».

JN 1/1 التقرير | التقر S, но النفس AD. Очевидно, ошибочная транслитерация слова с арабской графики на самаритянскую. Английский перевод следует чтению S: "and giving only the statement of the narrative" (Crane p.13). Предлагаемый перевод: «как говорит душа».

JN 1/1 تعيينه] نعته AD. Английский перевод следует S: "to adequately specify" (Crane p.13), но в данном случае он представляется оптимальным по стилистическим соображениям: для средневекового арабского стиля характерно парное употребление почти полных синонимов, трудновоспроизводимое в переводе.

JN 1/1 خضوع] حصون AD. Английский перевод следует S: "when the giants were humbled". (Crane p.13). Предлагаемый перевод «с крепостями исполинов».

JN 1/3 اب] بن A; ابن D; بن[?]K. Английский перевод следует S: "Uj (Og) the father of 'Anāq" (Crane p.14) с оговорками в примечании 6. Предлагаемый перевод: «сын (или потомок) Анака».

JN 1/5 البدعة] البرعات S; المبعات ABD; المبدعاة C; <!..>عات K. Конъектура Юйнболла, едва отразимая в переводе, другими рукописями не подтверждается.

JN 1/5 الكمال] المتامل ABK; المتامل CD; التمل S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "the perfect creed" (Crane p.15). Предполагаемый перевод: «для того кто поразмыслит».

JN 1/5 التشتات] التشتتات ABCDK. Английский перевод: "dispersions" (Crane p.15). В кодексе S, очевидно, пропуск одной из двух одинаковых букв.

JN 2/8 الزهر] الجواهر ABCD*. Английский перевод: "splendor" (Crane p.16), очевидно, дан под влиянием знаменитого древнееврейского זהר . Тем не менее, во всех учтенных рукописях дается пояснение: «то есть, драгоценности».

JN 2/9 اوجبت] اوجبت AD. Английский перевод основан на аналогичном чтении или конъектуре: "compelled" (Crane p.17).

JN 3/10 بانی] باق ABCDS. Непонятная конъектура Юйнболла, не подтверждаемая рукописями.

JN 3/16 فباتوا] فبيتو ACS («ночуйте»). Непонятная конъектура, с заменой литературной формы на вульгаризм.

JN 3/18 خيالة] جيله ACS. Конъектура Юйнболла не подтверждается рукописями.

JN 4/27 اربعة] اربعة وعشرين D bis. Английский перевод придерживается S: "four thousand men together with four thousand girls" (Crane, p. 25), хотя в примечании 24 допускается пропуск слова «двадцать» что подтверждается кодексом D.

JN 4/28 غضب] عتب D*S; ср. тж. 5/32 Английский перевод следует изданию Юйнболла: "wrath" (Crane, p.26). Все рукописи предполагают «осуждение» а не «гнев».

JN 5/29 عنصرته | عنصره DS. Конъектура Юйнболла непонятна.

JN 5/29 لطاعة ربه] لطاعته DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to obey his Lord" (Crane, p.26). Арабский текст предполагает только «повиноваться ему».

JN 5/32 غضب | عتب DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "became angry" (Crane, p.28). Предлагаемый перевод: «осудил».

JN 5/34 ما لا يصف | ما لا يوصف D. Кодекс D дает более правильную с точки зрения литературного языка форму страдательного залога: «то, что неописуемо».

JN 7/41 ان | ام AIS. Конъектура Юйнболла необоснована.

JN 7/42 مالك] مهلك ADGI. Английский перевод следует S: "who ruled his enemies" (Crane, p.32). Предлагаемый перевод: «губящий своих врагов» - дает лучший смысл. Очевидно, в S описка.

JN 8/43 العدة | العسكر ADGI. Английский перевод основан, очевидно, на догадке: "to the people" (Crane, p.33). Несмотря на кажущуюся на первый взгляд большую разницу в арабском написании обоих слов, здесь имеет место, несомненно, ошибочное прочтение переписчиком S написания архаичным арабским почерком со слившимися зубцами буквы «син» и отсутствующей верхней чертой буквы «кāф».

JN 10/48 انبثوا | اتو A; ابتدوا DG. Английский перевод сделан явно по смыслу: "went forth (proclaiming)" (Crane, p.35).

JN 12/56 اعضاه | احصاه D. Английский перевод следует S: "the members thereof" (Crane, p.38). Предлагаемый перевод: «и их исчисление».

JN 13/66 المتبقين | المتنفس AG. Ср. 17/86 متنفس. Английский перевод следует S: "all they who remain" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «всё, что дышит».

JN 13/67 التجبر | النجس G. Английский перевод следует S: "and as a haughty and rebellious people" (Crane, p.43). Предлагаемый перевод: «нечистый».

JN 16/78 مطلع | مطاع AD. Английский перевод следует S: "Thou who dost reveal secret things" (Crane, p.48). Предлагаемый перевод: «Тот, кому повинуются».

JN 16/79 علامة | علامات ADG علمات S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "as a monument" (Crane, p.39). Предлагаемый перевод: «как знаки».

JN 17/81 ولما قرب العسكر حولهم | ولما قرب العسكر غلقوا اهل يريحا في وجوههم باب حصنها وحل العسكر حولهم A*D*G*. Английский перевод опирается на дефектный текст S. "And when the army had drawn near round about the city" (Crane, p.50). Предполагаемый перевод: «И когда приблизилось войско, закрыли люди Иерихона перед их лицами ворота своей крепо-

сти, и расположилось войско вокруг их».

JN 17/83 حول المدينة السابعة | حول المدينة ست دورات وفي الدورة السابعة ADG. Английский перевод дан скорее по догадке: "They shall go round about the city the seventh time" (Crane, p.51). Предлагаемый перевод: «... вокруг города семь кругов и на седьмом круге...».

JN 17/85 يصرخوا الكهنة | يضربوا الكهنة DG. Очевидно, описка переписчика S.

JN 17/89 واحضروا | واعرضوا A*DG; اعصروا S! Очевидно, описка переписчика S, переставившего местами две средние буквы слова и неудачная конъектура Юйнболла.

JN 18/89 اعوض | اعرض A*D عوض G. Английский перевод "presented" (Crane, p.53) основан на аналогичном чтении или конъектуре по смыслу.

JN 20/99 وبطلوع بنو اسرائيل استظهروا | وبطلوع بني اسرائيل عقبة بيت عور وامطر الله على اعدائهم حجارة بردا وكان اكثر قتل به ولحقهم بنو اسرائيل واستظهروا A*D Английский перевод следует дефектному тексту S: "And when the children of Isrâîl came up with them they conquered them" (Crane, p.58). Предлагаемый перевод: «Когда достигли сыны 'Исрâ'ūля возвышения Байт 'Ур (Вефорона *Ср*. Нав. 10:10) излил Бог дождем на врагов их камни градом, и большинство было перебито ими, и настигли их сыны 'Исрâ'ūля и одержали над ними победу».

JN 22/105 وحدودها | وحدوده AGS. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "their boundaries" (Crane, p.61). Очевидно, известный термин средневекового мусульманского землевладения *'iqtā'* не был понят издателем источника и английским переводчиком и воспринят как мн.ч. *'aqtā'* = territories (Crane, p.61). Предлагаемый перевод «удела сынов Исрâ'иля и его границ».

JN 22/107 قدس الرقيم | قدس الرقيب S. Английский перевод следует неудачной конъектуре Юйнболла: "Quds-er-Raqîm" (Crane, p.62).

JN 22/108 مثل ايها | مثل اها ADS. Неудачная конъектура Юйнболла.

JN 22/109 للهارب | للهرب ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "to the one who flees" (Crane, p.63). Предлагаемый перевод: «для бегства».

JN 22/109 لايدرى | لا يريد AD. Английский перевод дан по смыслу: "inadvertently" (Crane, p.63). Очевидна случайная перестановка букв переписчиком S.

JN 23/111 غاية افتتاح | افتتاح غاية ADS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "their goal in taking

possession of their assigned lands" (Crane, p.64). Очевидно, оригинальное чтение всех рукописей означает «овладения пределом (их удела)», а не «цели овладения их уделом».

JN 23/111 اعطاعهم | اقطاعهم AD. В издании Юйнболла очевидна опечатка.

JN 23/112 متقربين | مترقبين AD. Английский перевод дан явно по догадке: "and that they would come to the support of one another" (Crane, p.64). Как и в некоторых других случаях переписчик S поменял соседние буквы местами. Предлагаемый перевод: «не сводя глаз друг с друга».

JN 23/113 الف | الاف AS. Неудачная конъектура Юйнболла в соответствии со средневековой традицией написания этого слова.

JN 23/113 وثمانين | وتلثين S; وتلاثين A. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "110, 580" (Crane, p.64). Рукописи дают чтение: "110 530".

JN 23/113 السبطين ونصف | السبطين ونصف الملك لاحكامهم AS. В издании Юйнболла и английском переводе пропущены слова: «которыми управлять был назначен».

JN 24/120 شمرون | سيفنين AD. Английский перевод следует S: "is known as Shamrûn (Samaria) (Crane, p.68). Остальные рукописи дают уверенное чтение «Сӣфӯнӯн».

JN 26/125 المسيب | المسير D. Английский перевод дан по смыслу: "the way to them" (Crane, p.70). Очевидно, в издании Юйнболла опечатка, либо, что менее вероятно, но не исключено, смешение издателем сходных самаритянских букв [illegible] и [illegible].

JN 27/128 يقدر | يقع D; يقل (?) S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "whom no stampede can ever overcome" (Crane, p.72). Очевидно, смешение издателем самаритянских букв [illegible] и [illegible] с дальнейшей ошибочной конъектурой. Предлагаемый перевод: «у кого не случается поражений».

JN 28/134 الامر | الامر D. Английский перевод дан по смыслу: "for thee, o king, overseer and master" (Crane, p.74). Соседние буквы, как и в других отмеченных случаях, переставлены местами.

JN 29/136 اذرعه | اذرعته S; ادرعته D. Конъектура Юйнболла на перевод не влияет: "His outstretched arms is eternity" (Crane, p.75).

JN 29/136 السمرات | السموات D. Описка переписчика или, что более вероятно, опечатка издания.

JN 29/136 جملتها | جملته DS. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "in all their numbers" (Crane,

р.75). Предлагаемый перевод: «в сонме Его».

JN 29/138 فلا حياة | فلا حيلة AD. Английский перевод следует S: "May ye have no life (Crane, p.76). Рукописи дают более осмысленный вариант: «Пусть вам ничего не удастся!» Остается неясным, является ли вариант, приведенный в издании результатом ошибочного прочтения протографа в арабской графике или опечаткой в издании.

JN 29/140 الفصح | الفسح ADS. Вариант рукописей более предпочтителен как часто встречающийся в арабо-самаритянских текстах.

JN 29/142 حاربوها | خربوها A; حربها S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "fought with it" (Crane, p.77). Предлагаемый перевод: «разрушили».

JN 29/145 ففرغها | فرفعها AD; فرعها S. Английский перевод дан по догадке: "and God took it away from you" (Crane, p.79). В данном случае очевиден пропуск буквы или перестановка двух соседних букв переписчиком S и неудачная конъектура издателя.

JN 29/145 للوجه | الوجه AS. Конъектура издателя нецелесообразна.

JN 29/147 بسابهم | بسببهم AS. Конъектура издателя непонятна.

JN 32/157 الدماع | الدما DS. Английский перевод следует отвергнутому издателем вполне допустимому чтению S: "their eyes flowed blood" (Crane, p.84).

JN 32/160 يصف الملك | يصف لهم ما شاهده صفات كلية غير جزيه واخذ يصف الملك D. Кодекс D сохранил часть текста, пропущенную в силу *homoioteleuton*: «И он стал описывать им то, что видел описаниями полными, не частичными, и стал описывать царя...».

JN 33/164 etc. العجلون | العجون ADS. Издатель заменил упоминающееся в тексте географическое название транслитерацией масоретского написания עגלון Еглон (Нав. 10:3 и др.).

JN 34/164 يحصنوا | يفطنوا ADS*. Английский перевод следует исправлению самаритянского переписчика, приведенному в издании Юйнболла на полях: "before they were aware of it" (Crane, p.87). Это чтение подтверждается и другими рукописями.

JN 34/164 من معه | من معه من العسكر AD. Кодексы AD добавляют «из войска».

JN 34/165 على تعبة | على بغتة A. Английский перевод следует изданию: "they would cross over with them, and, while they were fatigued" (Crane, p.88). Кодекс A дает

более осмысленный вариант: «подступили неожиданно».

JN 36/168 مقورا | مكورا AS. Английский перевод дан явно по догадке: "who makes weak and makes strong" (Crane, p.90). Предлагаемый перевод: «многократно повторяя».

JN 36/168 وانا تعلم | وانت تعلم A. Издатель прочел самаритянскую букву ࠕ как ࠀ. В английском переводе эта ошибка исправлена: "and truly thou knowest" (Crane, p.90).

JN 37/177 مسجون | مسجونين ABD. Английский перевод дан по смыслу: "who were imprisoned with him" (Crane, p.93).

JN 37/178 عونوف | عينوف ABDS. Конъектура Юйнболла ошибочна: с точки зрения литературного языка правильней было бы – اعينوف.

JN 38/181 ستين | وستون ABDS. Конъектура Юйнболла непонятна: с точки зрения классической грамматики правильно именно чтение рукописей.

JN 38/183 ابدا روسا روزجار || ابدا رونسا روبيقا S; اندار BD. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "And they always had chiefs whose duty it was to write up the calendars and keep a record (of the things which were brought...)". Рукописи предполагают чтение: «И были у них обеты (и что-то они относили в сокровищницу)».

JN 38/185 براى | برى BDS. Конъектура непонятна. Английский перевод следует S: "an innocent person" (Crane, p.97).

JN 38/186 الليوانيين | الليوانيه فى طور بريك BD. Рукописи добавляют: «на Благословенной Горе».

JN 38/189 بابيل | ࠍࠕࠍࠀࠋ BD. Английский перевод следует изданию Юйнболла: «whose name was Abîl» (Crane, p.99, note 73). Чтение BD (=Нафанаил) подтверждает предположение английского переводчика о том, что имелся в виду библейский Гофониил (Суд.3:9).

JN 39/191 السنين | السنين وهي خمسة واربعين سنه B. Кодекс B добавляет: «А именно сорок пять лет» (правление Иисуса сына Навина).

JN 40/193 ولده | فينحس ولده B. Кодекс B добавляет «Финхāс» (его сын).

JN 40/194 ايامها | اياما BS. Конъектура Юйнболла произвольна.

JN 40/194 الارض | الرضى B; الرضا S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "the number of the years of the earth" (Crane, p.101). Вариант рукописей представляется более верным: «И было всего лет Благоволения...».

JN 40/195 ويرح] وينظر B. Вариант Кодекса B в цитате из Пятикнижия (ויבעט Deut. 32:15 «стал упрям») предпочтителен, поскольку совпадает с арабским переводом Пятикнижия. Вариант Кодекса S возник, очевидно, в результате описки.

JN 41/195 ذلك الزمان] الزمان ABS. Английский перевод учитывает интерполяцию издания Юйнболла: "that time" (Crane, p.102).

JN 41/197 هذا الوقت] الوقت ABS. Как и в предыдущем случае издатель необоснованно добавил указательное местоимение.

JN 41/197 التجربة والعمل الاجل واجتمعوا وساروا الى التجربة والعمل في جبل قبلي] التجربة والعمل الا في جبل قبلي AB الى جبل قبلي S. Английский перевод следует изданию Юйнболла: "audacious procedure and action, on a hill to the south of the..." (Crane, p.102). Рукописи содержат отрывок, очевидно пропущенный в S. в силу *homoioteleuton*. Предлагаемый перевод: «и они стали пытаться действовать на горе и собрались и двинулись к горе южнее Благословенной Горы...».

JN 41/199 الغيرة] الغباوه AB; الغبارة S. Английский перевод следует конъектуре Юйнболла: "and others of them were jealous" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «некоторые были глупы», что больше подходит по контексту.

JN 41/200 كان يظهر] كان يظهر بالقدرة A*B. Английский перевод следует изданию: "which had shone forth" (Crane, p.103). Предлагаемый перевод: «свет, который являлся по могуществу».

JN 42/203 ايام النبي] ايام الرضي وايام النبي AB. Английский перевод следует изданию: "the days of the Prophet"(Crane, p.105). Предлагаемый перевод: «дни Благоволения и дни Пророка».

JN 42/205 الغنا] النفا AB. Английский перевод передает это слово явно по контексту как "sorrow" (Crane, p.105). Вариант Кодексов AB предполагает перевод «изгнание».

JN 42/206 ابد] اباد AB; ابد переправлено на اباد S. Английский перевод сделан явно по контексту: "He struck with terror" (Crane, p.106). Предлагаемый перевод: «он истребил...».

JN 42/208 ليس له] ليس له حيله AB. Английский перевод сделан по контексту: "thou hast worshipped one that has not the power" (Crane, p.107). Очевиден пропуск слова в S.

JN 42/209 حيثما] حيث لاينفع الندم AB; حيث لا S. Английский перевод соответствует чтению рукописей: “And they now felt remorse where remorse profited them nothing” (Crane, p.108). Он может либо опираться на отмеченную в предисловии к нему рукопись Британской библиотеки, либо, что более вероятно, восстанавливает слова, пропущенные в часто встречающемся (в том числе JN 13/68) фразеологизме по контексту..

JN 42/210 هذا الحزن] هدا النعر والحزن والمناحة AB*. Английский перевод следует S: “this sorrow” (Crane, p.108). Предлагаемый перевод: «эту тоску, печаль и плач».

IV/2. Текстологические замечания и поправки к тексту издания Э. Фильмара

AF 4.1 ذو الحسب الشريف والخلق اللطيف] ذي الخلق الحسن اللطيف GH, Сам. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза следует изданию Фильмара: "endowed with a pleasant and gentle disposition" (p. 2).

Вариант, зафиксированный во всех петербургских рукописях, представляется предпочтительным, как характерный образец *садж'а* (рифмованной прозы).

AF 4.14 صداقته (без разночтений!)] صدقاته GIKN Сам. VI. 19 f. 1v. Перевод Стенхауза (P. 3) «friendship» – следует изданию Фильмара. Вариант, представленный всеми пятью петербургскими рукописями, — «от милостей его» — кажется более уместным по контексту. Издание в данном случае, по-видимому, содержит опечатку.

AF 5.10 وتاريخ نصف البلدي خطه عرف ولفظه عرف عزوم عند المشار اليه [وتاريخ مجلد وتاريخ قطع الصغير مجلد G;
(далее повреждено) وتاريخ نصف البلدي خطه عرف عزوم I. Разночтение важно в двух отношениях. Во-первых, оно содержит упоминание еще одного источника, которым пользовался Абӯ-л-Фатḥ, а, во-вторых, наглядно показывает значение слова в данном контексте на двух новых примерах. П. Стенхауз предполагал, опираясь на своего рода традицию истолкования данного текста, что выражение представляет собой название сочинения, излагающего раздел земель: "the Chronicle Qit' al-Baladi... another Chronicle (containing) the Qit' al-Baladi" (p. 4, notes 25—26) по реконструируемому тексту تاريخ [فيه] قطع البلدي , но, сознавая шаткость такого истолкования: "leaving open the question whether anything other than the Qit' al-Baladi was in the Chronicle" («оставляя открытым вопрос было ли в Хронике что-либо кроме «Qit' al-Baladi»). Кажется странным, что слово *qat'*/ قطع в значении «книжный формат», наиболее уместное в данном контексте, и значение слова بلدي — «туземный», «местный», в переносном значе-

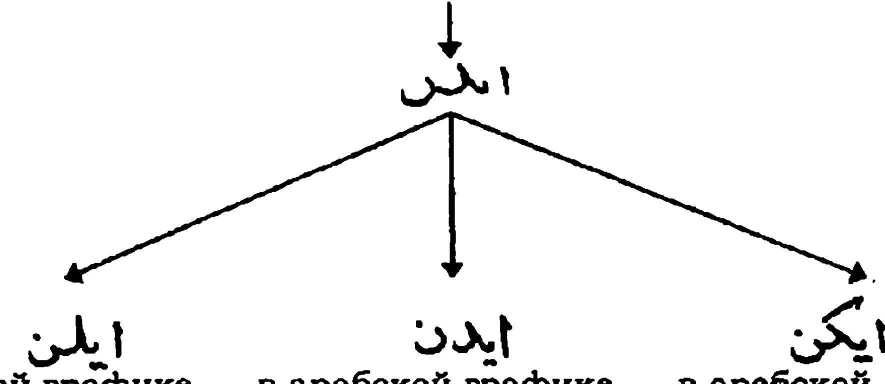
нии — «общепринятый» — ускользнуло от внимания предшествующих исследователей). В нашем переводе Хроники (АФ 30 и прим. 17) это выражение по стилистическим соображениям было передано как «обычного размера». Сохранившийся в указанных рукописях фрагмент текста содержит выражения نصف البلدي и قطع الصغير, которые естественно понять как «в половину обычного размера» и «маленького размера», а весь фрагмент текста можно перевести: «и летопись в половину обычного размера, арабским письмом и арабской речью, ветхая, у упомянутого, и летопись маленького размера, переплетенная (в кожу), (с книгой Иеуши...).

AF 12.16 ايدن] Имя человека, нарушившего запрет, во всех доступных рукописях (но не издании) Книги Иисуса сына Навина (JN 18) читается как ايلن/ࠀࠉࠋࠍ. В печатном тексте Фильмара Хроники Абӯ-л-Фатḥа, вслед за использованными им рукописями, а также в Сам. VI. 19 это же имя читается как ايدن/ࠀࠉࠃࠍ. Вариант, наиболее совпадающий как с масоретским текстом עָכָן(Jos. 7:1, 18, 19, 20, 24; 22:20 I Par. 2:7), так и с древнейшими транскрипциями (Αχαρ в Септуагинте, Achan, Achaz в Вульгате), засвидетельствован только в петербургских фрагментах Хроники Абӯ-л-Фатḥа: Сам. VI. 14(15) f. 2v (G)ࠀࠉࠊࠍи Сам. VI. 23 f. 4v (I) انكن . Все три варианта в арабском начертании чрезвычайно сходны: верхняя черта у буквы «кāф» в средневековых рукописях писалась не всегда.

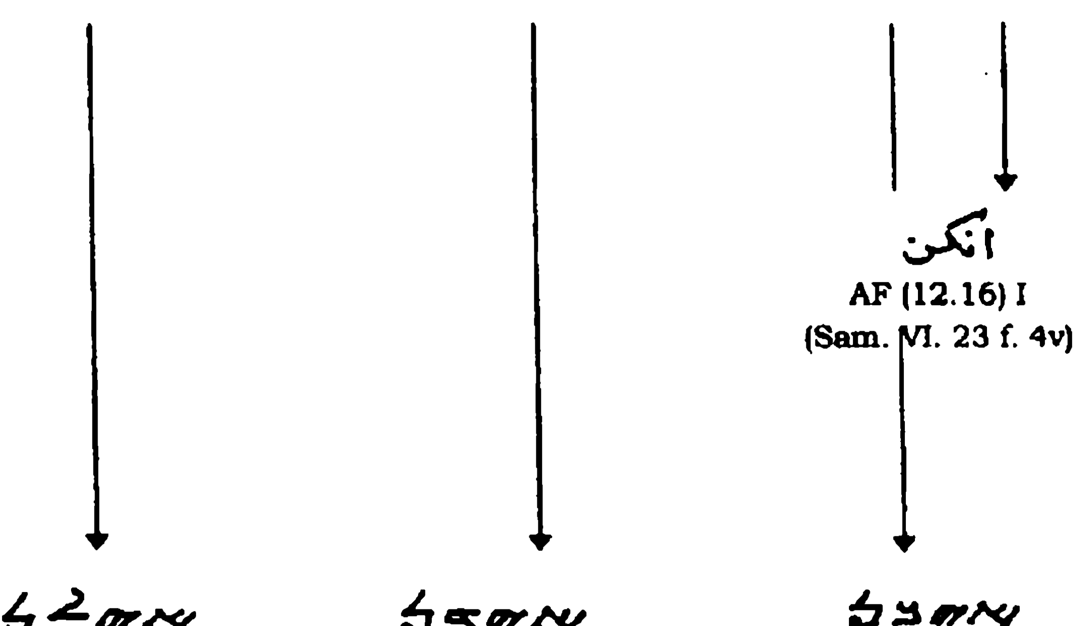
В примечании П. Стенхауза к переводу Хроники не упоминается этот важный вариант, сохранившийся кроме петербургских фрагментов только в оксфордской рукописи D, причем только в одном случае из трех, а воспроизведен только в публикации Пейн-Смита. Старейшая рукопись C имеет в начале лакуну, а в издании Фильмара в данном месте разночтения не указаны.

Варианты искажений указанного имени можно представить в виде следующей схемы:

(гипотетическая форма)



ايلن в арабской графике	ايدن в арабской графике	ايكن в арабской графике
JN 18 / 90S (транслитерировано издателем)	AF 12.16 (без разночтений)	JN 18/ 90 ed.



MS Scaliger = Leid. Univ. Or. 249 p. 29—30	AF 12.16 D= Payne Smith 322.7. (!)	AF [12:18] D = Payne Smith 322.10.
JN/D=Sam. VI. 13 f. 6v	(Bodl. Hunt. 350 f. 7v (1597 a. D.)	(Bodl. Hunt. 350 f. 7v (1597 a. D.)
JN/G=Sam. VI. 11 f. 8r	K=Sam. VI. 19 f. 5v	AF/G=Sam. VI. 14 (15) f. 2v

AF 36.3 التشقيل] ADFL = التشقير CI. В кодексе I форма читается совершенно четко, что позволяет, ввиду ее фиксации также в старейшей датированной рукописи C, считать ее фактом языка, а не случайной опиской или дефектом чтения издателя.

AF 47.9 سليمه] Ср. شلمه H; بشيله K; بسيله L.

Стенхауз транскрибирует: «Shalima» (p. 59). В данном случае не вызывает сомнения, что оригинальный текст Абӯ-л-Фатҳа сохранен петербургским кодексом H. Слово شلمه –транслитерация заимствования из Самаритянского Пятикнижия (Gen. 49:10) שלה/ࠔࠋࠄ, вошедшего в самаритянский языковой узус как своеобразный эквивалент имени «Сулейман» / «Соломон» в текстах на древнееврейском языке (в его самаритянском варианте).

AF 5.6 تغشية] تعشين совершенно четко читается во всех рукописях (единственное исключение — A = Berl. Or. 6765 = 4° 471 — при сопоставлении со снимком подлинника не подтвердилось: f. 27v. 12). В издании تعشين — *ta'šin* заменено на бессмысленное تغشية.

Слово تعشين засвидетельствовано в Num. 7:10 חנכת, что отмечено Ҳасӣбом Шеҳāде (Etudes Sam. p. 210) и означает «освящение».

AF 64.4 كوش] Кодекс H дает совершенно отчетливо чтение كوث, которое представляется более логичным в связи с гипотезой о кутийском происхождении самаритян.

AF 73.4, 74.5 ابوشروان] CD ابوسروال ABF Сам. VI. 19 f. 31r. Издание Фильмара дает в основном тексте вариант старейших использованных им рукописей, представляющий легко объяснимое графическое искажение в сторону «народной этимологии» имени персидского шаха Хосроя Ануширвана (531-579). Более поздние рукописи завершают переосмысление этого имени как Абӯ Сирвāл («Отец шаровар»). Несомненно первоначальный вариант зафиксирован дважды в петербургском кодексе J انوشروان. Вместе с тем, из контекста Хроники явствует, что речь идет не о Хосрое Ануширване, но в данной связи это несущественно.

AF 92.14 عاهده] Вариант кодекса J عاده, означающий «посетил (больного)» представляется первоначальным и более соответствует контексту. Соответствующее значение глагола закреплено мусульманской юридической литературой, поскольку отражает одно из требований шариата.

AF 99.19 صادرناهم] J; صادفناهم C. Кодекс H дает графически близкий к обоим приведенным выше вариант صادماهم, дающий наиболее логичный смысл: «вступили с ними в спор».

AF 100.1 على دعائهم] دعواهم HJ. Употребление دعوى «притязание» более уместно, чем دعاء, обычно обозначающее «молитва», «мольба».

AF 103.1 خدمته] Вместо этого явно непонятного выражения, буквально означающего «служба его», два петербургских кодекса дают графически близкий, вполне осмысленный вариант: اخذ منه الشراب J., Сам. VI, 19 f. 44r «вино подействовало на него».

AF 134.16 فقاموا التراسيم يمنعوهم] Кодекс G дает более логичный по контексту вариант: وأقاموا التراسيم يمنعوهم «и назначили надсмотрщиков которые/чтобы не давали им...».

AF 139.5 تاريخ قديم عبراني] Кодексы GH дают существенное разночтение: بخط عبراني «еврейским письмом»; что предполагает, что указанный источник Хроники Абӯ-л-Фатха был на арабском, а не древнееврейском языке, но самаритянской графикой (как две рукописи Книги Иисуса сына Навина). Это подтверждает и практически полное совпадение сохранившейся как в Книге Иисуса сына Навина, так и в Хронике Абӯ-л-Фатха общей части рассказа о говорящем талисмане. Как наглядно показано на приведенных ниже параллельных текстах обоих источников, сохранивших данный рассказ, они представляют собой, несомненно, один и тот же перевод, а расхождения между ними не превышают расхождений внутри рукописной традиции Хроники. Русский перевод данного рассказа, восстановленного полностью на основании обоих указанных источников, опубликован ранее[1].

	JN S 50/254—256	AF 139—140
		ان بابه قال لجماعة بني اسرائيل
		قد رأيت من المصلحة
S254	انني ارسل لوى ابن اخي	ان ابن اخي يتوجه
	الى القسطنطينية	الى الروم

[1] *Жамкочян А. С.* Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Oriens. М., 1997. № 4. С. 68—70.

Sic	فيتعلم كلامهم وقاتهم	ويشتغل
	وينهم مذاهبهم	في دينهم
	ويجي في زي راهب قسيس	ثم يعود في زي راهب قسيس
	لا يعرفه احد ولم يعرفوه الروم ايش هو	لا يعرفوا ايش هو
	ويجي الى هرجريزيم	ويطلع الى هرجريزيم
	ويطلع الكنيسة	ويعبر الى الكنيسة
S255	ويتحيل في كسر الطير	ويحيل في كسر الطير الطلسم
	فاذا عدموه يتحيل ويتمكن	فاذا فعل ذلك نتمكن نحن
	من الطلوع الى الجبل	من الطلوع الى هرجريزيم
	ويطلب الله عليه	ونطلب الله عليه
	وينصرنا على اعداينا	فينصرنا على اعداءنا
	فقالوا كل القوم يا سيدنا	فقالوا كل القوم يا سيدنا
	افعل ما حسن عندك فقال	افعل ما حسن عندك فقال
	اعطوني خطوطكم انه بعد مجيه	اعطوني خطوطكم انه بعد مجيه
	تقف نفوسكم منه ففعلوا ذلك	ما تقف نفوسكم منه
	فقدم بباريه ابن اخيه الى بيت ايل	فقدم بباريه لوي ابن اخيه الى بين يديه
	بحضر القوم وقال له ابصر كيف تكون	بحضرة الجماعة وقال له ابصر كيف يكون
	واجعل بالك في تعليم كل شيء واحذر ان	واجعل بالك في تعليم كل شيء واحذر ان
	تبطل قراءة التوراة ليلا ونهارا والله يساعدك	تبطل قراءة التوراة ليلا ونهارا والله يساعدك
	في كل افعالك وارسل لوي ابن اخيه	في كل افعالك فسير بباريه ابن اخيه لوي
	فسار طالبا قسطونيه	فسار طالب قسطنطينية
	وكان لوي رجلا ذكيا عارفا حاذقا	وكان هذا لوي رجلا حاذقا ذكيا
		عالما دينا تقيا
	عفيفا فيه كل فضيلة	عفيفا فيه كل فضل وفضيله
		AF 140
		وكان عمره عند مسيره سبعه عشر سنة
	ووصل الى قسطونيه	فلما وصل الى قسطنطينية
	وطلب التعليم واجتهد ونال ما طلب	طلب التعليم واجتهد فنال ما طلب
	واقام يقرا مع ذكاه مدة سنتين	واقام يشتغل عشر سنين
S256	ولم يبقى في الروم كلهم اعلم منه	ولم يبق في الروم باسرها اعلم منه
	وارتفع في العلم	وارتفع في العلم
	حتى عادوا الروم يمشوا الى خدمته	حتى صاروا الروم جميعهم يمشوا الى خدمته
	ومن بلاغته في العلم جعلوه الاسقف الاعظم	ومن عظم علمه جعلوه الاسقف الاعظم
	فارتفع الى المنزله العليه عندهم	فارتقى الى المنزلة العالية عندهم
	حتى صارت الملوك يمشون الى بابه	حتى صاروا كل الملوك يمشوا الى بابه
	ولم يقدر يتملك ملك الا بامره	ثم لم يقدر يتملك ملك الا بامره
	ولا يلبس تاجا الا بامره	ويتوجه بتاج الملك
	وكان لا انقضا ثلثة عشر سنين	ولما انقضى ثلاثة عشر سنة من مسيره
	فقال للملوك	قال للملك
	اني اشتهيت ازور الكنيسة الذي على جبل نابلس	اشتهي ازور الكنائس التي من نابلس

فتعششوا كل العساكر	فتجرد كل العسكر
وسار الملك والجيوش وخدمته	وسار الملك والجيوش وخدمته
فلما نزلوا من نابلس	فلما قربوا من نابلس
ارسل الملك خلف جميع الامم الذي في نابلس	نفذ امر الملك لجميع الامم
ان يخرجوا للقا الاسقف الاعظم	ان يخرجوا للقاء الاسقف الاعظم
فلما سمع السامري بذلك خاف خوفا شديدا	فلما سمع بابا ربه بذلك خاف خوفا شديدا
وجمع كل القوم وقال لهم	وجمع كل القوم وقال
اسنا الراي في لوي سيرناه	اسينا الراي في لوي نفذناه
فلم يرد عنه خبر ولاشك انه هلك	ولم يطلع له خبر ولاشك انه قد هلك
وهذا الاسقف الذي قد وصل	وهذا الاسقف الاعظم الذي هو واصل
قد سمعنا انه راس امة الروم	سمعت انه راس امة الروم وقد وكفر
ويدعوه انه متعمق في الكفر	وقد سمعت انه متعمق في الكفر
Текст обрывается < . . . . . . >	وقد ايقنا بتلافنا جميعا
	ان كان نحن لا نخرج نلتقيه

AF 141.9 ساق] Кодексы GH Сам. VI. 19 f. 60v дают чтение سار «двинулся», «отправился», более соответствующее контексту, чем ساق «погнал», «повел», зафиксированное в издании и принятое Стенхаузом: "Then Levi urged the king on, and he went ahead of him to Mount Gerizim" (p. 196). Искусственность такого чтения и истолкования косвенно подтверждается примечанием Стенхауза, сделанным, судя по дополнительному номеру (897a), на заключительных этапах работы: "We take this to mean that Levi urged the king who then went up to Mount Gerizim, followed by Levi".

AF 143.16 قريب] Кодекс H дает чтение قرية, вполне приемлемое с точки зрения классического употребления, но, очевидно, отвергнутое в более поздних рукописях, так как слово قرية стало преимущественно употребляться в значении «деревня», в данном контексте явно неуместном.

AF 144.2 خرجة] В издании (с. 144.2) читается فازدادوا خرجة على بابا ربه без разночтений, где слово خرجة не увязывается с контекстом (оно означает «единичный выход»). В более поздних рукописях это слово заменено на غيظا [= غيظا («гневом»)] (Berl. Or. 6765 = 4 471 f. 90r (1857); Сам. VI. 19 f. 61r. (1863), что дает вполне удовлетворительный смысл: «И еще больше разгневались...»

В этом же месте в кодексе H (Сам. VI. 46 f.10 r.) читается حرجة. Это слово достаточно часто встречается в арабском тексте СП (напр.: Gen. 24:41 Kuenen), где огласовано [*ḥurǧah*], а также Deut. 29:11, 13, 18, 19 Сам. IIa 200.1, оно же приводится в словаре Финаса б.Элазара Сам. V. 7 f. 9r и постоянно соответствует

древнееврейскому אלה «клятвенный договор», «проклятие». Вся фраза, следовательно, означает: «И они еще больше стали проклинать», что приблизительно сохранено и в позднейших упомянутых рукописях.

В переводе П. Стенхауза читаем: «Afterwards Baba's difficulties were multiplied, and those who took up arms against him...» Это означает, что даже при правильном установлении консонантного написания (издание арабского текста, сделанное П. Стенхаузом, к сожалению, осталось недоступным), указанное слово интерпретировано в соответствии с обычным словарным значением «затруднительность», а остальное произвольно добавлено, чтобы дать сколько-нибудь связный текст.

AF 150.1 طلهوس] Кодексы GH дают чтение طيهوس, подтверждающее гипотезу, отождествляющую это лицо с императором Констанцием (337—361 г. н. э.). Стенхауз отмечал: "All the available MSS in Arabic agree in spelling this name thus" (Etudes Samaritaines..., 251.2).

AF 156.9 سينيّة] Кодекс H дает чрезвычайно интересное чтение: تونيه. Слово встречается в переводе Пятикнижия Саадии Гаона (892—942), напр.: Gen. 37:3, Ex. 28:4 (кроме редакции Парижской и Лондонской полиглотных Библий), оно восходит, возможно, к латинскому «туника» и несомненно обозначает какой-то вид одежды. Встречающееся в том же рассказе явно синонимичное слово, графически представляющее собой 6—8 изломов соединительной черты, завершающихся буквой «xā'» (или «tā' марбӯṭa»). Издание Фильмара приводит чтение кодексов CD سينيه и варианты سيسيه,
سنيسه и سيسنه в кодексах AB. Последний вариант, очевидно, в поздних рукописях пользовался предпочтением: он встречается в Сам. VI. 19 f. 65v и передается в самаритянской транслитерации в переводе Хроники на древнееврейский язык: Rylands Sam. 256 p. 246—247. См.: Stenhouse note 1006: הסיסנה. Рукопись A дает пояснение وهي جريدة النخل «а это пальмовая ветвь». Древнееврейский перевод передает это слово кроме транслитерации еще как עמוד, העמוד «деревянный цилиндр», «стержень», что принято и в переводе Стенхауза: "a scroll-handle made of palm fronds". Упоминаемое в рассказе окрашивание этого предмета кровью одного из участников событий не совсем ясно. Чтение кодекса H позволяет реконструировать искаженное слово как سينيّة. Мн. ч. этой

формы встречается, напр., в переводе Саадии Гаона (892—942) кн. Исайи: سباف Jes. 3:23 וְהַסְּדִינִים.

AF 157.9 واقاموا هؤلاء في نوايدة] Кодекс H дает более подробный вариант: واقاموا هذه السبعة في نوايده سنين «и прожили эти семеро в Нава[и]де годы». Кодекс C также приводит это число هاولاي السبعة (Stenhouse, note 1016; издание Фильмара этого разночтения не приводит).

V. Публикуемая впервые вводная часть Книги Иисуса сына Навина

Как отмечено выше, Лейденская рукопись Скалигера (S), по которой ученые Европы в течение столетий получали представление о памятнике, оказалась дефектной и в начале, и в конце. Дефект в начале оставался практически незамеченным, так как первая страница (на лицевой стороне листа) начиналась с крупного раздела, фактически основной части, предваренной традиционной басмалой. В европейской книжной традиции принято начинать текст как раз с лицевой стороны листа, и поэтому начало рукописи Скалигера долго не вызывало каких-либо подозрений в дефектности. Впервые это заметил, кажется, М. Гастер[1]. В указанной работе он опубликовал с английским переводом древнееврейский текст, соответствующий части этого, ранее не известного, начала Книги, разделив его условно на стихи. Этого деления мы будем придерживаться и в настоящей работе.

Эта часть Книги содержится в выявленных кодексах (подробную таблицу см. выше) A, C, D, E, F, H. Примечательно, что кодекс E (Фирк. Сам. VI, 16 ff. 2—10, 1) охватывает практически только эту, начальную, часть Книги и буквально через несколько строк после начала текста, опубликованного Юйнболлом, переписка обрывается на середине страницы[2]. Это позволяет предположить, что этот кодекс был переписан для реставрации — восполнения рукописи, аналогичной кодексу Скалигера, и, возможно, переписанной с нее, прямо или опосредованно. При издании текста (и переводе) мы были вынуждены опираться в значительной мере именно на него

---

[1] *Gaster M.* The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 568: «Juynboll did not know that there exists also another more complete text of the same Arabic book. In this the story begins much earlier, with the going of the twelve spies to Canaan».

[2] Аналогично переписка обрывается на середине страницы, также во вводной части Книги, в двух фрагментах переписанных практически одним и тем же неустойчивым почерком и условно обозначенных наряду с другими как кодекс C (см. с. 35).

как дающего с внешней стороны наиболее исправный текст и находящегося в относительно хорошем состоянии.

ПРИНЦИПЫ ПЕРЕВОДА

Предлагаемый текст — второе произведение арабо-самаритянской литературы, переведенное с языка оригинала на русский язык. Ряд русских переводов, опубликованных в 1911—1913 гг. сделан фактически с европейских языков и имеет вторичный характер, а авторами переведенных текстов были современники издателей, которые в трудных случаях, несомненно, могли проконсультироваться с носителями самаритянской традиции.

В этом плане данный текст, как и Хроника Абӯ-л-Фатха, представляет для перевода несравненно бо́льшие трудности.

На практике значительная трудность проявляется в том, что реалии самаритянского быта выражены в арабских терминах, типичных для мусульманской литературы, и, как правило, в современных работах оставляемых без перевода: первосвященник — «имāм», закон — «шари‘а(т)», глава — «сура». Имена собственные и географические названия по разным рукописям имеют значительное расхождение, легко объяснимое смешением точек в арабской графике, т. н. *«тасҳӣф»*; часть таких имен и названий приводится в самаритянской графике, менее подверженной искажениям, но зато в поддающихся проверке случаях эти тщательно выписанные имена оказываются теми же искаженными формами, в таком виде иногда ставшими элементами самаритянской традиции. Огласовка в таких случаях, естественно, может быть только условной.

В ряде случаев некоторые наиболее распространенные имена, встречающиеся в Пятикнижии и Коране, могут варьироваться от рукописи к рукописи, а иногда и в пределах одной рукописи, и встречаться то в древнееврейской, то в арабо-мусульманской форме. В первом случае они обычно выписываются в самаритянской графике, во втором — в арабской, хотя есть и исключения. В таких случаях сохраняется вариант оригинала, а в примечании приводится соответствие Синодальному переводу Библии с тем, чтобы читатель, пользуясь соответствующими указателями, мог сам произвести нужные сопоставления.

В совокупности в предлагаемом переводе соблюдается следующая система передачи имен.

Имена, встречающиеся в Пятикнижии, не имеющие установившегося арабо-мусульманского соответствия и чаще всего выписывавшиеся в самаритянской графике, передаются упрощенной транскрипцией их традиционного самаритянского произношения (по работе З. Бен-Хайима).

«Ибн» арабского текста передается как «сын».

Именам, не встречающимся в Пятикнижии, придана условная вокализация по аналогии: «вāв» передается через «ӯ», «йā'» через «ӣ». В неясных случаях краткие гласные передаются через «е».

Географические названия арабского происхождения передаются в соответствии с их арабским звучанием, а в примечаниях приводятся их традиционные русские соответствия; для менее употребительных, когда возможно, — их соответствия в русском Синодальном переводе Библии, в том случае, если соответствующие названия встречаются в арабских переводах Самаритянского Пятикнижия.

Цитаты из Самаритянского Пятикнижия даются в собственном переводе. При этом учитывались арабские переводы Самаритянского Пятикнижия, отражающие соответствующую интерпретацию текста, а также русский Синодальный перевод.

ПЕРЕВОД ПАМЯТНИКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

JN 0/1 E (f. 2r.)

بسم الله الرحمن الرحيم وبالله الاعانة
هذا خبر كيف ارسل موسى النبي سلام الله
عليه [illegible]
وعادوا اليه
بعد اربعين يوم [illegible]
رفيقه والعشرة بسلام فما ارسل موسى هذه
النبي سلام الله عليه [illegible]
والعشرة تجسس الارض ووصى ليوشع وقال له
اجعل بالك بالارض ولا تخاف من ملوكها
وانت [illegible] كيف ترتيبها فاجابه [illegible]
وقال له نعم يا سيدي اتشفع بسماحتي
نفود الملك بسلام وبعد ذلك ملوكا عظيم
وانطلقوا من بين يديه نهار الخميس وساروا
الى ان فرغ النهار واستبهوا هناك السبت
الاول ووقف [illegible] فوق المغارة
المقفله وشرع [illegible] بعد ح اباية
ويبكيهم فطال من ذلك ومن جملة ما قال

Перевод

JN 0/1

Во имя Бога Милостивого и Милосердного, и от Него помощь.

Это — рассказ о том, как послал пророк Мӯсā[1], да будет ему мир Бога, Иеушу[2] и Килаба[3], и вернулись к нему через сорок дней Иеуша и Килаб, спутник его и десятеро с миром. И когда послал пророк Мӯсā, да пребудет над ним мир Бога, Иеушу и Килаба и десятерых разведать землю, сделал Иеуше наставление, сказал ему: «Сделай помысел свой о земле и не бойся ее царей, посмотри ее устройство». И ответил ему Иеуша, и сказал ему: «Да, о господин мой. [1] Молись за нас, чтобы вернуться к тебе с миром». [2] После этого заплакали великим плачем. [3] И отправились от него в день пятницы и двигались, пока не завершился день, и отдыхали там в первую субботу. И остановился Иеуша над пещерой аль-Мукфаля[4]. [4] И начал Иеуша возносить хвалу предкам своим и оплакивать их. [5] И долго продолжал это, и из того, что он сказал:

[1] *Синод.* Моисей.

[2] *Синод.* Иисус.

[3] *Синод.* Халев.

[4] *Синод.* Махпела.

JN 0/2 E (f. 2v.)

بالنيلكم عارفين بان اولادكم خرجو من مصر بشان
عظيم وما قد ادعلكم الله [illegible] وقد تبيت وهو [illegible]
قوله : [illegible] :
[illegible]
وقول الله لابيا اسحق واكثرت نسلك كلو الب
السما وقول الله لابي يعقوب وتكون نسلك
كتراب الارض فطوبا لكم وما اقتنيتو امين ربكم
فبين ما [illegible] يبكي اباه خرجو اجماعهم
وجاوا الى الملوك [illegible] :
[illegible] اولاد الملوك وقالوا لهم قد
وصل الى ها هنا اثني عشر رجلا عظيمين
ولباسهم لباس احسن وفيهم رجل شاب
احسن منهم ولبسه احسن لبسهم وهو من
اميرهم فانتفض [illegible]
[illegible] : -
يستحضرهم فلما حضر
[illegible]
عليه السلام بين يدي [illegible] واخوته
فقال

JN 0/2

«О, если бы знали, что дети ваши вышли <из Египта> с великим делом, и что то, что Бог обещал вам, свершилось», это слова Его [Быт. 15:14]. [7] «После сего они выйдут с большой радостью» И слова Бога предку моему Исхāку[1] [Быт. 22:17] «И умножу потомство твое как звезды неба». И слова Бога предку моему Йа'кӯбу[2] [Быт. 28:14] «И будет потомство твое как песок земной, благословенны вы и то что обрели от Господа вашего» [8] И в то время как Иеуша оплакивал своих предков, вышло сообщество и пришло к царям [9] Это Ахӣман, Шӣшӣ и Талмӣ, дети аль-'Улӯдж[3]: И сказали им: «Прибыло сюда двенадцать мужей великих, и среди них муж молодой, лучше их и одежда его лучше их одежды и он их повелитель» [11] И послал Иеуша Ахӣмана привести их. [12] И когда предстал Иеуша — мир с ним [13] — перед Ахӣманом и его братьями,

[1] *Синод.* Исаак.

[2] *Синод.* Иаков.

[3] *Синод.* Ахиман, Сесай и Фалмай, дети Енаковы (Чис. 13:23).

JN 0/3 E (f. 3r.)

فقال له [Samaritan script] لا اريد تخبرني ايش
سمعت عن بني اسرائيل وكيف ترتيبهم والى
اين طالبين فقال له يوشع عن امر عظيم سمعنا
عن بني اسرائيل ونحن منهم منهزمين من خوفنا
منهم فقال له [Samaritan script] لقد كنت باشتهى
انظر هذا الشاب الذي هو قيل عنهم
ويقولوا ان سعدهم به وكيف اقتل
على العلاق الذي هو راس الشعوب
فقال له يوشع ما سمعت عا قد فعل بفرعون
وجيشه ما سمعت عن علا في بحر القلزم
كيف انشق لهم وصار لهم طريق وغرق
فرعون فيه ما سمعت بان الماء انصبر حلى
له ما سمعت بالنزال المن على قومه ما سمعت
بان جبار السماوات خاطبهم شفاها فقال
له الملك اصدق يا شاب لي تعلمهم وترتيب

JN 0/3

Сказал ему Аҳӣман: «Хочу чтобы ты рассказал мне, что слышал о сынах Исрâйля, каков их порядок и куда они направляются. [14] И сказал ему Иеуша: «О великом деле мы слышали о Сынах Исрâйля, и мы от них бежим, от страха нашего перед ними». [15] И сказал ему Аҳӣмâн: «Хотел бы я увидеть этого юношу, который их предводитель и о котором говорят, будто счастье их в нем. Как я одолею аль-Ймлâқа[1] который глава народов» [16] И сказал ему Иеуша: «Не слышал ты о том, что он сделал с Фараоном и его войском? Не слышал ты, о том, кто прошел по морю ал-Қулзум[2], как оно расступилось для них и стал у них путь [17] И утонул в нем Фараон? [18] Не слышал ты, что горькая вода стала для них пресной? [19] Не слышал ты о ниспослании манны[3] его народу? [20] Не слышал ты, что Владыка небес говорил с ним устами?» [21] Сказал ему царь: «Опиши, о юноша, мне их порядок и порядок

[1] *Синод.* Амалик.

[2] *Синод.* Чермное море.

[3] Фрагмент С добавляет: «и перепелов». См. с. 111, прим. 1.

JN 0/4 E (f. 3v.)

العسكر فانشد له يوشع كلام ادهلهم وقال
خرجوا ليعطوه عظمه وهم داخلين عن
قريب وقد سمعنا ان لهم ثلاثه اباهم ابرهيم
واسحاق ويعقوب وقد انشق لهم البحر
وعبروا الى ارض كنعان وذكروا انها تقطع
لهم وهم طالبين وبانتها حاملين سيف قاطع
والف ملس اعطا اباهم قد ابلهم فلما سمعوا
بني الملوك ذلك الكلام انكسرت قلوبهم
وانقطعت ظهورهم ثم يوشع واصحابه يوم
راحوا طالبين الشام في طريق ارض ادوم
فوصلوا الملك الثاني فحضر يوشع بين يديه
فساله عن بني اسرايل فقال نحن هاربين من
خوفنا منهم فقال له قول لنا الحق نرتبهم
فقال لهم يوشع كلام ادهلهم فقال سيرهم

كرج

JN 0/4

войска». [22] И произнес ему Иеуша речи изумившие их. [23] Он сказал: «Вышли с великой силой, и они придут скоро. [24] И мы слышали, что у них трое предков: Ибрахӣм[1], Исҳāқ и Йа'қӯб. [25] Расступилось для них море, и они прошли в землю Кан'āн[2] и говорили, что она отдана им, и они направляются взять ее. [26] Несут меч режущий, и Бог разобьет врагов их перед ними. [27] И когда услышали сыны ал-'Улӯдж[3] эти слова, разбились сердца их и надломились хребты их [28]. Затем двинулся Иеуша и его спутники в воскресенье, направляясь в аш-Шāм[4] на пути в землю Азӯм[5] и прибыли ко второму царю. [29] И предстал Иеуша перед ним [30] И спросил его о сынах Исрāӣля [31] и сказал. «Мы бежим в страхе перед ними». [32] И (тот) сказал: «Скажи нам, каков их порядок». [33] И сказал им Иеуша речи изумившие их и сказал: «Движение их

---

[1] *Синод.* Авраам.

[2] *Синод.* Ханаан.

[3] *Синод.* Енаковы.

[4] Средневековое арабское название региона, включающего Сирию и Палестину.

[5] *Синод.* Едом.

JN 0/5 E (f. 4r.)

بر هي عظيم جبل اوكلا منهم يحرد ات مقتند ر ،
عليه السلام ولم يبطلوا التحميد لله ليلا
ونهارا وعمود الغمام يقودهم وكل اعدايهم
منكسرة بين يديهم فلما سمعوا ذلك الكلام انكسرت
قلوبهم جدا فرحلوا ووصلوا الى الملك ه
الثالث يوم الاثنين فقالوا لهم ايش جابكم
الى هاهنا قالوا اشيا عظيمة نحن فيها من
بني اسرايل فقالوا لهم عرفونا قضيتهم
فقالوا يوشع الكلام اهلكهم قال مخاطبين لا
بعزيز طايعين لرجل حسن مسمى ه
باسم الله حفظة عظيم عند الله الملايكة
باشدها في خلقته نسبته لاوي فصبروا
حتى وصلوا بالملك الرابع فسالهم عن اخبار

JN 0/5

с великим шумом, речь их величественна, могучи[1], мир с ними. [35] Не прекращают хвалу Богу ночью и днем. [36] Столб облаков ведет их и все враги их разбиваются перед ними». [37] И когда они услышали эту речь, разбились их сердца. [38] И отправились, и прибыли к третьему царю в понедельник и те сказали им: «Что привело вас сюда?» [39] Сказали: «Нужда великая в которой мы оказались от сынов Исрӑйля». Сказали им: «Расскажите нам о их (?) деле». [41] Сказал им Иеуша речь, изумившую их. [42] Сказал: «Окружены славой славной, повинуются человеку доброму, прозванному по имени Бога бога его, все они на службе у него, происхождение его от Лӑвӣ»[2]. [44] И отправились пока не прибыли к четвертому царю. [45] И спросил их о их делах. [46]

[1] Кодексы АС добавляют: «благодаря пророку Мусе (Моисею)».

[2] *Синод.* Леви.

JN 0/6 E (f. 4v.)

فقالو انحن هاربين من بني اسرايل فقالو
ايش سمعتوا عنهم فشرع يوشع يقول
لهم هاولاي القوم مثل رمل البحر وقد
شبهوا بالكواكب ومحاطين بالشرف وهما
اجل الامم طعامهم المن والسلوى من قاتلهم
انكسر ومن ينحيهم هلك ومن هرب منهم سلم
ومن جلس بين يديهم نام وساروا
الى وصلوا الملك الخامس يوم الاربعا فسالهم
فقال يوشع لهم ذلك الكلام ها قد خرجوا
من مصر وقد خربت لسببهم وصار البحر
لهم طريق موشي شفع فيهم بسببهم والله
يحاربهم والواجب تهربوا منهم
لان في زعمهم ان يعبروا الى ارضكم ورحلوا
ووصلوا الى

JN 0/6

И сказали: «Мы бежим от сынов Исрâйля». [47] И сказали: «Что вы слышали о них?» [48] И стал Иеуша говорить им: «Эти люди как песок моря, они подобны звездам, [49] окружены честью, они самые благородные из народов, пища их — манна и перепела[1]. [50] Кто встретит их — будет разбит, [51] кто погонится за ними — погибнет, кто убежит от них — спасется, [52] кто будет сидеть перед ними — раскается». [53] И двигались, пока не прибыли к пятому царю в среду [54] И спросил их. [55] И сказал [им] Иеуша ту речь: «Вот они вышли из Египта, и он превратился в развалины по их причине, и стало море им путем. [56] Мӯсâ заступается за них перед Богом, и Бог воюет за них. [57] Нужно вам бежать от них, потому что, по их утверждению, они наследуют вашу землю». [58] И отправились

[1] Сочетание, характерное для мусульманской литературы. Ср. Коран 2:57, 7:150, 20:80.

JN 0/7 E (f. 5r.)

ووصلوا الي الملك السادس وهو عوج ابن عناق
فسمع بهم فاحضرهم وسالهم عن اخبارهم فخبروا
انهم هاربين من اسرائيل فقال كيف تهربوا من عسكرهم
وتركتم نبيهم فقال له يوشع هيبتهم على كل الامم وخافتهم
عليهم قسطوس وكل الملوك واسد قد اعطاهم الفرو طول
والنبي موسى واسطة بينهم وبين ربهم وانتم مكتوبين
لهم عبيد ونحن قريب يكونوا عندكم ومعهم فتى حسن
وهو الذي قتل العملاق فعبروا واحتي ووصلوا الي
الملك السابع يوم الجمعه فسالهم عن بني اسرايل
فقال لهم يوشع منذ ورين بارض كنعان
يقتلوا كل اهلها يطلبوا الله فيجيبهم وهذه
الارض لهم وانتم عبيد لهم والله الههم قادر
ونبيهم واصل ثم رحلوا الي يوم الاحد وعبروا
قدام الملك الثامن فقال الملك انهم ايش
انتم ومن اي بلاد والي اي بلاد طالبين فقالوا

JN 0/7

и прибыли к шестому царю, а это 'Удж[1] ибн 'Анāк[2]. [59] И услышал о них [60] И доставил их [61] И спросил их об их делах, [62] Сказали, что они бегут от сынов Исрāйля. [63] И сказал: «Как устроен их лагерь и каков их порядок?». [64] И сказал ему Иеуша: «Почтение к ним у всех народов, страх перед ними у всех народов и всех городов. Бог дал им победу и одоление, и пророк Мӯсā посредник между ними и Господом их. [65] А вы записаны им рабами и скоро они будут у вас. [66] И с ними красивый юноша, он тот, кто убил аль-'Имлāка»[3]. [67] И отправились, пока не прибыли к седьмому царю в пятницу. [68] И спросил их о сынах Исрāйля и сказал им Иеуша: «Рады земле Кан'āн, убивают всех ее обитателей. [69] Просят у Бога и он откликается. [70] И эта земля — их. [71] А вы рабы их и Бог, Бог их могуществен, [72] а пророк их соединяет. [73] Затем отправились в воскресенье и пришли к восьмому царю. [74] Сказал царь им: «Кто вы и из какой страны и в какую страну направляетесь?» [75] И сказали

1 *Синод.* Ог.

2 *Синод.* Енак.

3 *Синод.* Амалик.

JN 0/8 E (f. 5v.)

لانا ما نعلم الى بلاد نطلب والى اي بلد نهرب
من بني اسرايل الاخرين لانهم متحيرين في امورنا
فقال لهم الملك ايش معكم من اخبارهم فقال
لهم يوشع سمعنا ان معهم رجل يضرب البحر بعصا
طريق يضرب بالعصاه التي يخرج منه الماء
ينادي ربه يجاوبه يرفع يديه الى العلو
تنكس اعدايه قدامه ومعهم فتى وقفت له
الشمس حتى هلك العماليق ومعهم بوقين يضربوا
بهم تنهدم اسوارهم المدينة قدامهم فلما سمع
الملك ذكر الكلام انقطع ظهره وانحل وسقط
ولم يقدر على النهوض ثم خرجوا من عنده
وساروا ووصلوا الى الملك التاسع فقال
ليوشع رسولهم اقرب مصر سارت الدنيا
بكلمته يسلمهم لا يحصا عددا ابدا قادر وبرهن
احسانه فينسبك عليهم ظل السما طعامهم بيانهم

بحفوا

JN 0/8

ему: «Не знаем, в какую страну направляемся и в какую страну бежим от сынов Исрâйля. Мы растеряны в делах наших». [76] И сказал им царь: «Что у вас из рассказов о них?» [77] Сказал ему Иеуша: «Слышали мы, что с ними муж, [78] который бьет посохом скалу и выходит из нее вода, [79] призывает Господа Своего, и Он отвечает ему, [80] он поднимает руки кверху и разбиты оказываются враги их перед ним. [81] И с ними юноша, для которого остановилось солнце, пока он не погубил ал-Ймлâка[1], главу народов» [82] И с ними две трубы, трубят в них — и разрушаются стены города перед ними». [84] И когда услышал царь эту речь, надломился его хребет и расселось его нутро [85] и не смог он подняться. Затем вышли от него и двигались пока не прибыли к девятому царю. [86] И сказал ему Иеуша[2]: «Глава их разрушил Египет [87] Мир пришел в движение по его слову. Потомства их не счесть числом, [88] Господь их могуществен и милостив, Благодеяние Его простирается на нас. Роса неба — пища их. Намерения их

[1] «Пока не погиб ал-Ймлâк» DE. Перевод дан по ACF.

[2] «Сказал он Иеуше» DE. Перевод дан по A.

JN 0/9 E (f. 6r.)

يحفوا عظامهم فساروا حين وصلوا الى الملك
العاشر سال يوشع له جليل الهم قاتل لكل اعديهم
قلدته ملتبسه بهم عظيم الشان موسي نبيهم
عليه السلام شق البحر بسببهم واهلك كل المصرين
قبه اسرايل ملقب بالخامس
الحادي عشر فساروا ووصلوا الى الملك
فقال له يوشع نحنا تابعين لكم اهربوا
من بين يدي اسرايل واطلبوا لنفوسكم الفرج فعن
قريب هم عندكم فانتم انعم تم من تقتلكم كيف
فعلوا به ورحلوا ووصلوا الى الملك الثاني عشر
ويوشع يحاربهم قايلا الى ارضكم جايين الى
اهلا كلكم واصلين الى نهب اموالكم وودينكم
مسيرهم الى سكن منازلكم عزمهم الى سبي نسوانكم
وبناتكم قصدهم وساروا ووصلوا الى الملك
الثالث عشر يوم هجوم واستيقوا السبت
الثالث ويوشع يحاربهم قايلا لموسي على بر
امورهم هو صاحب المنزلة العالية الرفيعة

JN 0/9

сокрушить кости ваши»[1]. [89] Двинулись пока не прибыли к десятому царю. [90] Спросил Иеуша. [91] Сказал [ACDF] Иеуша [ACD] ему: «Велик Бог их, убивает всех врагов их. Могущество его простирается над ними. Великий [92] Мӯса̂, пророк их — мир с ним — рассек море для них и погубил всех египтян, из-за него Исра̂йль назван "Избранным"». [93] И двинулись пока не прибыли к одиннадцатому царю. [94] И сказал ему Иеуша: «Мы советуем вам: бегите от сынов [C] Исра̂йля, ищите для себя спасения [95] Ибо скоро они будут у вас. Вы видели тех, кто предшествовал вам, как они с теми поступили». [96] И отправились и прибыли к двенадцатому царю. [97] И Иеуша отвечает им говоря: «На землю вашу пришли для погибели вашей прибыли, для разграбления вашего имущества и жилищ. Движение их — заселить ваши города. Намерение их — пленить ваших жен и ваших дочерей цель их». [98] И двинулись и прибыли к тринадцатому царю в пятницу и отдыхали в третью субботу. [99] И Иеуша отвечает им говоря: «Мӯса̂ устраивает дело их Он обладатель степени высокой,

[1] «их» DE. Перевод дан по AC.

JN 0/10 E (f. 6v.)

يعلوته بكسر اعدايه وليس كلهم منهم هرب فهولاكم
قل ربنا ومضوا ووصلوا الى الملك الرابع عشر
فاجابهم يوشع قايلا يا سلاطين بسلطان عظيم
معينهم الله يبتهم بكسر جميع ملوك النار والنور
ويسبهم الخيف الكبير ثمهم يكونوا تايبين غفران
لا ياتي تكلم عنهم قالا نساروا وفضلوا الى الملك
الخامس عشر يوم الاثنين يوشع يقول
يكرهوا عباد الاوثان يتفقوا كل الهه اجنبيه
جيان الحروب منهم ثادر على كرسي اعدايهم وهو
مميت كل اعدايه فساروا ووصلوا الى الملك السادس
عشر شرع يوشع يقول لهم مرتفعين على كل الشعوب
الغمام يظلل عليهم شيعين عبيد الله وهم اصحاب
ارض كنعان ويكتوب عليهم عبوديه اولاد
العبرانيين فرحلوا مني وصلوا الى الملك
السابع عشر يوم الاربعا فساله وجابه يوشع

جبرا وعظمه

JN 0/10

молитвой его разбивает врагов своих. [100] Нет у вас перед ними [ничего кроме] бегства, гибель ваша приблизилась». [101] И отправились и прибыли к четырнадцатому царю. [102] И ответил им Иеуша говоря: «Окружены властью великой, помогает им Бог, Господь их разбивает всех царей огня и света и пророк их господин великий среди них, конец вам [А] будет в руках их. [103] Прощения не будет вам у них». [104] И когда (услышал) двинулись и прибыли к пятнадцатому царю в понедельник [105] И Иеуша говорит «Ненавидят идолопоклонников, ненавидят всех чужих богов. Могучий в войнах с ними. Способный разбить[1] врагов их, и он воюет (вместе) с ними против всех врагов их» [106] И двинулись и прибыли к шестнадцатому царю. [107] Стал Иеуша говорить им: «Вознеслись над всеми народами, облако осеняет их [108] Называются рабами Бога, и они хозяева земли Кан'āн, предначертано вам рабство [у] детей евреев». [109] И отправились и прибыли к семнадцатому царю в среду [110] и спросил его и ответил ему Иеуша

[1] «трон» DE. Перевод по ACF.

JN 0/11 E (f. 7r.)

خبر ادم عظيمه لاسرائيل خرجوا من مصر بمواجين
عظام فتح لهم موسى وا غلقه فرعون هلك بمناده
معنز حج ام الهس الفام بسار بان يك يه في خلف 112 مته
محنلبلب ساروا الى الملك الثامن 113 عشر هاو يه يوشع
قابله يجمع للازكيا مجتمعين للارواح 114 والصيام
تانسبهم ملاته شفع لهم وليس يستغنيا عن
شفاعته وهم يحفظوا اصوبكم 115 ورحلوا ووصلوا الى
الملك التاسع عشر يوم الجمعه واستوا السبت
الرابع 117 ويوشع يقول لهم قد من خال عليهم
وبين يديهم رسول الله والحق 118 معهم سامر
ومنهم ليس فهم هافنى العشر كلمات ومنهم
يبدلوا كل الام يقتلوا كل العزه ليس لهم ثبات
قبل امهم فرحلوا الى ان وصلوا الى الملك العاشر 119
العشرين يوم الاحد 120 ويوشع يقول جواب
سوالهم كل ذلك الكلام 121 وقال لهم في بني اسرائيل

JN 0/11

и сказал им: «Могущество великое у Исрāйля. Вышли из Египта с великими чудесами. [111] Открыл им Мӯсā и закрыл Фараон, погиб по упорству своему. Чудесами показал, как облака движутся перед ним на службе его». [112] И когда они двинулись к восемнадцатому царю, [113] Ответил ему Иеуша, говоря: «Все праведники собрались душами [114] Пост постоянен у них. Молитва его — заступничество за них и не обойтись без заступничества его. [115] И они разрушат вашу стену». [116] И отправились и прибыли к девятнадцатому царю в пятницу и устроили субботний отдых в четвертую субботу. [117] И Иеуша говорит им: «Святость снизошла на них, перед ними пророк Бога и истины, [118] чародея и прорицателя [Вт. 18:10] нет среди них. Хранят десятисловие. Дело их покорить все народы, убивают всех распутников. [119] Нет у вас стойкости перед Ними». [120] И отправились и прибыли к ровно двадцатому царю в воскресенье: [121] И Иеуша говорит в ответ на их вопрос такую речь. [122] Сказал им: «У сынов Исрāйля

JN 0/12 E (f. 7v.)

شباب لا يحصوا مبادرين الى القتال خالين
من الخطايا وهم اعظم من كل الشعوب ما شئت
تحطهم عليك وما تظنون حتى يملكوا ات
ارضنا ثم ساروا ووصلوا الى عمام فقال ملك
عمام ليوشع اتبين بالقتل ايش هباة عساكر
واله حرب كنان فقال له يوشع بها ولوكا
تقدر على ملاقاة بني اسرايل فقال له
الملك ما اقدر فقال له يوشع لا فقال له اصف
لي كيف حربهم فقال له يضربوا ثلاث دفعات
ببوق الابتهاج فينكسر كل اعدا ايام الملايكه
حولهم والله في عونهم ويهرب المحارب عنهم صفتهم
في القتال يمشوا وابا يسطلو التسبيح داعيا لله
فلما سمعوا الشعوب والملوك من يوشع انكسرت
قلوبهم وانقطع ظهورهم وانتكست روسهم
وانحلت عقولهم وعميت ابصارهم ويوشع
وكلب فرحانين مسرورين يمشي الارض وبانكسار

قلور

JN 0/12

юноши не исчислимые, [123] спешащие в бой, свободные от грехов. Они самые великие из всех народов. Как силен их гнев на вас, и не успокоятся пока не будут иметь вашу землю». [124] Затем двинулись и прибыли в Ḥӓмӓт[1].[125] И сказал царь Ḥамāта Иеуше «Рассмотри и увидь, каков вид войск и как много орудий войны». [126] Сказал ему Иеуша «С ними не сможешь встретить сынов Исрāйля». [127] И сказал ему царь: «Не смогу?». Сказал ему Иеуша «Нет». [128] Сказал ему (тот): «Опиши мне какова война их». [129] Сказал ему: «Трубят три раза в две трубы, и бывают разбиты все враги их ангелами, которые вокруг них. [130] И Бог среди них и он воюет за них. [131] Описание их в бою « убивают постоянно ночью и днем, не прекращают. [132] И пока они убивают [AF], не прекращают восхваление Богу». [133] И когда услышали народы и цари от Иеуши, разбились сердца их и надломились их хребты, и поникли их головы и смутились умы их, и ослепли их взоры. [134] А Иеуша и Килаб рады, довольны разведкой земли и сокрушением сердец

[1] Перевод дан по AF. В кодексах DE — «Хамāм». *Синод*. Емаф, *совр*. Хама.

JN 0/13 E (f. 8r.)

[135] ملوكها والعش رجال لم يكونوا تسلمهم الابيات
متمسكة في سيرهم [136] فوصلوا الى حما يوم الاربعا اول
النهار [137] بقلوب شكيرة ثلث ايام واستنوا السبت
الناس في الطريق [138] وساروا خمسة ايام ووصلوا
جبل [Samaritan text] [139] يوم الجمعة [140] واستنوا عليه السبت
السادس واطالوا من التسبيح [141] فقال يوشع بسبب
هذا المكان سير الله ابونا ابراهيم من ارضه بسببها
قطع الله معه ومع اسحاق ومع يعقوب العهود الذي
اقسم لنسلهم بعدهم [142] فطوبانا والى اين وصلنا مكان
اشرف الدنيا وخاصة الى بيت الله ومحل ملوبكة الله
وباب السما [143] ثم ساروا من [Samaritan text] يوم الثلاثا
ووصلوا الى الخليل وناموا تلك الليلة [144] ويوشع عينه
اباه ويبكيهم طول ليلته [145] وبعد ذلك عبروا الى وادي
القطوف فوجدوا اولاد العلوج في اشد حزن
[146] فلما راوهم قالوا هولاي المنهزمين [147] فقام يوشع وكلب
واخذوا امن القارد وساروا حتى وصلوا الى الرسول
سلام الله عليه فلما وصلوا الا تغير حاله في قلب [148]
موسي باجتماعهم فانتبه ليسال يوشع عن ترتيب

JN 0/13

ее царей. [135] А десять человек не были как они, затаили дурные помыслы. [136] И отправились из Хама̄та в среду в начале дня [137] с радостными[1] сердцами, видя землю, и двигались три дня и отдыхали в пятую субботу в пути. [138] И двигались пять дней и прибыли к горе Гарӣзим в пятницу [139] и отдыхали на ней в шестую субботу [140] и умножили восхваление Богу. [141] И сказал Иеуша: «Ради этого места Бог заставил двинуться отца нашего Ибра̄хӣма с его земли, и ради него Бог заключил с ним и с Исҳа̄ḳом и с Йа'ḳӯбом заветы, которые поклялся исполнить их потомству после них [142] Блаженны мы и там, куда мы прибыли самое благородное место (в мире), избранное, в Дом Бога и местопребывание ангелов Бога, врата неба». [143] Затем отправились от горы Гарӣзӣм во вторник и прибыли в аль-Ҳалӣль[2], и проспали ту ночь. [144] И Иеуша восхваляет своих предков и оплакивает их всю ту ночь. [145] После этого пришли в Ва̄дӣ-ль-Ḳатф[3] и нашли детей аль-'Улӯдж[4] в сильнейшей печали. [146] И когда увидели их сказали: «Это беглецы». [147] Встали Иеуша и Килаб[5], взяли плодов земли и двинулись, пока не прибыли к Посланнику, мир с ним! И не успели прибыть, как радость пришла в сердце Мӯсы, [148] И начал расспрашивать Иеушу об устройстве

---

1 «разбитыми» ДЕ. Перевод дан по АР.

2 *Синод*. Хеврон, *совр*. Эль-Халиль.

3 *Синод*. Долина Есхол. Ср. Чис. 13:25.

4 *Синод*. Енаковых.

5 *Синод*. Халев.

JN 0/14 E (f. 8v.)

الارض وغنائم له وما الظركا والعشرة اصحابه قالوا بعد
ذلك ودخلوا ابني اسرايل من بريه ٣٧٩٠ وتنزلوا في
ارض كنعان يوم الاحد وكانوا كل مرحلة يامر موسى رجل
يتجم علي يوسف يربطوا الفدان في العجلة الذي
ليوسف ويصبغ ونظهر عجب الي بين يدي موسى
ويسجد للعمله وموسى سلام الله عليه يدعوا
له ويكرمه وكان بالمشايخ يديه ورجليه من الحوض
ويمشي الي بين التماثيل قدام هيكل وقدام الشواهد
يفعل عادة وكانوا المشايخ ولروساء الحكام يقفوا
في خدمته الي ان يخرج من المسكن ويقبلوا اياديه
ورجليه وكذلك كانوا يفعلوا الي اليوم اكثر من ذلك
بسبب انه سلام الله عليه من سبطهم وكان يحضر قدام
الرسل من الشرق وهو بين يديه وعجلة يوسف
من الغرب وكان سير العجلة التي عليها هيكل
يوسف قدام الهيكل وقدام الحجبة الشواهد ومن
يكرمه الله من ذا يقدر يهينه ان يوسف سلام الله عليه
مكرم عند الله في حياته وفي مماته سلام الله عليه ...

فصل سكان في الارض

سنة ق

JN 0/14

земли. [149] И рассказал ему Иеуша о разведке земли и о том, что было с ним и о том, что он видел. [150] Но десять его спутников сказали противоположное тому. [151] И отправились сыны Исрâйля из пустыни Фарâн и остановились в Лебӯне[1] в воскресенье. [152] И во время каждого перехода приказывал Мӯсâ человеку, приставленному к Йӯсуфу[2], запрягать упряжку в колесницу Йӯсуфа и омывать когда омывает [и очищает ACD], чтобы предстал перед Мӯсой и поклонился Богу и ему, а Мӯсâ, да будет над ним мир Бога, благословил бы его и почтил его. [153] А вечером мыл бы его руки и ноги из таза и приходил бы между изваяниями перед ковчегом свидетельств, исполняя желаемое им, а старейшины, главы и правители стояли бы у него на службе, *[конец текста Гастера и, соответственно, деления на стихи]* пока не выйдет из скинии и не поцелуют его руки и ноги. И также делали левиты, более этого, потому что он, мир Бога с ним — из колена их. И представал перед скинией с востока, а Хâрӯн[3] и его сыновья [?] и колесница Йӯсуфа — с запада, и происходило движение колесницы на которой ковчег Йӯсуфа перед ковчегом свидетельств, а тот, кому дает честь Бог, — кто сможет унизить? Йӯсуф, — мир с ним — почтен Богом при жизни и по смерти, мир Бога над ним!

Раздел

Был на земле[4]

---

1 *Синод.* Левона? Ср. Суд. 21:19.

2 *Синод.* Иосиф.

3 *Синод.* Аарон.

4 «Был на земле» E. Текст неясен.

JN 0/15 Ė (f. 9r.)

سنه في حادي عشر في واحد من الشهر كانت منزله
موسى عليه السلام عظيمه عند الله وعند الناس فامر
الله موسى ان ينظم التوريه فابتدا في كتابتها يوم الثلاثا
فنظمها وكتبها في ثلاثين يوما دون يوم الاربعا بين يديه بجليه
من الحوض وعبر الى داخل المقرمه الى الحضرة العظيمة
وخضع وسجد وقال طلبت منك يا الله ان تعرفني ما افعل فسمع
صوت الحق من بين التماثيل يقول هذا يومك
الاخير فحزن حزن عظيم عند سماعه ذلك الصوت
وخرج وهو باكي العين فوجد [illegible] الامام
يفعل القرابين فسجد [illegible] بين يديه وقال
يا سيدي ما اعتدت منك تخرج هذا الخرج
فقال له عجل بالقرابين واضربوا بالابواق ويجتمعون
كل الاسباط عن لا يبرا اليوم ما يعود يرا الي ابدا
فقد خرج الامر من الله يقول هذا يومك الاخير
فخرج العزر الامام وامر كما رسم له السيد موسى
سلام الله عليه وضربوا بالابواق واتوا كل الجماعه الى
قدام المشكن المقدس واحاطوا بموسى كل الخلق ومشا
الى تابوت يوسف وابتدي يودعه ويبكي وكل
الخلق والرجال والنسوان والاطفال يبكوا بكا عظيم وحزن

JN 0/15

Была степень Мўсы[1] — мир с ним — великой у Бога и у людей, и приказал Бог Мўсе собрать Тору, и начал записывать ее во вторник, и собрал ее и записал ее за тридцать дней, и в среду вымыл руки и ноги из таза и прошел за завесу к ковчегу и пал навзничь, поклонился и сказал: «Просил я у тебя, о Боже, приказать мне, что делать, и услышал голос Живого[2] между изваяниями, говорящий. «Это день твой последний». И опечалился печалью великой, услышав этот голос, и вышел с плачущими глазами. И увидел что Элазар[3] — первосвященник возносит жертвы. И пал Элазар перед ним ниц и сказал: «Господин мой! Не привык я, чтобы ты выходил таким выходом». И сказал ему: «Быстрей с жертвами, и трубите в трубы и собирайте все колена. Тот, кто не увидит меня сегодня, больше не увидит меня никогда. Вышло повеление от Бога». Он говорит: «Это день твой последний». И вышел Элазар первосвященник и приказал как предписал ему господин Мўса — мир с ним, — и затрубили в трубы, и собралось все сообщество перед святой скинией, и окружили Мўсу все люди и пошли к ковчегу Йўсуфа, и начал прощаться с ним и плакать, а все люди — и мужчины и женщины и дети — в великом плаче и большом

1 Текст неясен.

2 «Истины» Е. Перевод дан по А.

3 *Синод.* Елеазар.

JN 0/16 E (f. 9v.)

كثير يغيب نايف فلما انتهى من توديع يوسف عند
المشكن وودعه وبعد قدام الهيكل وقت وقبل الالواح
الجوهر وفرح وسار دكل الخلق بحاملين تابوت وهو
يوصيهم ويدعي لهم حتى ان وصل الجبل نبا واعتنكا
بتوابه الارامل والايتام وتراموا على رجليه الرجال
واعتنقوه الروسا وصرخوا صراخ عظيم حتى ان
وصاحوا صياح شديد حتى ان زعجت السموات
والارض من ذلك فنزل عامود الغمام فلما راى
سلام الله عليه عامود الغمام اتا اليه فكشف وجهه
فاضا نوره اعظم من نور الشمس وامتلت الدنيا
من نوره فنزل عامود الغمام ففرق بينهم وبينه دكل
الدنيا علمت بوفات السيد موسى النبي سلام
الله عليه والقبايات والكرام ثم بكوه جماعة بني
اسرايل ثلاثون يوما وانا ذاكر في هذا الكتاب
ايش نظموا من تسبيحه والندب الذي قاله
يوشع بن نون تلميذ موسى عليه السلام في ما بعد
ذلك ان شا الله تعالى

فصل

مريم ماتت

JN 0/16

горе и несчастьи. И когда он закончил прощаться с Йӯсуфом, прошел к скинии и попрощался с ней и пал ниц перед ковчегом и поцеловал скрижали из драгоценностей, вышел и пошел, а все люди окружают его, а он наставляет их и благословляет их, пока не прибыл на гору Набā[1]. И ухватились за его одежды вдовы и сироты[2], и припали к его ногам мужчины, и обняли его предводители, и возопили великим воплем, и закричали сильным криком, пока не вострепетали небеса и земля от этого шума [ADF], и это продолжалось долго. И опустился столб облаков и когда увидел он — мир Бога над ним — столб облаков, подошел к нему и открыл свое лицо, и засиял свет его сильнее, чем свет солнца и наполнился мир его светом, и опустился столб облаков и отделил их от него, и весь мир узнал о кончине господина Мӯсы, пророка, — мир с ним, приветствия и почитание. Затем оплакивало его общество сынов Исраиля тридцать дней и я приведу в этой книге то, что сложили, оплакивая его и плач, который произнес Иеуша сын Нӯна[3], ученик Мӯсы — мир с ним — после этого, если пожелает Бог Всевышний.

Раздел

---

[1] *Синод.* Нево.

[2] «дети» A.

[3] *Синод.* Навина.

JN 0/17 E (f. 10r.)

موسى مات في قلب سنة في الشهر الاول ولـ[illegible]
يوم الثلاثا والسيد هرون يوم الاربعا
والسيد موسي الرسول سلام الله عليه يوم الخميس وكلما اوصى
به موسي ليوشع فعل بالذي الذكرة في هذا السفر
الذي ليوشع وذكر فيه كيف رحلوا بني اسرايل وجاوا
الي بريحا واخربوها وكيف قطعوا الاردن وما جري
لهم الي ان حلوا في مرج النهار ونصبوا المشكن
هناك ودفن يوسف السيد يوسف في اقطاعه
الذي اعطاه ابيه كما قال [illegible]
الي تمام الفصل ثم اقام يوشع سنة كامل حتى قلبه يطلع
بالمشكن وينصبه علي [illegible] من المنحى الى النحو
فرتبه يوشع علي الجبل واقام في الملك ستين سنه
والرضوان ان يخدم علي الجبل الشريف وانا ذكر ما جري
ليوشع عليه السلام [illegible] مثله وذكر ما جري في ايام
الرضوان وما جري لبني اسرايل بعد موت يوشع وبعد
زوال الرضوان عنهم وما جري عليهم حتي كان المسامح
مشاهد دكاعير يوشع قبره ولا في اقطاع يوسف وبلوغ كل
جوق اسرايل ثلاثين [illegible]

JN 0/17

Марйам[1] умерла в святилище в первом месяце во вторник, и господин Хāрӯн (мир Бога над ним!) [CF] — в среду, а господин посланник Мӯсā — мир с ним — в четверг. Все, что завещал Мӯсā Иеуше сделать — я также упоминаю в этой книге Иеуши, и упоминаю в ней, как отправились сыны Исрāйля и пришли в Йарӣху[2] и разрушили ее и как пересекли аль-Урдунн[3] и то, что произошло у них пока не оказались в Мардж аль-Бухā[4] и установили там скинию. И похоронил Йеуша господина Йӯсуфа на наделе его, который дал ему отец, сказав: [Быт. 48:22 *самаритянский текст*!] «Я даю тебе Ашкем[5] ... (до конца раздела[6])». Затем провел Иеуша целый год, пока не смог Иеуша [AC] подняться со скинией и установить ее на горе Гарӣзӣм от пасхи до пасхи, и поставил ее Иеуша на (Священной) Горе [C] и пробыл Йеуша на царстве шестьдесят лет. И Благоволение почивало на Священной Горе, и я упоминаю то, что произошло с Йеушей, в этой книге, называемой Книгой Йеуши — мир с ним — во время его царствования и упоминаю то, что произошло в (дни) Благоволения и то, что произошло с сынами Исрāйля после смерти Йеуши и после прекращения Благоволения к ним и то, что произошло с ними, так что слушающий будет как свидетель. А когда ушел Йеуша, похоронили его на наделе Йӯсуфа, и оплакивало его все сообщество Исрāйля тридцать дней.

---

1 *Синод.* Маріамь.

2 «в Барӣху» CDE. Перевод дан по A. *Синод.* Иерихон.

3 *Синод.* Іорданъ.

4 *Синод.* Дубрава Море. Ср. Быт. 12:6.

5 *Синод.* Сихем.

6 Цитата из Пятикнижия приводится в древнееврейском оригинале в сокращенном виде.

JN 0/18 E (f. 10v.)

فصل

ثلاثة انبيا تقابل ثلاثة ملوك ثلاثة انبيا قبلي
[illegible] وثلاثة ملوك شمالي الجبل الانبيا
ابرهيم واسحق ويعقوب و الملوك يوسف ويوشع
[illegible] الذي يقوم الله وله التابه
يقبر معهم سلام الله عليهم اجمعين [illegible]

فصل في الفسح

خلق الله الدنيا في الفسح خرج نوح من السفينه في
الفسح اعرفت سنة [illegible] وعموده في الفسح خلص الله بني
اسرايل من مصر في الفسح ملكو بني اسرايل في الفسح
نصب المشكن على [illegible] في الفسح
المشكن يوم لا انتهى على [illegible] في الفسح
يقيما الظلال في الفسح تظهر المشكن ويقوم الحق
فالله يوصلنا واياكم ذلك برحمته انه سميع مجيب
وتبارك الهنا [illegible]

هذا الجواب

JN 0/18 E (f. 1r.)

هذا الكتاب فيه سفر يوشع بن نون وما جرى
وفيه اخبار من قبله من سفر الجلوة الذي جرى
لهم والله اعلم بسم الله الرحمن الرحيم قد نقل
لاعانه هذا كتاب اخبار سبط بني اسرايل من
وقت قبل

JN 0/18
E (f. 10v.)

Раздел

Три праведника напротив трех царей. Три праведника южней горы Гарӣзӣм, а трое царей — к северу от горы. Праведники — Ибрāхӣм[1], Исҳāқ и Йа'қӯб, а цари — Йӯсуф, Иеуша' и ат-Тāиб[2], который придет во втором государстве и вместе с ним будет похоронен, да пребудет мир Бога над ними.

Раздел о пасхе

Бог создал мир в пасху. Нӯх[3] вышел из ковчега в пасху. Сожжены Судам и 'Амӯра[4] в пасху. Избавил Бог сынов Исрāӣля из Египта в пасху. Воздвигнута Скиния на горе Гарӣзим в пасху. Исчезла скиния в понедельник на горе Гарӣзим в пасху. Прекратится заблуждение в пасху, появится скиния, и восстанет истина, и Бог приведет нас с вами к этому по милости Его, он Слышащий, Отвечающий. Благословен Бог наш вечно, и возвышается упоминание Его постоянно.

E (f. 1r.)

Эта книга — книга Иеуши сына Нӯна и того что произошло с ним, рассказы из его слов из книги изгнания, которое произошло с ними, а Бог знает лучше.

[Далее следует текст, опубликованный Юйнболлом].

1 *Синод.* Авраам.

2 Будущий пророк в самаритянской эсхатологии.

3 *Синод.* Ной.

4 *Синод.* Содом и Гоморра.

БИБЛИОГРАФИЯ

Амусин И. Д. Находки у Мертвого моря. М., 1964

Амусин И. Д. Тексты Кумрана. М., 1971.

Борисов А. Я. Собрание самаритянских рукописей А. Фирковича // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л. 1960. С. 60—73.

Борисов А. Я. Материалы и исследования по истории неоплатонизма на средневековом Востоке // Православный палестинский сборник. Вып. 99 (36). СПб., 2002.

Вильскер Л. Х. Еврейско-арабские словари в самаритянском собрании Государственной публичной библиотеки им. М. Е. Салтыкова-Щедрина // Семитские языки. Сборник статей. М., 1963. С. 148—154.

Вильскер Л. Х. Об одном самаритянском изобразительном памятнике в Государственной библиотеке СССР им. В. И. Ленина // Записки Отдела рукописей. Вып. 32. М., 1971. С. 73—80.

Вильскер Л. Х. Самаритянские надписи // Вопросы филологии стран Азии и Африки. Вып. 1. Л., 1971. С. 152—160.

Вильскер Л. Х. Самаритянские рукописи в библиотеках Советского Союза // Народы Азии и Африки. 1974. № 4. С. 152—157.

Вильскер Л. Х. Самаритянский футляр из Набулуса // Эпиграфика Востока. Вып. 23. Л., 1985. С. 82—87.

Вильскер Л. Х. Самаритянский язык. М., 1974.

Винников И. Н. Самаритянское Пятикнижие и устная палестинская традиция // Палестинский сборник. Вып. 5 (78). М.; Л., 1966. С. 74—90.

Вихнович В. Л. Караим Авраам Фиркович. Еврейские рукописи. История. Путешествия. СПб., 1997. С. 149—154.

Гаркави А. Я. Материалы для истории жизни и литературной деятельности Саида ал-Файюми в Императорской Публичной библиотеке // Записки Восточного отделения Императорского русского археологического общества. Т. V. СПб., 1890. С. 179—210.

Гаркави А. Я. Описание рукописей Самаритянского Пятикнижия, хранящихся в Императорской Публичной библиотеке. СПб., 1875.

Елеонский Ф. [Г.] История Израильского народа в Египте от поселения в земле Гесем до Египетских казней. СПб., 1884.

Жамкочян А. С. Апокрифический сюжет в самаритянской книге Иисуса сына Навина и один из эпизодов армянского эпоса «Давид Сасунский» // Арабские страны Западной Азии и Северной Африки. Вып. III. М., 1999. С. 132—142.

Жамкочян А. С. Восточные источники «Сказки о золотом петушке» А. С. Пушкина // Восток. Афро-азиатское общество: история и современность. Oriens. М., 1997. № 4. С. 68—70.

Жамкочян А. С. Вновь идентифицированные и неопубликованные фрагменты арабских версий Самаритянского Пятикнижия из собрания Российской национальной библиотеки. СПб., М., 2001.

Жамкочян А. С. Данные о самаритянской письменности в ранних памятниках западноевропейского востоковедения и арменистики // Вестник общественных наук АН Арм. ССР. Ереван, 1989. № 6. С. 70—72.

Жамкочян А. С. Древнейшие рукописи Самаритянского Пятикнижия // Мир Библии. Вып. 6. М., 1999. С. 64—68.

Жамкочян А. С. Йусуф ал-Магриби и Самаритянское Пятикнижие // Петербургское Востоковедение. Вып. 5. СПб., 1994. С. 583—584.

Жамкочян А. С. К истории самаритянских исследований в Европе. (Выписки шведского ученого в московском архиве.) // Восток. 1996. № 2. С. 98—99.

Жамкочян А. С. Новые находки в собрании А. Фирковича (Российская национальная библиотека, Санкт-Петербург) // Восток. 1999. № 6. С. 126—128.

Жамкочян А. С. О подготовке словаря самаритянских письменных источников // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1986. № 2 (113). С. 176—186.

Жамкочян А. С. Самаритяно-арабские рукописи Книги Иисуса сына Навина в Российской национальной библиотеке // Арабский мир в конце XX века. М., 1996. С. 78—87.

Жамкочян А. С. Самаритянская хроника Абу-л-Фатха из собрания Российской национальной библиотеки. М., 1995.

Жамкочян А. С. Самаритянское Пятикнижие в Египте // Страницы. 5:1. М., 2000. С. 12—15.

Жамкочян А. С. У истоков самаритянских исследований в России // Вестник древней истории. М., 1997. № 2 (221). С. 147—149.

Жамкочян А. С. Фрагмент Самаритянского Пятикнижия в собрании ЛО ИВ АН СССР // Историко-филологический журнал АН Арм. ССР. Ереван, 1984. № 2 (105). С. 205—223.

Иисус Христос в документах истории. Сост., статья и комм. Б. Г. Деревенского. СПб., 1998. С. 381—383.

Крачковский И. Ю. [Рецензия на хрестоматию]. P. Kahle. Die arabischen Bibelübersetzungen // Византийский Временник. Т. XIII. СПб., 1906—1907. С. 699—701.

Крачковский И. Ю. Избранные сочинения. Т. IV. М.; Л., 1957. С. 252—253.

Крымский А. Е. История новой арабской литературы. М., 1971.

Лебедев В. В. Арабские документы IX—X вв. Каталог арабских рукописей [Российской национальной библиотеки]. Л., 1978.

Лебедев В. В. Поздний среднеарабский язык XIII—XVIII вв. М., 1977.

Лебедев В. В., Вихнович В. Л. Загадка 15000 древних рукописей // Материалы по археологии, истории и этнографии Таврии. Симферополь, 1991.

Левисон В. А. Поездка в Набулус (Сихем). Дневник профессора В. А. Левисона. Иерусалим. 1860 // Русская Старина. Т. 163. 1914. С. 392—409.

Лихачев Д. С. Текстология. Изд. II. Л., 1983.

Лоукотка Ч. Развитие письма. М., 1950.

Магриби Й. З. Даф‘ ал-‘иср ‘ан калâм ахл Миср («Удаление бремени с речи жителей Египта»). Факсимиле, предисловие и указатели А. С. Аввада. М., 1968.

Морозов Д. А. Краткий каталог арабских рукописей и документов Российского государственного архива древних актов. М., 1996.

Победоносцев В. И. Новые путешествия по Востоку // Русский Вестник. Т. 43. 1869. С. 514—521.

Прозоров С. М. Китâб талхис ал-байâн фи зикр фирак ахл ал-адйâн («Краткое разъяснение к перечню последователей разных вер») ‘Али ибн Мухаммад ибн ‘Абдаллâх ал-Фахри. Факсимиле рукописи, изд. текста, предисловие, краткое изложение содержание и указатели С. М. Прозорова. М., 1968. С. 39.

Протопопов В. И. Поездка к самарянам // Православный Собеседник. 1912. № 3. С. 358—368; № 4. С. 499—536.

Рат-Вег И. Комедия книги. М., 1983. С. 13.

Рижский М. И. История переводов Библии в России. Новосибирск, 1978.

Рыбинский В. Л. Самаряне. Обзор источников для изучения самарянства. Киев, 1913.

Сказания о начале славянской письменности. М., 1981. С. 77, 115, 117

Старкова К. Б. Памяти Пауля-Эрнста Кале (1875—1964) // Палестинский сборник. Вып. 15 (78). М.; Л., 1966. С. 239—243.

Тов, Эмануэл. Текстология Ветхого Завета. М., 2001.

Шифман И. Ш. Ветхий Завет и его мир. М., 1987.

Юрков А. Л. К вопросу об этногенезе самарян (по библейским источникам) // Вестник Московского университета. Серия 13. Востоковедение. 1993. № 4. С. 3—14.

Abulfathi Annales samaritani quos ad fidem codicum manuscriptorum Berolinensium, Bodlejani, Parisini edidit et prolegomenis instruxit Eduardus Vilmar. Gothae, 1865.

Adler E. N. Une nouvelle Chronique samaritaine // Revue des Études Juives. T. 44. 1902. P. 188—222; T. 45. 1902. P. 70—98, 223—254; T. 46. 1903. P. 123—146.

Adler J. G. Ch. Kurze Uebersich seiner biblisch-kritischen Reise nach Rom. Altona, 1783—1784.

Al-Qalqašandī, Abū 'l-'Abbās 'Ahmad. Subh al-'a'šā fī sinā'at al-'inšā'. Ǧ. 13. Al-Qāhira, 1337/1918. S . 270.

Anderson, Robert T. Clustering Samaritan Hebrew Pentateuchal Manuscripts // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 57—66.

Assemani S. W. B. Bibliothecae Medicae Laurentinae et Palatinae codicum manuscriptorum orientalum catalogus. Florentiae, 1742.

Basnage, Jacques. Histoire des Juifs depuis Jesus Christ jusqu'à présent. T. 1—14. La Haye, 1716.

Ben-Hayyim Z. The Literary and Oral Tradition of Hebrew and Aramaic amongst the Samaritans. Vol. I—V. Jerusalem, 1957—1977.

Bernard, Edward. Chronologiae Samaritanae Synopsis // Acta Eruditorum. Lipsiae, 1691. P. 167—173.

Biblia Sacra Polyglotta. Vol. I—IV. Londini, 1655—1657.

Blau J. The Emergence and Linguistic Background of Judaeo-Arabic. Oxford, 1965.

Bloch J. Die samaritanische-arabische Pentateuchübersetzung. Deuteronomium 1—11... mit Einleitung und Noten. Berlin, 1901.

Boid I. R. M. Use, Authority and Exegesis of Mikra in the Samaritan Tradition // Mikra: Text, Translation, Reading and Interpretation of the Hebrew Bible in Ancient Judaism and Early Christianity. Ed. Martin Jan Mulder. Philadelphia, 1988. P. 595—633 (Chapter 16).

Bootius A., Taylor F. Examen praefationis Johannis Morini in Biblia graeca de textus ebraici corruptione et graeci auctoritate. Lugduni Batavorum, 1636.

Bowman J. Samaritan Documents relating to their History, Religion and Life. Pittsburg, 1977.

Bowman J. Transcript of the Original Text of the Samaritan Chronicle Tolidah. Leeds, 1954.

Cagni, Luigi. I Samaritani: Osservatione sulle Fonti Bibliche // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.03—14.

Caleb Hughes J. De Lagardes Ausgabe der arabischen Übersetzung des Pentateuchs. Cod. Leide Arab. 377. Nachgeprüft von J. Caleb Hughes. Leipzig, 1920.

Castell E. Animadversiones samaritanicae in Pentateuchum // Biblia Sacra Poliglotta. Londini, 1657. Vol. VI, sect. V. P. 1—19.

Castell E. Lexicon Heptaglotton per septem Linguis Hebraica, Chaldaica, Syriaca, Aethiopica, Samaritana, Arabica et Persica. Orientalibus et grammatica harmonica per iisdem. Londini, 1669.

Catalogue de la Bibliothèque du Roi. T. I. Paris, 1739.

Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur. Pars secunda codices arabicos amplectens. Londini, 1846—1871.

Cohen, Geffrey M. A Samaritan Chronicle: a Source-Critical Analysis of the Life and Times of the Great Samaritan Reformer Baba Rabbah. Leiden, 1981.

Cowley A. Note on J.Q.R., XIV, Pages 26 sqq. // The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. P. 352—353.

Crane O. T. The Samaritan Chronicle or the Book of Joshua the Son of Nun. New York, 1890.

Crown A. D. A Profile of Paper in Samaritan Manuscripts // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 205—224.

Crown A. D., Pummer R., Tal A. A Companion to Samaritan Studies. Tübingen: J.G.B. (Paul Siebeck), 1993.

Crown, Alan D. Some Traces of Heterodox Theology in the Samaritan Book of Joshua //Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 50. 1967. P. 178—198.

Crown, Alan D. New Light on the Inter-relationships of Samaritan Chronicles from some Manuscripts in the John Rylands Library // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 54. 1972. P. 281—313.

Crown, Alan D. Samaritan Scribes and Manuscripts. Tubingen, 2001.

Crown, Alan D. The Abisha Scroll of the Samaritans // Bulletin of the John Rylands University Library of Manchester. Vol. 58. Part. 1. 1975. P. 36—65.

Crown, Alan D. The Date and Authenticity of the Samaritan Hebrew Book of Joshua as Seen in its Territorial Allotments // Palestine Exploration Quarterly. Vol. 96. 1964. P. 79—100.

Crown, Alan D., ed. The Samaritans. Tübingen, 1989.

Darlow T. H., Moule H. F. Historical Catalogue of the Printed Editions of Holy Scripture in the Library of the British and Foreign Bible Society. L., 1903; Reprint: New York, 1963.

De Slane. Catalogue des manuscrits arabes (Bibliothèque Nationale. Departement des manuscrits). Paris, 1883—1885.

Delcor M. La correspondance des savants Européens, en quete de manuscrits avec les samaritains du XVI^e au XVII^e siècle // Études samaritanes... Louvain-Paris, 1988. P. 27—43.

Derenbourg J. Oeuvres completes de R. Saadia. Vol. I, Pentateuch. Paris, 1893.

Dukes, Leopold. Erklärung seltener biblischer Vorter von Saadias Gaon zuersten Male aus einer oxfordem Handschrift bekannt gemacht und erlautert // Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes. Bd. 5. Bonn, 1844. S. 115—136.

Durell D. The Hebrew Text of the Parallel Prophecies of Jacob and Moses... to which are added the Samaritan-Arabic Version of those passages, and part of another Arabic Version... Oxford, 1764.

Edelman R. The Arabic Versions of the Pentateuch // Studia Orientalia Joanni Pedersen... dicata, Hauniae, 1953. P. 71—75.

Erpenius Th. ...Id est Pentateuchus Mosis Arabice. Lugduni Batavorum, 1622.

Études samaritaines: Pentateuque et Targum, éxègese et philologie chroniques. Textes reunis par J. P. Rothschild et G. D. Sixdenier. Louvain—Paris, 1988.

Fabricy G. Des titres primitifs de la revelation. Vol. I. Rome, 1772. P. 373—385.

Faulman K. Illustrirte Geschichte der Buchdruckerkunst. Wien, 1882.

Flügel G. Kitâb al-Fihrist. Mit Anmerkungen hrsg. von G. Flügel, nach dessen Tode besorgt von J. Roediger und A. Müller. Bd. I. Den Text enthaltend von J. Roediger. Leipzig, 1871. S. 23.

Gall A. Fr. v. Der hebräische Pentateuch der Samaritaner. Giessen, 1914—1918. Reprint: 1966.

Gaster M. Das Buch Josua in Hebräisch-Samaritanischer Rezension. Entdeckt und zum ersten Male hrsg. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. Leipzig, 1908. S. 209—279, 494—549.

Gaster M. Studies and Texts in Folklore, Magic, Medieval Romance, Hebrew Apocrypha and Samaritan Archaeology. London, 1925—1928. Repr. New York, 1971.

Gaster M. The Asatir, the Samaritan book of the "Secrets of Moses". London, 1927.

Gaster M. The Chain of the Samaritan High Priests. A Synchronistic Synopsis // Journal of the Royal Asiatic Society. London, 1909. P. 393—420.

Gaster M. The Samaritan Hebrew Sources of the Arabic Book of Joshua // Journal of the Royal Asiatic Society. 1930. P. 567—600.

Gaster M. The Samaritans, Their History, Doctrines and Literature. With 19 plates and 16 illustrations. London, 1925. Repr. München, 1980.

Goldziher Ign. Ueber muhammedanische Polemic gegen Ahl al-Kitâb // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 32. Leipzig, 1878. S. 383.

Graf G. Zum Alter des samaritanischen Buches Josua // Biblica. 23. 1942. 62—67.

Halkin A. S. The Relation of the Samaritans to Saadia Gaon // Saadia Anniversary Volume. New York, 1943. P. 291—325.

Harviainen I., Shehadeh H. How did Abraham Firkovich acquire the Great Collection of Samaritan Manuscripts in Nablus in 1864 // Studia Orientalia ed. by the Finnish Oriental Society. Vol. 73. Helsinki, 1994. P. 167—192.

Heidenheim M. Die Samaritanische. Chronik des Hohenpriest Elasar aus dem 11. Jahrhundert // Deutsche Vierteljahrsschrift für englisch-theologische Forschung und Kritik. Bd. 15. 1870. S. 347—389.

Hottinger J. H. Exercitationes Antimorinianae de Pentateucho Samaritano. Tiguri [Zürich], 1644.

Hottinger J. H. Promtuarium sive Bibliotheca Orientalis. Heidelberg, 1658.

Hwiid A. C. Specimen ineditae versionis Arabo-Samaritanae Pentateuchi e codice manuscripto Bibliothecae Barberinae. Romae, 1780.

Ibn Haukal, Abû-l-Kâsim. Kitâb al-Mamâlik wa'l-Masalik // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. II. Edidit M. J. De Goeje. Lugduni Batavorum, 1873.

Isser S. J. The Dositheans. A Samaritan Sect in Late Antiquity. Leiden, 1976.

Jamgotchian H. S. Donneés sur l'ecriture samaritaine dans les Vieux ouvrages de l'Orientalisme et de l'Armenologie Europeennes // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 507—509.

Jamgotchian H. S. Du nouveau sur le dictionnaire de Phinas // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 511—515.

Jamgotchian H. S. Fragments inconnus de la traduction arabe du Pentateuque par Saadia al-Fayyoumi dans une adaptation samaritaine // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 225—243.

Jamgotchian H. S. On Samaritan Scribal Habits and Writing Traditions // Second International Congress of the Samaritan Studies. Oxford Centre for Postgraduate Hebrew Studies. Oxford, 1990.

Jamgotchian H. S. Samaritans in Cairo: An Extinct Community Underestimated // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.48—50.

Jamgotchian H. S. The Manuscript of Abu-l-Fath's Chronicle from Leningrad Public Library Firk. Sam. VI. 19 and Its Place in the Traditions of Samaritan Manuscripts // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 353—364.

Jamgotchian H. S. Two Papers on the Samaritan Manuscripts in the Collections of Moscow and St. Petersburg. Moscow, 2001. P. 3—7.

Joel B. Prolegomena zu einer historisch-philologischen Kritik der arabischen Pentateuchubersetzung Saadias Alfayumis. Hamburg, 1923.

Juynboll T. W. J. Chronicon Samaritanum, arabice conscriptum, cui titulus est Liber Josuae. Lugduni Batavorum, 1848.

Juynboll T. W. J. Commentarii in historiam gentis samaritanae. Lugduni Batavorum, 1846.

Juynboll T. W. J. Commentatio de versione Arabico-Samaritana, et de scholiis, quae codicibus parisiensibus № 2 et № 4 adscripta sunt // Orientalia Vol. 2. 1846. P. 115—157.

Kahle P. Die arabischen Bibelübersetzungen. Leipzig, 1909.

Kahle P. Die Kairoer Geniza. Berlin, 1962.

Kahle P. Fragmente des samaritanischen Pentateuchtargums herausgegeben und erlautert // Zeitschrift für Assyriologie XVI. 1902. P. 79—101; XVII. 1903. P. 1—22.

Kahle P. The Cairo Geniza. London, 1947.

Kahle P. Zu den in Nablus befindlichen Handschriften samaritanischen Pentateuchtargums // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 61. 1907. P. 909—912.

Katten Max. Untersuchungen zu Saadia's arabische Pentateuchübersetzung. Giessen, 1924.

Kautzsch E. Ein Brief des Hohenpriesters der samaritaner Ja'kub ibn Harun // Zeitschrift des Deutschen Palästina-Vereins. Bd. 8. 1885. S. 149—154.

Kennicott B. Vetus Testamentum Hebraice cum variis lexionibus. Oxonii, 1776—80.

Kuenen A. Specimen theologicum continens Genesios Libri capita XXXIV priora ex Arabica Pentateuchi Samaritani versione nunc primum edita cum prolegomenis. Lugduni Batavorum, 1851; Libri Exodi et Levitici. Lugduni Batavorum, 1854.

Lagarde P. de. Materialen zur Geschichte und Kritik des Pentateuch. Leipzig, 1867. Reprint: Wiesbaden/Osnabruck, 1967.

Le Long. Biblioteca Sacra. Paris, 1723.

Lisowsky G. Konkordanz zum Hebräischen Alten Testament. Stuttgart, 1958.

Loewe, Herbert. Catalogue of the Printed Books and of the Semitic and Jewish MSS. in the Mary Frere Hebrew Library at Girton College. Cambridge, 1915.

Macdonald J. The Theology of the Samaritans. London, 1964.

Macdonald, J. Higgins A.J.B. The Beginnings of Christianity According to the Samaritans. A. Introduction, Text, Translation and Notes. B. Commentary. // New Testament Studies. Vol. 18. 1972. P. 54—80.

Macdonald, John. An Unpublished Palestinian Tradition about Muhammed // Australian Journal of Biblical Archaeology. Vol. 1. 1969. P. 3—12.

Macdonald, John. The Samaritan Chronicle № II. (or: Sefer Ha-Yamim). From Joshua to Nebu-chadnezzar // Beihefte zur Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft. Bd. 107. Berlin, 1969.

Macuch R. The Importance of the Samaritan Tradition for the Hermeneutics of the Pentateuch // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 13—31.

Margain J., Outtier B. Une feuille de garde en samaritain au patriarcat Armenien de Jerusalem // Journal Asiatique. T. 275. Num. 1—2. 1987. P. 35—44.

Mayer L. A. Bibliography of the Samaritans. Ed. by D. Broadribb. Leiden, 1964.

Maçoudi. Kitâb at-tanbīh wa'l ischrâf // Bibliotheca Geographorum Arabicorum. Vol. VIII. Lugduni Batavorum, 1894.

Maçoudi. Les prairies d'or. Texte et traduction par C. Barbier de Meynard et Pavet de Courteille. Vol. I—IX. Paris, 1861—1877.

Mieses J. Textkritische bemerkungen zu R. Saadja Gaons arabischer Pentateuchübersetzung, ed. Derenbourg. Paris, 1893 // Monatschrift für Geschichte und Wissenschaft des Judentums. 63. 1919. S. 269.

Morabito V. The Samaritans in Sicily and the Inscription in a Probable Synagogue in Syracuse // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 242—249.

Neubauer A. Chronique Samaritaine suivie d'un appendice contenant de Courtes Notices sur quelque autres ouvrages Samaritains // Journal asiatique. 1869. Ser. 6. T. 14. P. 385—470.

Neubauer A. Un commentaire samaritain inconnu deuxième appendice à la chronique samaritaine // Journal Asiatique. 1873. Ser. 7. Vol. 1. P. 341—368.

New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Essays in Honour of G. D. Sixdenier. Ed. by Alan D. Crown AM & Lucy Davey // Studies in Judaica. No 5. Sydney: Mandelbaum Publishing. University of Sydney, 1995.

Nicoll A. Notitia codicis Samaritano-arabici Bibliotheca Bodleiana adservati Pentateuchum complectentis. Oxford, 1817.

Niessen, Friedrich. Eine samaritanische Version des Buches Yehošua' und die Šobak-Erzählung. Hildesheim, 2000.

Noja S. The Samaritikon // Crown A. D., ed. The Samaritans. P. 408—412.

Paulus H. E. G. Commentatio critica exhibens e Bibliotheca Oxoniensi Bodlejana specimina versionum Pentateuchi septem arabicarum. Jenae, 1789.

Payne-Smith R. The Samaritan Chronicle of Abu'l Fatch, the Arabic text from the Ms in the Bodleian Library, with a Literal English Translation // Deutsche Vierteljahrschrift für evang. theolog. Forschung. Bd. 2. 1863.

Perez Castro F. Séfer Abiša'. Madrid, 1959.

Powels-Niami Sylvia. The Function and Meaning of Names in Jewish Islamic and Samaritan Tradition with Special Reference to the Samaritan Names for Moses // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 1.36—48.

Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines. Tel-Aviv, 11—13 April, 1988. Edited by Abraham Tal Moshe Florentin. Chaim Rosenberg School for Jewish Studies. Tel-Aviv University, 1991.

Pummer R. The Greek Bible and the Samaritans // Revue de études juives. T. 157. Fasc. 3—4. 1998. P. 269—358.

Pummer R. The Samaritikon Revisited // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 381—455.

Pusey W. Bibliothecae Bodleianae codicum manuscriptorum orientalium catalogus. Oxford, 1821—1831.

Rhode J. F. The Arabic Versions of the Pentateuch in the Church of Egypt. St. Louis, 1921.

Rieu C. Supplement to the Catalogue of the Arabic MSS in the British Museum. London, 1894.

Robert, Philippe de. La naissance des études samaritaines en Europe aux XVI[e] et XVII[e] siecles // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 15—26.

Robertson E. Catalogue of the Samaritan MSS in the John Rylands Library. Manchester. Vol. I. 1938; Vol. II. 1962.

Robertson E. The Relationship of the Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch to that of Saadya // Saadya Studies. Manchester, 1943. P. 166—176.

Rothschild J. P. Catalogue des manuscrits samaritains. Paris: Bibliotheque Nationale, 1985.

Rothschild J. P. Une variante de la "Chronique Adler"; le manuscrit Sam. 38 de la Bibliotheque Nationale de Paris // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 181-192.

Sachau E. Chronologie orientalischer Völker von Alberuni, hrsg. von... Leipzig, 1878.

Sacy S. de. Chrestomathie arabe. Paris, 1806; 2 edition. Paris, 1825—1827.

Sacy S. de. Commentarium de versione samaritano-arabica librorum Mosis... Commentatio // Allgemeine Bibliothek der biblischen Litteratur. Bd. 10. 1800. P. 1—116.

Sacy S. de. Memoire sur la version arabe des livres de Moise a l'usage des samaritains et sur les manuscripts de cette version // Memoires de l'academie des inscriptions et belles lettres. T. 49. Paris, 1808. P. 1—199, 783—786.

Samaritan Researches. Vol. V. Ed. by Vittorio Morabito, Alan D. Crown, Lucy Davey // Studies in Judaica. No 10. Sydney: Mandelbaum Publishing, 2000.

Samir Khalil. Arabic Sources for Early Egyptian Christianity // Birger A. Pearson and James E. Goehring. The Roots of Egyptian Christianity. Philadelphia, 1986. P. 87.

Sassoon D. Descriptive Catalogue of the Hebrew and Samaritan MSS in the Sassoon Library. Vol. 2. London, 1932.

Schnurrer Ch. F. Noch eine Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrsg. Memorabilien. 2. 1792. S. 54—101.

Schnurrer Ch. F. Probe aus dem Samaritanischen Chronikon des Abu'l Phatach // Paulus H.E.G. hrsg. Neues Repertorium für Biblische und Morgenländische Litteratur. Bd. 1. Jena, 1790. S. 117—159.

Schnurrer Ch. F. Samaritanischer Briefwechsel // Repertorium für biblische und morgenländische Litteratur. Bd. 9. Leipzig, 1781. S. 1—46.

Schorch, Stefan. The Significance of the Samaritan Oral Tradition for the Textual History of the Pentateuch // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.03—17.

Schroter R. Kritik des Dunasch ben Labrat uber einzelne Stellen aus Saadia's arabischen Uebersetzung des Alten Testaments and aus dessen grammatischen Schriften, hrsg. und mit kritischen Anmerkungen versehen von R. Schröter. I Heft. Text. Breslau, 1866.

Schur, Nathan. History of the Samaritans. Frankfurt am Main etc.: Peter Lang, 1989.

Schur, Nathan. John Wilson and His Contribution to Samaritan Studies // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 299—307.

Schur, Nathan. Samaritans in the Abbasid Period // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 295—298.

Schur, Nathan. The Return of the Diaspora Samaritans to Nablus at the End of the Middle Ages // Samaritan Researches. Vol. V. Sydney, 2000. P. 3.54—59.

Shehadeh, Haseeb. A New Group of Manuscripts Including An Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch (ATSP) // Proceedings of the First International Congress of the Société des Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 275—292.

Shehadeh, Haseeb. Sadaqah al-Hakīm and His Commentary on Genesis // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 457—463.

Shehadeh, Haseeb. The Arabic of the Samaritans and its Importance // New Samaritan Studies of the Société d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 551—575.

Shehadeh, Haseeb. The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Prolegomena to a Critical Edition. Parts A—C. Jerusalem, 1977 (Hebrew).

Shehadeh, Haseeb. The Arabic Translation of the Samaritan Pentateuch. Edited from the Manuscripts with an Introductory Volume. Vol One: Genesis-Exodus. Jerusalem, 1989.

Shehadeh, Haseeb. The Groups of the Samaritan Manuscripts of the Arabic Translation of the Pentateuch // Études samaritaines... Louvain-Paris, 1988.

Shehadeh, Haseeb. The Samaritan Arabic Liturgy // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 2.47—79.

Shunnar Z. Katalog samaritanischer Handschriften. Berlin-West, 1974.

Sixdenier G. D. Remarques sur la paleographie samaritaine // Journal Asiatique. Vol. 248. Num. 2. 1960. P. 189—197.

Skinner J. Notes on a Newly Acquired Samaritan Manuscript // The Jewish Quarterly Review. Vol. 14. 1901. P. 26—36.

Stenhouse P. Fourth-Century Date for Baba Rabba Re-examined. Baba Rabba: Historical or Legendary Figure? Some Observations // New Samaritan Studies of the Sociéte d'Études Samaritaines. Vol. III & IV. Sydney, 1995. P. 317—332.

Stenhouse P. Samaritan Chronology // Proceedings of the First International Congress of the Sociéte d'Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 173—187.

Stenhouse P. The Kitāb al-Tarīkh of Abu 'l-Fath. Translated into English with Notes by... Sydney: Mandelbaum Trust, Univ. of Sydney, 1985.

Stenhouse P. The Reliability of the Chronicle of Abu 'l-Fath, With Special Reference to the Dating of Baba Rabba // Études Samaritaines... Louvain-Paris, 1988. P. 235—257.

Tal A. Observations on the Orthography of the Samaritan Pentateuch // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 1.26—35.

Tal A. The Samaritan Pentateuch Edited according to MS 6 of the Shekhem Synagogue // Texts and Studies in the Hebrew Language and Related Subjects. Vol. 8. Tel-Aviv: Tel-Aviv University, 1994.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part I. Genesis, Exodus. Tel-Aviv Unuversity, 1980.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part II. Leviticus, Numeri and Deuteronomium. Tel-Aviv, 1981.

Tal A. The Samaritan Targum of the Pentateuch. Part III. Introduction. Tel-Aviv, 1983.

Tisserant E. Specimina codicum orientalium. Bonn, 1914. Pl. I.

Tov E. A New Understanding of the Samaritan Pentateuch in the Wake of the Discovery of the Qumran Scrolls // Proceedings of the First International Congress of the Société d'Études Samaritaines... Tel-Aviv, 1991. P. 291—303.

Tritton A. S. The Old Testament in Muslim Spain // Bulletin of the School of the Oriental and African Studies. Vol. 21. Part 2. London, 1958. P. 392—395.

Vilmar E. Abulfathi Annales Samaritani quos arabice edidit cum prolegomenis latine vertit et commentario illustravit... Gothae, 1865.

Vilmar E. Notizen zum Briefwechsel der samaritaner // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 17. 1863. S. 375—376.

Vilsker L. H. Manuel d'araméen samaritain. Trad. par J. Margain. Paris, 1981.

Vloten W. Specimen philologicum continens descriptionem Cod. MS. Bibliothecae Lugduno-Batavae, partemque inde excerptam versionis Samaritano-arabice Pentateuchi Mosaici... Leyden, 1803.

Voorhoeve P. Handlist of Arabic Manuscripts in the Library of the University of Leiden and other Collections in the Netherlands. Leiden, 1957.

Wedel, Gerhard. Transfer of Knowledge and the Biographies of Samaritan Scholars. Careers of Samaritan Physicians under Muslim Patronage // Samaritan Researches. Vol. 5. Sydney, 2000. P. 3.75—83.

Wright W. A. A Grammar of the Arabic Language. Vol. I—II. Cambridge, 1896—1898.

Yahuda A. S. Zum samaritanischen Josua. Eine Erklärung von Dr. Yahuda A. S. // Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft. Bd. 62. 1908.

Yahuda A. S. Über die Unechtheit des samaritanischen Josuabuches // Sitzungsberichte der Kaiserlichen preussische Akademie der Wissenschaften. 1908. P. 887—913.

Zaydān, Ǧurǧī. Ta'rīh 'ādāb al-luġa al-'arabiyya. Ǧ. 4. Al-Qāhira, 1937. Ṣ. 192

Zucker M. Rav Saadya Gaon's Translation of the Tora. New York, 1959.

УКАЗАТЕЛИ К АРАБСКИМ ТЕКСТАМ ХРОНИК

Приложенные к настоящей работе указатели имен и географических названий ставят несколько задач:

- облегчить пользование арабскими текстами самаритянской Книги Иисуса сына Навина и Хроники Абӯ-л-Фатḥа;
- дать надежный материал для филиации рукописей обоих сочинений с учетом транслитерации соответствующих имен и названий арабской и самаритянской графикой и накапливания искажений;
- дать надежный материал для изучения эволюции соответствующих форм в различные периоды с перспективами датировки других самаритянских текстов, в которых они встречаются;
- выявить корпус самаритянской антропонимики и топонимики с выявлением исключительно или преимущественно самаритянских вариантов, что может помочь при идентификации самаритянских сочинений и цитат из них как в дефектных рукописях и фрагментах в арабской графике, так и в возможных копиях и цитатах в арабских рукописях, выполненных вне самаритянской общины.

После арабографичного варианта (или арабской транслитерации) имени или названия приводятся случаи их фиксации в самаритянской Книге Иисуса сына Навина (JN) и хронике Абӯ-л-Фатḥа (AF).

В первом случае ссылка дается на номер главы и, через косую черту, на страницу кодекса Скалигера (S), по которому осуществлено издание Юйнболла, и указанную на полях этого издания. Вводная часть, отсутствующая в этой рукописи и, соответственно, издании, обозначена номером 0, а ссылки даются аналогично опубликованной части на последовательный номер страницы кодекса E, по которому эта часть опубликована в настоящей работе, также через косую черту после нуля.

Во втором случае ссылка дается на издание Фильмара, имеющееся в основных библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга.

В том случае, если не обнаруживается разночтений, указание на источник этим ограничивается.

В случае разночтений после ссылки на источник указываются сиглы рукописей, в которых они зафиксированы. Конъектуры изда-

телей, не подтвержденные самаритянской письменной традицией, также внесены в общий список, но помечены обозначением ed. (= editio «издание»). Обозначение codd. («рукописи»), использованное Фильмаром для указания на общее чтение учтенных им рукописей при конъектуре или при указании на несколько орфографических вариантов без соотнесения с конкретными рукописями, сохранено при использовании его данных и в настоящей работе.

В случае, если чтение, введенное в основной текст, подтверждается отдельными рукописями, особенно петербургскими, что может быть полезно для установления их филиации, дается ссылка на издание и на рукописи с использованием знака равенства (ed = ...). К разночтениям, внесенным в алфавитный список, как учтенным, так и не учтенным в издании Фильмара, приводятся чтения, данные в основном тексте [= ... ed]. К чтениям основного текста параллели приводятся в алфавитном порядке в конце статьи без указания на источник, который легко установить по соответствующему месту Указателя (см. тж .../.../...). Если приводимое имя является частью сложного разночтения, то далее в скобках приводится все сочетание, в состав которого оно входит, и его соответствие в издании Фильмара. Заглавное слово в таком случае заменяется тильдой ~.

Если включенный в указатель вариант имени из Хроники Абӯ-л-Фатḥа не приведен в издании Фильмара, то ссылка на страницу этого издания дается в квадратных скобках, чтобы показать ее условность. То же самое относится к рукописи D, разночтения которой (как, очевидно, и других) приводятся в этом издании только выборочно, что можно видеть по публикации Пейн-Смита, основанной именно на этой рукописи. В таком случае ссылка на рукопись дается в виде AF [ ] D: PS с указанием на страницу этой публикации.

В ряде случаев приводятся предполагаемые соответствия по Масоретскому тексту, русские соответствия по Синодальному переводу Библии и некоторые другие варианты, безусловно принятые в литературе на русском языке, а также пояснения и даты жизни.

УКАЗАТЕЛЬ ИМЕН

ابيسف] AF 32, 42 См. тж.: ابيشف / ابسف.

ابيشع] AF 35, 36, 176 Авишуй

ابيشف] AF [42] T [= ابيسف ed]

ابيكس] AF [54] C [= ابيكش ed]

ابيكش] AF 54 (ايلي بن ابيكش) ed=A Сам. VI.19 f. 23r. См. тж.: انليس / ابيكس

ابي مسلم] AF 181 passim Абу Муслим (—755). См. тж.: ابو مسليم / ابو اقليم.

ابيل] JN 39/189. См. тж.: نتال

ابيملك] AF 33 Авимелех

ابية] AF 160

احت] AF [42] Сам. VI.19 f. 18v [= نحت ed]

احد] AF 55 B [= اخيه ed]

احشورش] AF 75, 76, 78 Артаксеркс. Ср. Есф. 1:10 אֲחַשְׁוֵרוֹשׁ См. тж.: احشيرش

احشيرس] AF 75 codd [= احشورش ed]

احيد] AF 55 ADGH Сам. VI.19 f. 23v [= اخيه ed]

احيرد] AF 122

احيمن] JN 0/2 CE; 0/3 DE

احينل] AF 176 codd [= احيه ed]

اخيه] AF 55 ed=C; 176 ed. См. тж.: احينل / احيد

اخيمن] JN 0/2 bis E; 0/3 bis E

ادرنيس] AF [118]: Stenhouse 1985 note 681. Адриан, римский император 117—138. См. тж.: ادريانوس / اذريانوس / ادرينوس

ادريانوس] AF 113—118, 167 bis Адриан, римский император 117—138. См. тж.: ادرنيس / ادرينوس / اذريانوس

ادرينوس] JN 47/237 bis, 47/239, 47/240, bis, 47/241 bis, 47/242 bis, 47/243 bis, 47/245 bis A. См. тж.: اذريانوس / ادريانوس / ادرنيس.

ادم] JN 7/40, 40/194, 42/201, 46/228, 47/245; AF 6, 37, 39, 84, 172, 175 passim

ادورم] **AF 53**

ادوزم] AF [33] G [= ابوذم ed]; 53. См. тж.: ادورم

ادوم] JN 0/4 C; 22/106 Едом. См. тж.: العيص / اذوم

اذريانوس] AF [113] H [216] H [117] HJ [118] H [= ادريانوس ed]

اذورم] AF [53] GH [= ادورم ed]

اذوم] JNE 0/4 DE Едом. См. тж.: ادوم

اردشير (بن بابك بن ساسان)] AF 122 ed. Ардешир (224—240). См. тж.: ازدشير

ارسطاطاليس] AF [88] Сам. VI.19 f. 38r [= ارسطوطاليس ed]

ارسطوطاليس] AF 88 Аристотель (384—333 гг. до н. э.). См. тж.: ارسطاطاليس

ارطحست] AF 76 codd [= ارطحشت ed]

ارطست | AF 76, 77 bis Артаксеркс. См. тж.: ارطست

ارفكشد | AF 6, 176 bis Арфаксад

ارهيس | AF 42 ed=D. См. тж.: ابرهيس/ابرهيش/ابرهيس/ ازهيش/ارهيش

ارهيش | AF [42] L [= ارهيس ed]

ازدشير | AF 122 codd Сам. VI.19 f. 53r [= اردشير ed] Артаксеркс (224—240)

ازهيش | AF [42] I [= ارهيس ed]

استير | AF 76 codd Сам. VI.19 f. 32r [= استر ed]

اسحاق | JN 10/52, 45/227; JNE 0/4, 0/13; AF 7, 8, 19, 25, 97, 159 Исаак. См. тж.: سحاق / اسحق

اسحق | JN 0/2 E; 0/4 D; 0/13 AD; 0/18 E; 10/52 G; 29/135; AF [7] D: PS 310; [8] D: PS 312 K; [19] GK [25] D: PS 444

اسرائل | AF 6, 8, 11, 12, 15, 18, 21, 23, 24, 26, 27, 29, 30, 32-35, 37-40, 24-44, 46, 52 passim, 53 bis, 57, 59-61, 66 bis, 67 bis, 68, 73, 77, 81 passim, 87, 124, 125 bis, 128 passim–131, 134-137 passim, 139, 144, 145, 147, 152, 161, 166; 168, 171, 186 Израиль. См. тж.: اسرايل/اسرائل

اسرايل | AF [8] Сам. VI.19 f. 3r, 3v; [11] Сам. VI.19 f. 4r

اسرايل | JN 0/6 ADE; 0/7 C'DE; 0/8 DE; 0/9 C'DE; 1/1, 4/26, 4/28, 5/29, 9/45, 5/46, 43/211, 44/214, 45/219, 45/220, 45/223–45/226, 46/234 bis, 46/239; 0/6, 0/7, 0/8, 0/11 E; AF [6] I; [8] K bis; [11] G passim; [12] G passim, N passim; [15] G; [16] GI; [18] GI; [27] GL; [32] HIL: [= اسرائل ed. passim] Израиль

اسقفاطوس | AF 167 codd; [168] Сам. VI.19 f. 69v bis [= سقفاطوس ed]

اسكندر | AF [86] Сам. VI.19 f. 37r; [88] Сам. VI.19 f. 38r

الاسكندر | JN 46/228 bis; 46/229, 46/230, 46/231, 46/233 bis, 46/235 bis, 46/236 bis, 47/237; AF 84–89 ed. passim, 91–94 passim, 119 bis, 122, 124 bis, 136 bis, 137, 143, 149 Александр (Македонский). См. тж.: الاسكندروس/الاسكندره/ الاسكندوس

الاسكندر الافرودسي | AF 119 Александр Афродисийский. См. тж.: الاسكندروس الافرندسي

الاسكندره | AF 136(—137) codd H bis; 137 H Сам. VI.19 f. 58v bis—59r [= الاسكندر ed]

الاسكندروس | AF 124 codd Сам. VI.19 f. 53v; 143 codd H; [149] GH Сам. VI.19 f. 63r [= الاسكندر ed] Александр Север, римский император 222—235? См. Stenhouse 1985 note 914.

ايلن | JN 18/90 SDG [= ايكن ed] Stenhouse 1985 note 55. Ср. Нав. 7:1 עכן Ахан

ايلوسوس | AF 54 ed. См. Stenhouse 1985 note 259. Елисей. См. тж.: املوسوس/الموسوس

ايلى | JN 43/210; AF 38—39, 42, 54, 71. См. Stenhouse 1985 note 259. Исиль ?

بابا | AF [145] Сам. VI.19 f. 61v [= بباربه ed]

باباك: اردشير بن ~ بن ساسان | AF 122

بابه | AF 126

بافن | AF 92 ed=CD. См. тж.: يافق

ببا | AF 125 bis

ببارا | JN 48/249; AF 128 codd. [= بباربه ed]

بباربه | JN 48/248, bis, 48/249, 49/250, 49/252, 50/254, bis, 50/255; AF 128–140 passim, 142–147 passim, 149, 171, 178; См. тж.: ببه ربه / ببارا

ببه ربه | AF [135—136] Сам. VI.19 f. 58r–v passim

بحقى | AF 36, 50, 176 bis

بختناصر | JN 45/217 bis Навуходоносор (в переносном значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.: بخت نصر

بخت نصر | AF 55 passim, 60 bis Навуходоносор (в переносном значении; имелся в виду Салманасар). См. тж.: بختناصر.

بريعم | AF [53] Сам. VI.19 f. 22v bis [= يربعام ed]

برد | AF 133 (~ بن عمرو); AF 134 (~ بن شريان بن عد)

برهيش | AF 42 B [= ارهيس ed]

بريعم | AF [53] G bis H [= يربعم ed]

بشيله | AF [47] KL [= سليمه ed]

بطرس | AF 107 Петр.

بطلموس | AF [118] Сам. VI.19 f. 51r [= بطلميوس ed]

بطلميوس العلودى | AF 93, 118 Клавдий Птолемей. См. тж.: بطليموس / بطلموس

بطليموس | AF [93] O; [118] Сам. VI.19 f. 51r [= بطلميوس ed]

بطور | AF [91] J [= تطور ed]

بعته | AF [133] B [= ثعنه ed]

بعنه | AF [133] H [= نعنه ed]

بعور | JN 3:10

بغنى | AF [38] L; [39] L [= يغنى ed]

بكر بن اور | AF 133—134

بكر: لاال بن ~ | AF 133

بلسميس | AF 165. См. Stenhouse 1985 note 1093 Валент (Valens, римский император 364–379)

سومله] AF 95 D [سومكه ed]
سويرس] AF 123 Север: Септимий Север, римский император 193—211, или Александр Север, римский император 222—235. См. Stenhouse 1985 note 717, 724
سيانس] AF 108 Веспасиан, римский император, или Эний Сеян. См. Stenhouse 1985 note 617
سيحون] JN 3/10; AF 10, 20, 41. Ср. Втор. 1:4 סיחון Сигон
سيرس] AF 123 codd HK Сам. VI.19 f. 53r [= سويرس ed]
سيس] AF 59 B [= سفيس ed]
سيسو] AF [33] GH, 46 [= سيسرا ed]
سيسرا] AF 33 (= يسيسو L, سيسو GH). Ср. Суд. 4:2 סיסרא Сисара. Ср. يسيسو/سيسو
سيمون] AF 157—159 codd Сам. VI.19 f. 66r—v passim [= شمعون ed]
سينس] AF [59] Сам. VI.19 f. 25r [سفيس ed]
سيورس] AF 123 codd [= سويرس ed]
شاول] AF 43—46, 47, 51, 58, 132
شامول] JN 43/213
شبط] AF 51 A Сам. VI.19 f. 22r; 176 CP [= شفط ed]
شبع] AF 134
شبيه] AF [134] H [= ضينه ed]
شث] AF 108, 175 Сиф. См. тж.: سث
سث] AF 6 Сиф. См. тж.: شث
شوان] AF [134] H [= شريان ed]
شوه] AF 166 Сара
شروج] AF 176
شريان : برد بن~] AF 134 ed=C
شريه] AF 60 bis, 177
شكشي] JN 0/2 C [= شيشي E]
شفط] AF 51, 134, 176. См. тж.: شبط
شلح] AF 6, 176
شلشل] AF 64 ABF Сам. VI.19 f. 27r [= سلسال ed]
شلم] AF 47 [= سلوم Сам. VI.19 f. 20v]; 133 BH [= سالم ed]
شله] AF [47] H [= سليمه ed]
شلوم] AF 51, 176
شليه (بن طيوذ بن نين)] AF 161 ed=B, 162—163
شمشو] JN 39/191, 40/195, 41/195; AF [34] Сам. VI.19 f. 15r
شمعون] JN 4/26; 5/31; AF 61, 64, 79—81, 92, 126, 157—159 Симеон. См. тж.: سيمون / شمون
شمعيه] AF 108, 177

فلطمه	AF 94, 95 Птолемей (Сотир 323—283 гг. до н. э.). См. Stenhouse 1985 note 485
فلوخطره	AF 105 codd HJ; [106] H Сам. VI.19 f. 45v [= قلوفطره ed] Клеопатра
فليفس	AF 88 codd; AF [88] J; [93] Сам. VI.19 f. 40r; [94] Сам. VI.19 f. 40v passim [= فيلفس ed] Филипп (римский император 244—249)
فليفوس	AF 145 codd; [149] Сам. VI.19 f. 63r [= فيلفس ed]
فليمون	AF 89 Сам. VI.19 f. 38v; 91 Сам. VI.19 f. 39v Филимон
فوط	AF 25
فوفلي : دوسيس بن ~	AF 151
فولي	AF [151] Сам. VI.19 f. 64r [= فوفلي ed]
الفيس	AF 163 CD [المفيس ed]
فيلبس	AF 88 A; [107] Сам. VI.19 f. 46r [= فيلفس ed]
فيلفس	AF 88, 93, 94 passim, 107, 146, 149; [159] Сам. VI.19 f. 66v [= فيلسوفا ed]
فيلفوس	AF [145] Сам. VI.19 f. 61v; [148] GH [= فيلفس ed]
	AF [159] Сам. VI.19 f. 66v [= فيلسوفا ed]
فيلمون	AF 89 codd; [91] J [= فليمون ed] Филимон
فيلوس	AF 159 codd [= فيلسوفا ed]
فيلون	AF 159 bis Филон
فيليفس	AF 88 codd [ed]; [93] J
فينحس	JN 4/27, 4/28, 5/29, 5/30, 40/193, 41/200, 43/210 bis, 47/246, 49/250, 50/254; AF 3, 20, 23, 26, 32, 35 passim, 36, 38, 43, 53, 54, 58, 65, 118, 125 bis, 126, 136, 164, 165 passim, 170, 176, 178 Финеес
قارون	JN 1/3 ed. См. тж.: قرح
قبطوس	AF 170 B [= مرقينوس ed] Маркион (император 450—457). См. Stenhouse 1985 note 1133
قبليس	AF [107] J [فيلفس ed]
قراسبا : نثال بن ~	AF 182, 183
قرب : ابرهيم بن اور بن ~	AF 133
قرح	JN 1/3 A [= قارون ed]
قرح : ابيسف بن ~ بن يصهر	AF 42
قرح : داود بن سلم بن ~	AF 47 ABH Сам. VI.19 f. 20v [= تزع ed]
قرقله	AF 183 passim
قرى سبا	AF [182] J Сам. VI.19 f. 71v [= قراسبا ed]
قلوفطره	AF 105, 106 ed J! bis
قهت	AF [8] L bis D:. PS 458; [32] HIL; [71] HK Кааф

مرفلينا	AF 164—165 passim
مرفلينوس	AF [170] Сам. VI.19 f. 70r [=مرقينوس ed]
مرفينوس	AF 170 C [=مرقينوس ed]
مرقله	AF 166 C [= مرفكه ed]
مرقه	AF 130, 133
مرقيتوس	AF 170 D [=مرقينوس ed]
مرقينوس	AF 170 ed Маркион, византийский император 450-457, или Маркион из Вифлеема. См. Stenhouse 1985 p. 243. См. тж.: مرفينوس/مرفلينوس/ مرقيتوس
مروان	AF 180—181 Марван
مريم	JN 0/16, 0/17 E; AF 148, 164—166 Мариамь
مسفس	AF 59 DIJ [= سفيس ed]
مسفيس	AF 59 C [= سفيس ed]
مسيانس	AF [108] [= سيانس ed]
مشه	AF [70] K; [176] P [= موسى ed]
الملقيس	AF 163
مكير	AF 25, 45, 133, [134] H [= مكر ed]
ملك	AF 134
منشا	AF [28] I; [105] Сам. VI.19 f. 45v [= منشه ed]
منشه	JN 12/58 bis, 23/113; AF 25, 33, 45, 81, 94 bis, 105, 113—115
منشى	JN 37/175 A; AF [113] Сам. VI.19 f. 49r [= منشه ed]
منشيه	JN 47/237 bis, 47/240 bis, 47/241 bis, 47/242 bis Манассия
منط	AF [53] G [= نبط ed]
منير	AF 134 D [= مكير ed]
مهرون	JN 21/103 A [= ميرون ed]
مهرون	JN 21/103 GS [= ميرون ed]
مهلال	AF 6, 175. См. тж.: محلال
موسى	JN 0/1 bis; 0/7; 0/9 bis; 0/11; 0/13; 0/14 bis; 0/15 bis; 0/16 bis; 0/17 E; 1/1; 2/6; 2/7 ABCD; 2/8; 3/9; 4/27; 4/28; 5/29; 5/31; 5/32 bis; 6/34; 23/114; 24/118; 45/223 bis; AF 3, 8, 9, 27, 29, 41, 42, 54, 57, 62, 63 passim, 69, 70 passim, 81, 96 bis, 99, 106—107, 121, 155, 163, 176, 182 Моисей
موسى	AF 183 Муса
ميرون	JN 21/103
ناعمة	AF 47 CD [= نعمه AB Сам. VI.19 f. 20v]
ناول	AF 42 BDI Сам. VI.19 f. 18v [= نوال ed]
نافلس	AF 92
نبط : يربعام بن ـ	AF 53
النبوى	AF 46 [= اليبوسى Сам. VI.19 f. 20v]

يهحم	AF 157 C=ed
يهوحانان	AF [102] Сам. VI.19 f. 44r; [104] Сам. VI.19 f. 44v [= يهوخانان ed]
يهوخانان	AF 102, 104. См. тж.: يهوذابان
يهودطه	AF 95 C=ed
يهوده	JN 18/89, 18/90, 39/189 Иуда. См. тж.: يهودى / يهوذه
يهودى	AF [47] L [يهوذه ed]
يهوذابان	AF [102] H [يهوخانان ed]
يهوذه	AF 12, 34, 43, 46, 47, 53, 64, 159, 164 Иуда
يهوشع (بن نون)	JN 0/1 CDE; 0/2 E; 0/3 E; 0/4 CC'; 0/7 C'; 0/10 C'; 0/11 C'; 0/13 C'; 0/14 A; 0/16 C; 0/17 C; 2/6 CK; 9/45 G bis; 9/46 G; 10/48 G; 12/56 G bis; 12/59 G; 13/61 G bis; AF 5, 8—15, 17—19, 21—23, 26, 29, 33 bis, 34, 41, 46, 118 Иисус (сын Навина)
يهوشع (بن برق بن عدن)	AF 133
يهونتن	AF [107] Сам. VI.19 f. 46r bis [= يهونثن ed]
يهونثن	AF 51, 55, 107—108, 176, 177 bis. См. тж.: يهونين / يهوين / يهونتن
يهونن	AF [51] P [= يهونثن ed]
يهونين	AF [51] H; [55] GH; [177]. См. Stenhouse 1985 note 1203
يهيقم	AF 107 bis, 177
يهيى بن الملك	AF 182
يوحنا	AF [108] Сам. VI.19 f. 46v [= يحنس ed]
يوسطيه	AF 170 bis C=ed
يوسف	JN 0/15; 0/16; 0/17 bis; 0/18 E; 45/222; AF 25, 43, 51, 53, 54, 58, 61, 64, 97 ([illegible]) -107, 122, 130, 133, 134, 169
يوسف بن شوتلح	AF 133
يوسف ضينكه	AF 134
يوسف نجره	AF 107 Иосиф-плотник. Ср. Мт. 13:55; Лк. 4:22; Ио.1:45
يوسى	AF 130 CD=ed. См. тж.: يوصى / يوصى
يوشع	JN 0/1 CDE; 0/3 DE; 0/4 DE; 0/5 ADE; 0/6 AC¹C²DE; 0/7 D; 0/8 C¹C²DE; 0/9 C¹C²DE; 0/10 DE; 0/11 DE; 0/13 DE; 0/14 A; 0/16 DE; 0/17 ADE; 0/18 E; 0/19 E JN 1/1, 2/6, 5/29, 5/31 bis, 6/35, 6/38, 7/39, 7/40, 8/43 bis, 9/45 bis, 9/46 bis, 10/47, 13/67, 14/70, 14/72, 16/77 bis, 16/78, 16/80 bis, 17/81, 17/82 bis, 17/84, 17/87, 17/88, 18/89, 18/90, 19/95, 20/98, 23/110, 24/117,

УКАЗАТЕЛЬ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ

الاسكندرية | JN 46/234; AF 86, 106, 159, 163. См. тж.: اسكندريه

الافرندوس | AF [119] H [= افريدوس ed]

افريدوس | AF 119 Афродисиада

افريقيه | AF 107 Африка

اماتين | AF [37] Сам. VI.19 f. 16v [= المائتين ed]

امد (وفارقين) | AF 122 BCDH [= الرومانيين A ed Сам. VI.19 f. 53r!]

انطاكيه | AF 58 Антиохия

ايليا | AF 49, 56—57, 64, 65, 75, 78, 102, 104, 107 Иерусалим

باب المغارة | AF 169 passim

بابل | JN 29/143; AF 21, 58—59, 64, 79—81, 89, 107 Вавилон

البادان | AF [72] Сам. VI.19 f. 30v; [79] Сам. VI.19 f. 33v [= الباذان ed]

الباذان | AF 72, 75, 79. См. тж.: البادان

باسان | AF [46] Сам. VI.19 f. 20r [= بيسان ed]

البحر الاعظم | JN 1/2

بحر القلزم | JN 0/3 E; AF 10, 20

بحر الكبير | JN 20/97, 22/108

البربر | AF 107

البردون | AF [133] H [= البيردون ed]

البرها | AF [59] IJ [رها ed]

بريحا | JN 0/17, 20/97 D [= يريحا ed]; AF 57 BCD [= ريحا ed]

بسان | AF [129] Сам. VI.19 f. 56r [= بيسان ed]

بصره | AF 132 A Сам. VI.19 f. 57r [= بصرى ed]

بصرى | AF 132 bis CD=ed. См. тж.: بغداد / بصره

بغداد | AF 132 B [= بصرى ed]

بلاد الجبابرة | AF 128

بلاطا : مرج ~ | JN 27/129. См. тж.:

بلاطه : مرج ~ | AF [26] Сам. VI.19 f. 12r [= المرج ed]

بيت ا | JN 45/218

بيت ال | AF [60] Сам. VI.19 f. 25v; [62] Сам. VI.19 f. 26r [بيت الله ed]

بيت الله | JN 0/13 E; AF 34, 37, 58, 60—62, 93, 104, 166. См. тж.: بيت ال

بيت جبريل | JN 44/214 S См. тж.: بيت جبرين

بيت جبرين | JN 44/214 ed.

بيت جن | AF 132

بيت الحكما | AF 133. См. тж.: بيت لحم

بيت صامة | AF 179 bis

بيت عور | JN 20/99 AD. Ср. בית חורן Вефорон Нав.10:10.

بيت فار | AF 163

بيت فوريك | AF [55] Stenhouse 1985 note 269

جينين] AF 15 Дженин
حارث] AF 34 ed
حبرون] JN 47/242; AF 45, 48, 49
حجا] AF 132. См. тж.: حجه
الحبان] JN 22/107 bis
حجه] AF [132] Сам. VI.19 f. 57r [= حجا ed]
حران] AF 6, 58, 61, 62, 64, 65
حقل يوسف] AF 156, 157
حمص] JN 22/108; AF 77
خراسان] AF 133, 181 Хорасан
الخليل] JN 0/13 E; AF 15
داروم] AF 135
دبارين] AF 132. См. тж.: صبارين
درون] AF 108
الدروه] AF 16 BDHI=ed. См. тж.: الذروع/ الدوره
دعسفين] AF 165 C [= رعشفين ed]
دمشق] JN 22/108, 29/146; AF 5, 20 Дамаск
الدوره] AF 16 A Сам. VI.19 f. 6v [= الدروه ed]
الذروع] AF [16] G [= الدروع ed]
راس العين] AF 150 См. Stenhouse 1985 note 962
رعشفين] AF 165 B=ed. См. тж.: زعشفين/زعسفين/دعسفين
رعمل] JN 47/242
الرمه] AF 15 A [= الرعه ed]
رهاء] AF 59 Эдесса. См. тж.: الرهاه/ البرها
الرهاه] AF [59] Сам. VI.19 f. 25r [= رهاء ed]
الروم] JN 22/107, 46/231, 48/248, 48/249, 49/249, 49/250, 50/253 bis, 50/254 bis, 50/255 bis, 50/256 bis; AF 42, 106 bis, 118, 139, 140 passim, 143—144, 146, 147
] AF 151
روميه] JN 26/125, 47/243; AF 42, 107, 116, 143, 171, 179. См. тж.: ارمينية الكبرى
روميه الكبرى] AF 18 BDGHI [= ارمينية الكبرى ed]
ريحا] JN 17/87 DG [= يريحا ed]; 47/239 S^1, 47/240 S^1; AF 9, 11, 15, 56, 57, 114 Иерихон
ريحاء] AF 114 H [= ريحا ed]
الريف] AF [15] A Сам. VI.19 f. 6r [= اريف ed]
الرمة] AF 15 ed BD. См. тж.: المرامه/الرمه
زعسفين] AF 165 D [= رعشفين ed]
زعشفين] AF [165] Сам. VI.19 f. 68v [= رعشفين ed]
زويلة] AF 82
زيتا] AF 15, 130
السارين] AF 112. См. тж.: السرين
سبسطنية] JN 48/247
سبسطية] AF 53—54, 57, 104 bis
سبصطيه] AF [57] Сам. VI.19 f. 24v [= سبسطيه ed]

عامر | AF [42] Stenhouse 1985 note 174
عبد | JN 38/182 ed
عبر | JN 38/182 BDS [= عبد ed]; AF [31] Сам. VI.19 f. 14r
العجلون | JN 33/164 bis, 36/169, 37/171 ed [עגלון Нав. 10:34 etc!]. См. тж.: العجون
العراق | AF 55, 57, 122
عسقلان | AF 179 Ашкелон
عقربا | AF [55] G Сам. VI.19 f. 23v [= عقربه ed]
عقربه | AF 55 ed H. См. тж.: عقربا
عكا | AF 134 Акка
عكور : واد ~ | JN 18/92
علين : بيت ~ | AF 157, 159
عمان | JN 3/10 bis, 39/191, 42/206; AF 4, 42
عنبتا | AF 154. См. тж.: عنبته
عنبته | AF [154] Сам. VI.19 f. 65r [= عنبتا ed]
عورتا | AF 34, 136 Аверта, селение. См. тж.: عورته
عورته | AF [34] Сам. VI.19 f. 15v [= عورتا ed]
عين الخشابه | JN 37/177;AF 26
غزة | JN 44/214 AF 16, 133, 179 Газа
فارس | JN 26/124, 45/217, 46/229, 46/231; AF 122 BCDH [الرومانيين A=ed Сам. VI.19 f. 53r= امد وفارقين BCD]
فارقين | AF 122 BCD [الرومانيين A=ed Сам. VI.19 f. 53r= امد و ~ BCD]
فران | JN 0/14 C[1]DE
الفراه | JN 9/46 Евфрат
فرعتا | AF 37, 42, 53. См. тж.: فرعته / فرعتها / فرعه
فرعته | AF [37] Сам. VI.19 f. 16v; [42] Сам. VI.19 f. 18v [= فرعتا ed]
فرعتها | JN 41/198 S [= فرعتا ed]
فرعه | AF [53] Сам. VI.19 f. 22v [= فرعتا ed]
فرن | JN 0/14 A [= فران CDE]
فقده | JN 20/99 DS [= مقده ed]
فلسطين | JN 22/107 ed; AF 106, 174, 175, 181. См. тж.: فلصطين
فلصطين | JN 22/107 S [= فلسطين ed]
فوره طبه | AF 133. См. тж.: فوره طيه / فوزه طيه
فوره طيه | AF 133 BH [= فوره طبه ed]
فوزه طيه | AF 133 D [= فوره طبه ed]
قدس برنا | JN 22/107 ed A Кадес Варни. См. тж.: قدس عقيب/قدس الرقيم/قدس الرقيب
قدس الرقيب | JN 22/107 S; AF 16 Кадес Варни
قدس الرقيم | JN 22/107 ed Кадес Варни. См. тж.: قدس برنا/ قدس عقيب /قدس الرقيب
قدس عقيب | AF [16] G Кадес Варни

كوثا] AF [81] Сам. VI.19 f. 35r [= كوثه ed]
الكوثه] AF [81] Сам. VI.19 f. 34v [= الكوثه ed]
كوث] AF [64] G [= كوش ed]
الكوثا] AF 81 codd rarius
الكوثه] AF 81 bis. См. тж.: الكوثا/ الكوثه/ كوثا
كوش : نهر ~] AF 64 CD=ed
لبونه] JN 0/14
لد] JN 44/214, AF 56, 114 bis, 179. См. тж.: اللد Лидда. Ср. Езд. 2:33
اللد] AF [114] Сам. VI.19 f. 49v [= لد ed]
اللبنان] JN 22/108; AF 50, 134 Ливан
لبونه] JN 0/14 E
لخوريم] AF 133. См. тж.: نخوريم
اللبون] JN 34/164 S; 36/169 S; AF 24
لوزة] AF 44, 133
ليطا] AF 134
المايتي] JN 41/198.
المائة ، الماية] JN 41/197; AF 37
المائتين] AF 37
ماب] JN 1/3, 3/9 , 3/17, 5/29, 13/64, 13/67, 39/190, 42/206; AF 33, 41
مالح : بحر ~] JN 22/106, 22/108
مالوف] AF 160
مغنا] AF 125
المدائن] AF 182 Ктесифон
المدن] AF 17 ABGHI [= المدين ed]
مدين] JN 3/10, 5/28, 5/29, 5/30, 5/32, 13/64, 13/67, 29/142, 29/147, 42/206; AF 20, 41
المدين] AF 17 D=ed. См. тж.: المدن
المرامه] AF [15] Сам. VI.19 f. 6r [= المريمه ed]
مرج بلاطا] JN 27/129. См. тж.: مرج بلاطه
مرج بلاطه] AF [26] Сам. VI.19 f. 12r [= المرج ed]. См. тж.: مرج بلاطا
مرج البها] JN 0/17 E; 39/189; 47/242; AF 43, 81 bis, 143. Дубрава Море
مرج نابلس] AF 14. См. тж.: مرج نابلوس
مرج نابلوس] AF [14] K, [26] L [= مرج نابلس ed]
مردا] AF 16 ed=BD Сам. VI.19 f. 6r. См. тж.: مرده
مرده] AF 16 A [= مردا ed]
مروج نابلوس] AF [34] L
مصر] JN 0/2, 0/6, 0/8, 0/11, 0/18 E, 1/3, 3/11, 22/106, 22/107, 29/140, 29/146, 33/163, 42/205, 46/235, 46/236, 47/237; AF 7, 8, 40, 53, 57, 59 bis, 61, 62, 86, 106 bis, 114, 128, 133, 152
مصر الكبرى] JN 1/3, 29/140

الهوته | AF 12—13 Гай. Ср. Нав. 7:3 и др.
وادى القطف | JN 0/13 DE Эшкол
وادى الموجب | JN 19/94, 42/206 Арнон
ياسوف | JN 47/237, 238 bis; AF 113, 118
يافا | JN 44/214, AF 179 Яффа
اليردون | AF 133
يروشلم | AF 69
يروشليم | AF [69] Сам. VI.19 f. 29r [= يروشلم ed]; [78] Сам. VI.19 f. 33r [=ed. om.]
يريحا | JN 13/62, 13/68, 17/81 bis, 17/82, 17/87, 18/91 bis, 29/141 Иерихон. См. тж.: بريحا/ريحا
يليا | AF [65] I [= ايليا ed]
آليونان | AF 60, 73, 76, 77, 100
يوسف : اقطاع ~ | JN 0/17 E

ИМЕННОЙ УКАЗАТЕЛЬ К ИССЛЕДОВАНИЮ

التوراة نبأها من النور اللاهوتي وذاتها من الجوهر العلوي فعند
دخول الكهنة بالصندوق في ماء الاردن يقف الما وينحبس بقدرة
القادر الى ان يتحدر الما السفلاني ويتعالا الما العلوي ويرد
من بعضه على بعض الى ان يجوز سائر بني اسرائيل ومن في جملتهم
[illegible] اوريين ثم نادا يوشع بن نون بنفسه وقال معاشر
الناس [illegible] ان يكون بينكم وبين الكهنة الحاملين
الصندوق مقدار مسافة الفين ذراع فلانه [illegible] هذا المقدار
بتعظيم الله تعالى معلم ثم وصى الاثني عشر رئيس ان ياخذوا من
تحت رجلي الكهنة اثنا عشر حجر عند قرار منشى بني اسرائيل
في الاردن ليكتب كل واحد منهم اسمه على حجره ويثبت ما جرى
ويكون [illegible] للدهور الاتية [illegible] الابد التي يظهر [illegible]
جل اسمه على الارض [illegible] سبحانه ان من
[illegible] سبحان [illegible] شي في ارادته سبحان اله الالهة ورب
الارباب الذي يطيع لامره [illegible] والجماد والسماوات والارض والا
والانهار وكلنا فيهم لا اله سواه ولا ملك يدوم الا ملكه ولا [illegible]
[illegible] ولا رب الا [illegible] ربوبيته ولا سلطان [illegible] سلطنته
سبحانه تقدست [illegible]

JN Кодекс А. Сам.VI.15(14) f. 4r.

انذرك بملايكته امثالك بجبروته اسكنك برحمته احاطك
برافته استودعك بتهليلاته اكتنفك بخاصيته فتركت
عبادته وكفرت باسمه العالي وعبدت من ليس له حيله
في رفع الضر عن نفسه فتغافلتم عن من كفر فتغافل ربكم عنكم
ستر تواعفه وستر تواجهه عنكم اندركم سيدنا موسى النبي
عليه افضل السلام فلم تسمعوا منه شيئا فلم تصدقوه علمكم ثم
تطيعوه معاهدكم يوشع تلميذه فطردتموه الى اين مهربكم من اين
تجدوا لكم رزق اين تجدوا لكم ملجا من يحميكم من اعدايكم قد رضي
ان نصرتكم قوة الرجال وازداد الشر حتى الاعمال اين ترعوى
اذ يا ابي من يشد به قلوبنا ابن من يرحم اطفالنا اين من يسمع
اصواتنا اين من يغفر اثامنا وخطايانا اين من يطهر عيوبنا اين من
يعين تحررانها اعناد وقع الندم حيث لا ينفع الندم وعظم بكاهم
واشتد عويلهم ثم اتفقوا على انفسهم ان يندروا اهل العمر
بالجوع والمناحه يوم الاثنين ويوم الخميس الى ان
يعود اليهم رضوان السلطان عظمته وهو العالم شي
يعود ونسال الله ابعاد سخطه واشبال ستره ورحمته ورافته

JN Кодекс B. Сам. VI, 15(14) f. 38r.

[illegible]

[illegible] حتى وصلوا الى المكان السابع [illegible]

[illegible] جبروت

عظيمة لا سرائيل خرجوا من مصر [illegible]

[illegible] موسى واغلقه فرعون

[illegible]

[illegible]

ووصلوا الى المكان [illegible] يوم الجمعة

[illegible]

[illegible] الدنيا [illegible] الارواح

[illegible] الصيام [illegible]

[illegible]

JN Кодекс С. Сам. VI, 6 f. 2r.

وبه استعين وعليه اتوكل في جميع
الامور .... ه

خبر التسبيح الذي سبح به
يوشع الملك

حين سبح يوشع بن نون التسبيح
الذي سبح بها سيدنا موسى النبي
عليه السلام على بحر القلزم وزادوا
فيها تمجيد وتهليل وحمدوا وشكروا
ما تفضل الله به عليهم ومن جملة
التسبيح الذي سبحه انهم قالوا
من تحمدك يا متناهي يا القدس
يا هول يا مطاع يا صانع البديع يا فا
علا المعجزات يا مظهر العجوبات
فكيف يا ربنا نقول يا مبا
الآلات

JN Кодекс D. Сам. VI, 13 f. 1v.

JN Кодекс F. Сам. VI, 14(15) f. 19v.

الكاهنة وحر تجتمع اليهم امر

انه كما دبرت ذممهم كذلك يكون ماد

من له الملك والعظمة والقدرة والبقا لا اله سواه ولا ملك شي غيره تبارك

ابتدا سفر يهوشع بن نون تلميد
السيد موسى عليه السلام

لما كان بعد وفاة السيد موسى كليم الله اوحى الله الى يهوشع بن نون تلميد موسى
عبد الله يقول له يا يهوشع قوم اعبر انت وجميع قومك الى الاردن الى الارض التي انا معطيها
لبني اسرايل كل المواضع التي تطا ارجلكم اعطاكم تكون من البرية اللبنان ومن نهر الفرا
والى البحر الاخير يكون تخمكم ولا يقف عدو بين يديكم يا يهوشع كما كنت مع موسى
عليه السلام كذلك اكون معك ولا ادعك ولا اتخلا عنك اشتد وتعظم جدا ولا تخاف
ولا تجزع لاني كاين معك ومع قومك في كل موضع يا يهوشع لا تبطل
قراة ما دونه موسى النبي منسوخ كما اودعته اللاويين في البيت المقدس وتحفظ
منه ليلا ونهارا وكل ايام حياتك لتحفظ فتحفظ ولا تزوغ عنما وصاك به يمنة ولا
يسرة فبذلك تنجح وتصعد بين عدو اعدايك لاني انا معك تمام قومه نطا وانتهى
في ذلك الوقت الخطاب

JN Кодекс G. Сам. VI, 11 f. 1v.

تهمرت قلوبهم وانعطفت ظهورهم وانتكست رؤسهم وانحلت
[illegible] لهم وتغيبت ابصارهم ونوشهم وكلفرقانهم [illegible] سرورنا
شيوخ الحاجين وبانجار قلوب ملوكها والعشرهان [illegible]
[illegible] الهلال منيات منقصة في سنهم فصلوا من حماة يوم [illegible] اربعا
لات ايام
[illegible] الهار بقلوب صور ولا و استتروا البيت الى مسى في الطريق
وساروا خمسة ايام ووصلوا جبل [illegible] ٩٣٩ [illegible]
استوعلى البيت [illegible] واما الوجال [illegible]
[illegible]
[illegible] الحاة سير [illegible]
على الله [illegible] ومع [illegible]
[illegible] فطوس [illegible]
[illegible] الله [illegible] للسما
[illegible] لحليل
ة [illegible] طول
[illegible]

JN Кодекс H. Сам. VIII, 16 f. 3v.

معه وبتطاول الحزن والعويل والتبتل والتضرع نودي الى يوشع
ابن نون ادعوا انت ومن معك من العسكر ولا تخالف امر الله ...

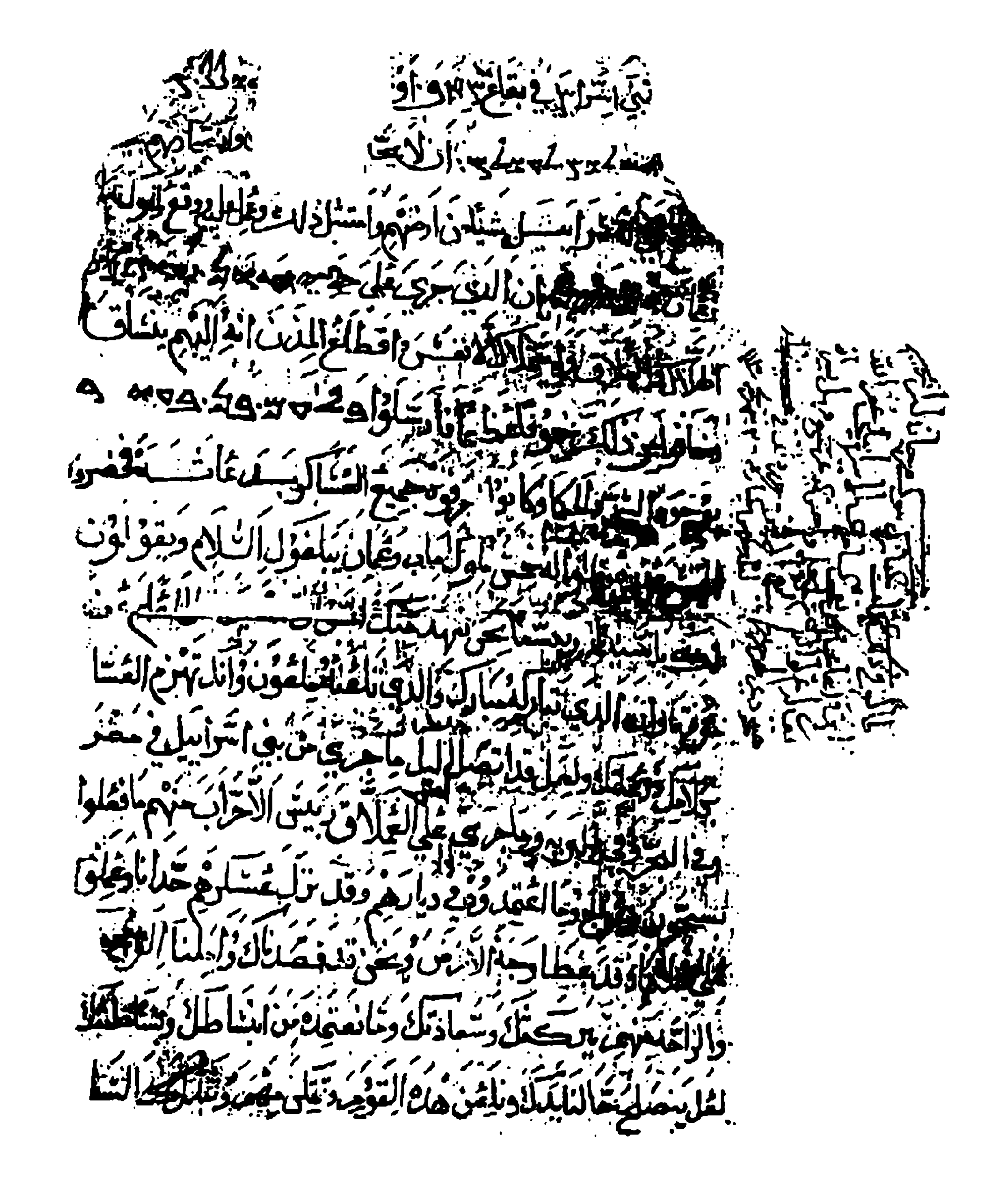
خبر ما فعل بعد عودة يوشع الى العسكر

لما رجع يوشع والكهنة من توديع موسى النبي عليه السلام
لقومهم جماعة بني اسرايل واخبروا بسيرهم وكل جيش يجدد
ولم يعطوا البها علم ثلاثين يوما بلياليها وسمع ضجيجهم وصراخهم
فاجتمعوا ... في الحدود وفرحوا الا ... ثم موت النبي
عليه السلام الفرع التام وعملوا على بقي بني اسرايل فلما
اطلع الله تعالى وجل على اعتقاد الجماعة ومن اجتمع اليهم
اظهر القدرة واوحى الى يوشع ابن نون ليستر ... ومن قومه
وليعرفهم انه لما كان معهم لذلك يكون ما داموا تحت الطاعة
فسبحانه من له الملك والعظمة والقدرة والمقال الاله سواه
ولا ملك غير ملكه

ابتدى سفر يوشع ابن نون تلميذ
النبي موسى عليه السلام لما كان بعد وفاة موسى كليم الله اوحى
الله الى يوشع ابن نون تلميذ موسى عبد الله من قول الله يا يوشع
قوم ارحل انت وهو لا القوم كلهم الى الاردن للارض التي انا معطيها لبني
اسرايل كل المواضع التي تطاها ارجلكم اعطيتكم تكون من البرية
واللبنان ومن نهر الفرات والى البحر الاخير يكون تخمكم ولا يقف

عدو

JN Кодекс I. Сам. VIII, 16 f. 4v.



JN Кодекс К. Сам. VIII, 63 f. 4v.

يطلوا مديهم في البنا فاظهر الله معجزا من السما
ببرق حلت البنا ومحق الجميع وبطلوا البنا البتة
لان ما عادوا تعرضوا البنا ؟ ووقفت على تاريخ قديم
بخط عبراني ويذكر فيه حكاية عن [illegible] ولاجرت
وضعها في هذا التاريخ ليلا يقع عليها احدا فيظن اني اخلت
بها وهي ان [illegible] قال الجماعة بني اسرائيل قد رايت
من المصلحة ان ابن اخي يتوجه الى الروم يشتغل في دينهم ثم
يعود في زي قسيس راهب لا يعرفوا اش هو ويطلع [illegible]
[illegible] ويعبر الى الكنيسة ويتحيل في كشف
الطلسم فاذا فعل ذلك تمكن من الطلوع [illegible]
[illegible] ونطلب الله عليه فينصرنا على اعدانا
فقالوا ذلك القوم ما سبب افعل ما حسن عندك وما كان
خطوطهم انه يعمل حيلة ما تقع نفوسكم منه فعلوا ذلك
فقدم [illegible] بن اخيه الى بين يديه

بحمره

AF Кодекс G: Сам. VI, 25 f. 39v (AF 139.3—139.4). Начало рассказа о талисмане

[illegible] . قال لا الصحيح ما قاله الله على يد نبيه دوسيس

عليه السلام [illegible] وانتم جميعكم مستحقين القتل وتنكروا

نبوه دوسيس وتغيروا الاعياد وتبدلوا الاسم الاعظم يهوه

وترسلوا تلددوا خلف النبي الثاني الذي قدمه الله من طور سينا

الى [illegible] قالوا العالم [illegible]

وقال اقتلوه فهرب [illegible] وتبعوه السامرة الى ان حصل [illegible]

وتكاثروا عليه بالحجارة ولا زالوا يرجموه الى ان مات فجعلوا عليه

رجم حجارة وهو يسمى موشوند [illegible] الى يومنا هذا والرجال

الذين كانوا مع [illegible] فتهموا امرهم وافسدوا امتهم عند

وامنوا بدوسيس ومالوا الى قريه جانب المدينه خوفا من السامرة

ولما رجعوا [illegible] اخذوا هولاي التونيه ومن رجعوا في ذمه وقالوا هذا

الذي قال الله عنه [illegible]

[illegible] وما هي خطيه [illegible] حتى يرجم بالحجارة لما شهدان

دوسيس نبي قتل واخذوا اشيا والخطيه وجعلوا فيها السنه

وقرروا بينهم ان من اراد يتطهر [illegible] ويقروا في خط دوسيس

AF Кодекс H: Сам. VI, 46 f. 15r (AF 155.16—156.14). Рассказ о секте досифеян. См. чтение *tūnīyah* на 11-й строке

احذروا ان تعبدنا ... على جبل ا... وعلى الجبل المقدس تسندوا ارجلكم الى الابد وعاهدوه

على هذا وترتيب الزرا الامام في العبد وخلع الزرا الامام بنيابة الفرش والسهمين لسبحس اسمه

ولوى ودبيع البلعه التي هي مقابل الجبل المقدس الذي انقطب لسبحس ولده وتلوا

كل اسرائيل يلبس يوما وكان معه ولابنه حسون سنه ولوى فينحس ولده بعده ولايه

عظيمه وحرمه وافره ومنزه طويله وهو الذي اعتبر حبشاب الحبر على عرش هرجرزيم وهو الله

عشر ساعه حتى بنج ساعه في ايام والده في سنه ثلاث عشر لملك اسرائيل ارض

كنعان في السنه المذكوره كتب [illegible] هذا الكتاب الشريف الموجود

الان بنابلس المحروسه في خط سيدنا الامام الكبير ابيشع اعاد الله من بركاته وفتح فيه

جوبنا الذي اطلع الله عز وجل على يده بعد حبينه واشار عن تقدمه في الامامه الشريف

وهذا اشارات الله تعالى بظهور الرضوان في ايامه وايام اولاده الغاليين في هذا

الكتاب الذي هو سلوه النفوس وقوه القلوب وتنبيها بالحق المعول على طاعته الناس

ذكر الله تعالى منهم والتشقيق الذي مبداه من [illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible] وهذا الكتاب الشريف يقوم مقام الرضوان ومن اجل الطالب تحرينه اذ كان

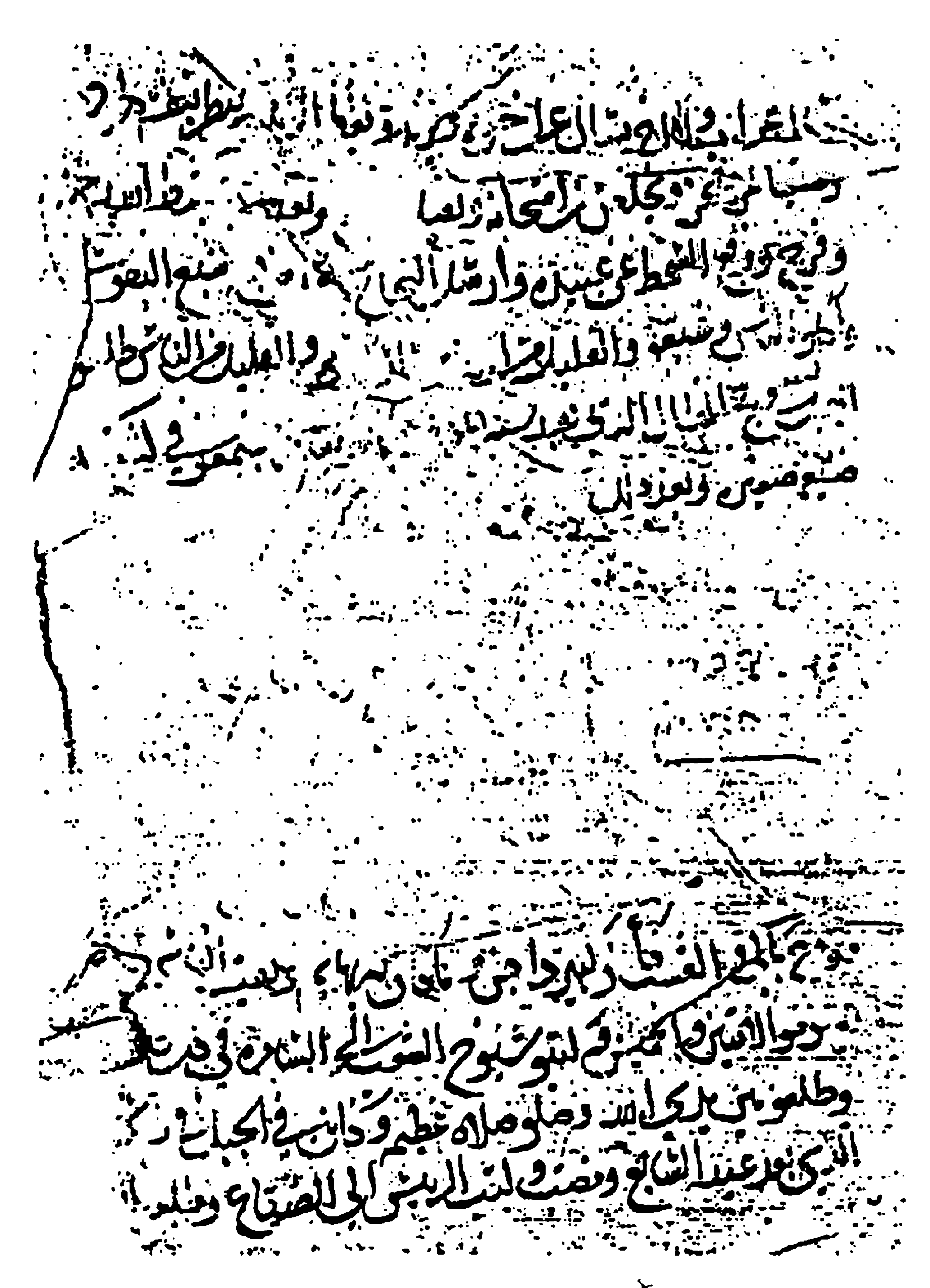
عاينا الذي يحرا اشتبيع من بابه ونسبه قبل فضيلت اخمه فلنسال الله تعالى ان ينفعنا

بشرفه وبركاته وبركه خدامه وشرف نسلهم ونعود الى ذكر الائمه الكائنين في ايام الرضوان

AF Кодекс I: Сам. VI, 23 f. 27r (AF 35.1—36.14). Рассказ о свитке Абӣша‘ (Авишуя)

واذلين في ستون وخمسة [illegible] وهي [illegible]
الساحل [illegible] هم الذين [illegible] في
[illegible] الله [illegible] ومات [illegible] رحمه الله تعالى وكان
ملكه ستة وثلثون سنة ومات الامام عبدال رحمه الله تعالى ورضي
عنه وتولى بعده [illegible] ولده واقام مده ثلثون سنة في ايامه قام
ملك يسمى كسرى انوشروان وملك جميع الارض واحرق اليونان
والمتفقين منهم [illegible]
اليهود [illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible]
[illegible] اليهود [illegible]
اسرارهم [illegible]
كل حرف [illegible]
[illegible]
[illegible]

AF Кодекс J: Сам. VI, 24 f. 6r (AF 73.1—73.15).
Упоминание Кисры Анӯширвāна



AF Неопубликованная часть кодекса J ?
Сам. VI, 22 f. 6v. Черновой автограф или
копия дефектной рукописи ?

AF Кодекс K: Сам. VIII, 29 f. 2r (AF 172.16—173.6). Смешение самаритянской и арабской графики

AF Кодекс L: Сам. VI, 20 f. 5v (AF 36.4—37.10). Транслитерация криптограммы свитка Абиша' и запись 1832 г. на полях

تواريخ من وراه بخط عبراني ولفظ عبراني عند بني
النبي من دار الرياسة بدمشق المحروسة ومن السند
المنقول بسند سيدنا الامام الكبير المتنا [illegible]
الامام الكبير العزيز رضوان الله عليه المذكور وله عدة
السامرة رحمة الله عليهم ومن كراسة بخط يد المشايخ [illegible]
كاتم الفاضل صدقة ولم ياخذ العبد منه شيا الا ان الجماعة
الذين ذكرتهم باسامهم ووالابائهم لم يوافقوا بعض التواريخ
لكن احاد في مواضع المعاني التي نسبت اليهم ثم وحسن
المسائل واجوبتها وحل وثق للالفاظ وجودت
القوافي غير ان التواريخ لقصد فيها الحق المحض
والنقل الصحيح من غير زيادة ولا نقص والعمدة
انما فعل ذلك بسبب وهفة كان في بعض البلاد
وسالني الحاكم بها عن تواريخهم وعلمها منه ووقع له
التاريخ المذكور واحتمارها [illegible] وقول
ان من حين خلق الله ادم عليه السلام الى حين دخول
بني اسرائيل ارض كنعان الف سنة وسبعماية واربعة

AF Кодекс M: Сам. VI, 22 f. 4r (AF 5.11—6.8)

المحروسه في شهر رمضان المعظم سنة سبعمايه وسته وخمسين عربيه
ثم ذكر العبد ما كان يتم له وعلم ان امتثال امره فرض واجب
فسال صدقاته في طلب المعونه على ذلك من الله عز وجل فاجاب الى ذلك
واحضر ما كان عنده من التواريخ القديمه والحديثه من خزاين كتبه عبراني
وعربي فشرعت في ترتيب ذلك متكلا على الله تعالى واجتهدت على
اظهار النقل الصحيح واقتصرت على ضربه وحذفت من الاسما اليونانيه
مما احتاج الى ذكره شيئا كثيرا خوفا من الاملال من غير اخلال في شيئا
من المعنى ولا زياده عليه بل قصدت الصدق لما امر والنقل
الصحيح ونقلت ما وجدته متفقا عليه في التواريخ فان كان في ذلك
كذب فالله المطالب لمن ابتدعه ونسال العفو فيما نقلناه وكان
اصل كتب وفيما يقع منا من السهو فالنسخ الذي وضعت منهم هذا
التاريخ خط البلدي خط عربي ولفظ عربي عند سيدنا الامام
الكبير المشار اليه وتاريخ وجدت فيه من سنة ... وغيره خط عربي ولفظ
عربي عند المشار اليه وتواريخ ... خط عبراني ولفظ
عبراني عربي وانتقلت الي من دار الرياسه بدمشق الشام المحروسه من
جملة المنقول بيد سيدنا الامام الكبير المشار اليه بخط الامام الاعظم
[illegible] المذكور في عترة السادة ...
رحمة الله عليهم ومن ... بخط ... اليه الى تاريخ الحاكم صدقه ولم ياخذ

AF Кодекс N: Сам. VI, 34 f. 1r (AF 4.13—5.16)

حب

ببر من

هارق يا ابن آدم

خير مطيه ركبها المؤمن للنجاه

ابن آدم الدنيا بحر والآخرة ساحله والعمل
الصالح غير سفينه ركبها العبد للوصول
اليه يا ابن آدم الدنيا فانيه والآخرة
باقيه وما بقي خير مما فني يا ابن آدم اكثر
من طلب الدنيا كان كل وده الفقر كلما
شبها على نفسها ازداد طلبها وكان رحمه
الله وكان لم يزل الا موعظا للسامعه وكانوا
الصالحون والعمل في ايامه كثيرين وفي
زمانه عرف كل مكان باقوام من الكاملين

AF Кодекс O: Сам. VI, 21 f. 5r (AF 93.4—11)

وقال عقيل بن بلعم . [illegible] . [illegible] الى [illegible] . [illegible] على [illegible]

يا مولاي جيتك من بلاد شاسعه ومن عند ملك طالبه ضعيفه تذاها

اهل الشرك وتسلط عليها عباد الاوثان وهم يرجون من الله الفرج

على يدك وقد اشير على ان يكون كاتب على هذا الامام [illegible] . [illegible]

[illegible] . [illegible] . فامر حباته الامام فكتب لهم عند نظيت هذا

الامام للسامره امانا على نفسهم وذراريهم وبيوت عبادتهم واوقافهم

واموالهم في كل جوده وفي كل مكان وان لا يتعرض فيهم بالسيره والكنسه وكان

مكتوبا في قطعه من ادم نديغه اليد وتسلم صرصر الارض بن بدر من

يده وودعه وقال له [illegible] . ايها السامري اذهب الى الرسالة

الحياه ان تقول لا مساس وان لك موعدا لا تخلفه وانظر الى الهك

الذي ظلت عليه عاكفا لنحرقنه ثم لننسفنه في اليم نسفا وهذا شغل

كعب الاحبار وعند كونه لم يعمل مثله وكل مصيبه لحقتنا الامن اليهود

وعاد صرصر الى فلسطين وبشر السامره بما فعله الله من نجح حاجته

AF Кодекс P: Сам. VI, 24 f. 35r (AF 174.15—175.10)

هم ولا بهم الا الحاد من الجماعات كل المسلمين من ادمر الى ها
رون هرون خمسة الاف و مايتي و ثمانون سنه وقام بعده اخوه
جعفر وابلا النيالم ربكل نوع وامر في الاول ان لبس والناس النصارى
الا الاسود والازرق فانه ابيد ولا مسد وامر بان لا يكون لاحد كاتب
ولا عامل الا من امته ولا يكون احد على حصن في الاعمال كان
الا من امته وكانوا نصارى طرده وجعل كل المستخدمين ها
من امته وامر بان لا يكون ثوب عليه طراز الا على اهل ملته ولا ها
يركب على فرس وامر بان يكون علامه على كل ذمي من خلف
وقدام ولا يجلس مقدم على مرتبه

وامر بان يعتدل في لبسه زنار
اهل ملته وهدم تربة الرئيس [illegible] وقتل هذا كان وامر بان
يحمل كل ذمي على بابه خشب [illegible] وقاموا السامره
المقيمون بنابلس ذكرهم الله بالاحسان وجلوا الى وادي نابلس شي وسالوه
فعلهم

AF Неопубликованная часть кодекса Р. Сам. VI, 24 f. 33v. (дефект протографа?)

Фрагмент Сам. VIII, 14 f. 3r (Из неопубликованной части Хроники ?). Почерк не идентичен ни одной из других рукописей.

Сам. VI, 19. 1863 г. Приписка рукописи f. 73v.

Таблица состава кодексов Книги Иисуса сына Навина

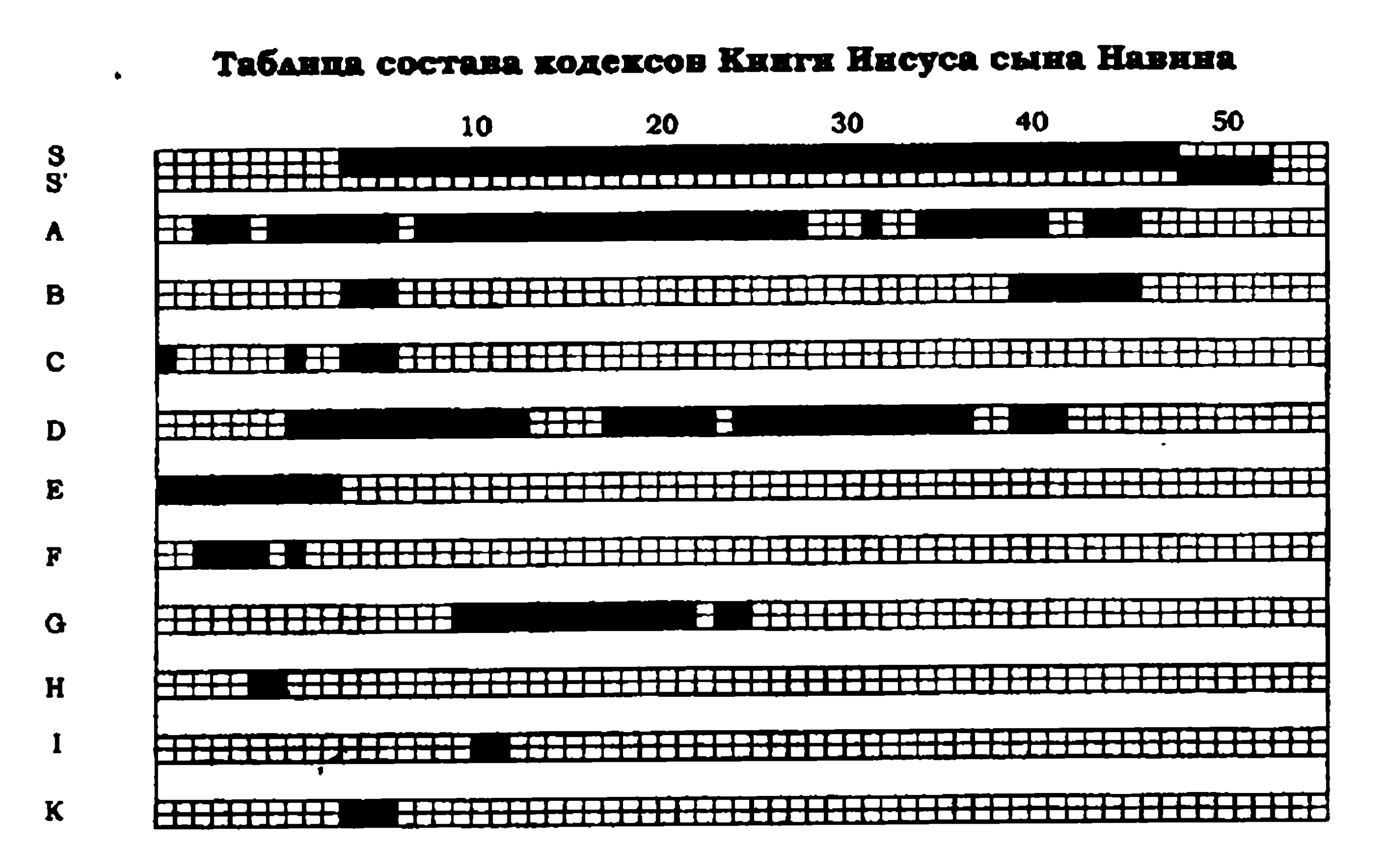
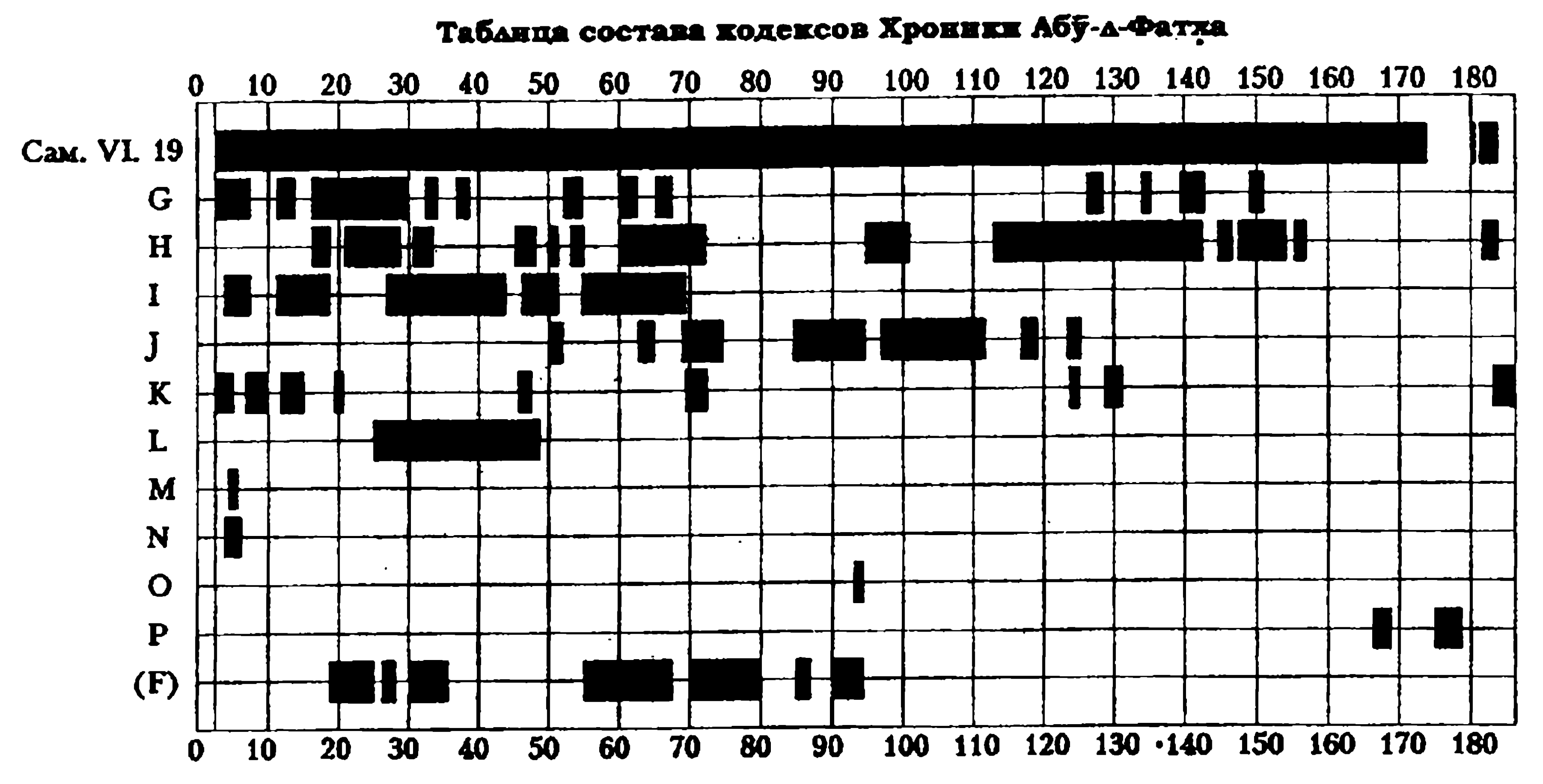


Таблица состава кодексов Хроники Абӯ-л-Фатха



Earliest Fragments of Samaritan Arabic Chronicles in the Russian National Library

Summary

The existence of *disjecta membra* of some ancient MSS of the Book of Joshua (JN) and Abū'l-Fatḥ's Chronicle (AF) was previously stated by A.Y.Borisov (1903-1942) in a fragmentary catalogue compiled about 1930 but published only in 1960. In 1994-1995 I examined these fragments in the Russian National Library, St-Petersburg. These turned to belong to 20 previous codices, total of 350 folios. Some other folios of them were discovered by mere chance in other sections of the same collection afterwards.

The table of the folios according to their original provenance as well as the corresponding text in Juynboll's and Vilmar's editions and their present location is included in my book, to be published soon in Moscow.

The alleged former JN codices were designed with ABCDEFGHIK of which AB are of special value for textual criticism. The Scaliger MS seems to be most appropriately designed with S. These *sigla* are also retained *infra*.

A collation of the said fragments with Juynboll's edition stated that a great deal of his conjectures are not proved with St.Petersburg MS readings whereas the latter coincide greatly with the discarded ones of S stated in the margin. Crane's translation restored indeed a great deal of discarded readings but not all of them. An additional number seems to be necessary to restore as well as a couple of omissions in S. The supposed erroneous readings in Juynboll's printed text are referred to according to the number of the chapter and the page of S stated in the margin of Juynboll's edition, beginning with the first word of the

line opposite such designation as the marks of the new pages seem to have been omitted within the line, so that it may refer in fact to the last lines of the previous pages. All the supposed variants resemble each other greatly in Arabic characters.

JN 1/1 التقرير] التقو S; النفس AD; "and giving only the statement of the narrative" Crane, p. 13. AD suppose: "as quickly as a soul can speak".

JN 1/1 تعيينه] نعته AD; "to adequately specify" Crane, p. 13. To use synonyms is quite an Arabic florid style, though scarcely render able properly in Western tongues. "Specify" may be substituted with "qualify" or "characterize".

JN 1/1 خضوع] حصون AD; "The giants were humbled" Crane, p. 13. AD suppose: "with the fortresses of the giants".

JN 1/3 اب] بن A; ابن D; بن<?> K; "Uj(Og) the father of 'Anâq" Crane, p. 14. ADK suppose: "The son of..." as is cited in translator's Note 6.

JN 1/5 الكامل] التامل ABK; للتامل CD; التمل S; "The excellency of the perfect creed" Crane, p. 15. ABCDKS suppose: "The excellency of the creed to anyone who contemplates".

JN 2/8 الزهر] الزهروهاالجواهر ABCD; "Completeness" and splendor Crane, p. 16. ABCD suppose "precious stones".

JN 4/27 اربعة] اربعة وعشرين D; "four thousand men together with four thousand girls" Crane, p. 25 and note 24. As D supposes, "twenty" has indeed been omitted twice.

JN 4/28 غضب] عتب DS; "wroth" Crane, p. 26. DS suppose "reproof".

JN 5/29 لطاعة ربه] لطاعته DS; "to obey his Lord" Crane, p. 26. DS suppose "to obey him".

JN 5/32 غضب] عتب S; "became angry" Crane, p. 28. S supposes "reproved".

JN 7/41 ان] ام AIS; "fasted... until he fasted..." Crane, p. 32. AIS suppose "fasted or fasts".

JN 7/42 مالك] مهلك ADGI; "who ruled his enemies" Crane, p. 32. ADGI suppose "who destroyed his enemies".

JN 8/43 العده] العسكر ADGI; "to the people" Crane, p. 33. ADGI suppose "to the camp" or "to the army".

JN 12/56 اعضاه] احصاه D; "The members thereof" Crane, p. 38. D supposes "and its enrolment (or census)".

JN 13/66 المتبقيين] المتنفس AG; "all they who remain" Crane, p. 43. AG as well as 17/86 suppose "all that breathes".

JN 13/67 التجبر] النجس G; "as a haughty and rebellious people" Crane, p. 43. G supposes: "and an unclean..."

JN 16/78 مطلع] مطاع AD; "Thou who dost reveal secret things" Crane, p. 48. AD suppose "Thou who is obeyed".

JN 16/79 علامه] علامات ADG علمات S; "as a monument" Crane, p. 49. ADGS suppose "as marks".

JN 17/81 ولما قرب العسكر حولهم] ولما قرب العسكر غلقوا أهل بريحا في وجوههم باب

باب حصنها وحل العسكر حولهم ADG; "And when the army had drawn near round about the city" Crane, p. 50. Omission by *homoteleuton*. ADG suppose: "when the army had drawn near, the people of Jericho closed in front of them the gates of their fortress and the army sited around them".

JN 17/83 حول المدينة السابعة] حول المدينه ست دورات وفي الدورة السابعة ADG; "they shall go round about the city the seventh time" Crane, p. 51. A second casual omission in the same chapter! ADG suppose "they shall go round the city six times, and for the seventh time".

JN 20/99 وبطلوع بنى اسرايل استظهروا] وبطلوع بنى اسرايل عقبة بيت عور وامطر الله على اعداهم حجاره برد وكان اكثر قتل به ولحقوهم بنى اسرايل واستظهروا AD; "and when the children of Israîl came up with them they conquered them" Crane, p. 58. AD suppose: "And when the children of Israel reached the pass to Bayt 'Ûr, God sent upon their enemies hail stones by which most of them were killed. The children of Isrâêl overtook them and conquered..."

JN 22/109 للهارب] للهرب ADS; "to the one who flees" Crane, p. 58. ADS suppose: "to flee to it".

JN 23/113 وثمانين] وثلثين S; وثلاثين A; "110,580" Crane, p. 64. Both SA suppose 110530.

JN 24/120 شمرون] سيفينين AD; "Šhamrûn (Samaria)" Crane, p. 68. AD read *Sīfīnīn* that seems more probable being a *lectio difficilior*.

JN 29/138 فلاحياة] فلاحيله AD; "may he not leave any life unto you" Crane, p. 76. AD suppose: "you can not do anything".

JN 29/142 حاربوها] خربوها A; حربوها S; "fought with it" Crane, p. 78. AS suppose: "destroyed it".

JN 34/165 على تعبه] على بغته A; "they would cross with them, and, while they were fatigued" Crane, p. 88. A supposes: "they attacked them suddenly".

JN 39/189 بابيل] ࠃࠍࠃࠍࠀ BD; (in samaritan characters) "Abîl" Crane, p. 98 and note 73. The reading of BD seems to be another corruption of supposed Othniel.

JN 40/194 الارض] الرضا S; الرضى B; "the number of the years of the earth" Crane, p. 101. "Favour" supposed by both BS makes much better sense.

JN 41/195 ذلك الزمان] الزمان ABC; "that time" Crane, p. 102. ABC suppose: "of some times".

JN 41/197 القبيرة والعمل فجبل قبلي] القبيرة والعمل الا فجبل قبلي S القربة والعمل الاجبل واجتمعوا وساروا الى جبل قبلي AB; "an action, on a hill to the south" Crane, p. 102. AB read: "an action on the mountain, and gathered and moved to a hill to the south".

JN 41/199 الغيرة] الغيارة S; الغباوه AB; "and others of them were jealous" Crane, p. 103. AB suppose: "silly" that makes much more sense.

JN 42/203 ايام النبي] ايام الرضى وايام النبى AB; "The days of the Prophet" Crane, p. 105. AB suppose: " the days of the Favour and the days of the Prophet".

Abū 'l-Fatḥ's fragments are designated in the same work with G H I J K L M N O P in continuation of A B C D F in Vilmar's edition.

All the references are given to the corresponding page and line of Vilmar's edition separated with a dot, and to the codex / hand attesting the said reading. If a codex/hand attest a reading slightly different but still preserving the linguistic feature in question, it is marked with an asterisk (*). References to A B C D F are given after Vilmar's edition; if a quotation is not attested in Vilmar's edition the references to its pages and lines are put in square brackets.

The most important readings of the AF codices to restore Abū'l-Fath's original text or explain a number of mysterious obscure passages can be summarized as follows:

AF 5.10 وتاريخ مجلد] وتاريخ نصف البلدي خطه عربي ولفظه عربي مرم عند المشار اليه G وتاريخ نصف البلدي خطه عربي مرم I. A *new* source of Abu'l-Fath's compilation is referred to in G only, omitted in the other codices by *homoioteleution*. Qaṭ' seems to mean "size" as in modern Arabic, and not a "distribution of land". The whole passage reads: "a chronicle of a half of the usual format in Arabic characters and language, in a bad condition at the said (person)".

AF 12.16 العدن] اكن GI* The original *kāf* ك / ك / ך of Achan (Jos. 7:1 etc.) is retained in two Petersburg codices only. This attests in general a good condition of their text.

AF 36.3 التثقيل] I reads with C [Paris. Sam. 10] التقشير

AF 47.9 سليمه] شلمه H as in Gen. 49:10. A common early medieval Samaritan Hebrew rendering of the proper name Suleiman – سليمان.

AF 73.4 اوشوان] Only J preserves the original reading انوشوان
AF 74.5 اوشروان] The correct form in Vilmar's edition is due to editor's conjecture.

AF 92.14 عاهده] Cf. عاده J "visited (a sick one)". Such usage makes a special term in Muslim ethics.

AF 99.19 صادرناهم] صادناهم H makes more sense than صادرناهم of Vilmar's edition and than صادفناهم C.

AF 103.1 خدمته] اخذمنه الشراب J Sam. VI. 19 f. 44r makes much more sense: "The wine intoxicated him".

AF 139.5 تاريخ قديم عبراني] عظ عبراني ... GH. The Chronicle referred to seems to be in Arabic, not in Hebrew as in Vilmar's edition.

AF 144.2 حرجة] حرجه H. A common Samaritan Arabic rendering of אלה Gen. 24:41; Deut. 29:11, 13, 18, 19 etc. Substituted in Sam. VI. 19 f. 61r with غيضا [= غَيْظًا] "wroth".

AF 150.1 طهوس] طيهوس A variant reading of GH. This spelling is not mentioned at all in Stenhouse's note though it fits well into the attribution of this undoubtedly corrupt name to the emperor Constantius.

AF 150.16 ࠇࠃࠌ] ࠁࠇࠃࠌ G adds or retains (?) a preposition quite reasonable accordied to its adverbial meaning "with joy".

AF 156.9 سيفية] توثيه H. This reading seems to be a clue to the whole passage. A mysterious سيفيه dotted so in CD and more commonly in MSS سيسه and transliterated so in the Samaritan Hebrew version הסיסנה should be dotted سبنية (linen).

УСЛОВНЫЕ ОБОЗНАЧЕНИЯ РУКОПИСЕЙ ХРОНИК

AF A Berlin Staatsbibliothek Kulturbesitz Or. 4° 471	Подробнее см. наст. работу с. 19
AF B Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 8	- " - с. 19
AF C Paris Bibliothèque Nat. Arab. Sam. 10	- " - с. 17—18
AF D Oxford Bodleian Libr. R. Huntington 350	- " - с. 18—19
AF F Berlin Staatsbibliothek Preuss Kulturbesitz Petermann 5	- " - с. 19
AF G СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI, 14(15) 22, 25, 46	- " - с. 39, 195
AF H СПб. РНБ Фирк. Сам III, 29; VI, 15(14) и др.	- " - с. 40—41, 196
AF I СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22, 23	- " - с. 41, 197
AF J СПб. РНБ Фирк. Сам III, 30; VI 15(14) 24, 25, 39	- " - с. 41—42, 198—199
AF K СПб. РНБ Фирк. Сам VI; VIII	- " - с. 43, 200
AF L СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 20	- " - с. 43, 201
AF M СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 22 (1 л.)	- " - с. 43, 202
AF N СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 34 (1 л.)	- " - с. 43, 203
AF O СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 21 f. 5 (1 л.)	- " - с. 43, 204
AF P СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 24 (3 л.)	- " - с. 44, 205—206
JN A СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " - с. 33—34, 186
JN B СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 15(14)	- " - с. 34, 187
JN C СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6; VIII, 60	- " - с. 35, 188
JN D СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 6	- " - с. 35—37, 189
JN E СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 16	- " - с. 37, 100—134
JN F СПб. РНБ Фирк. Сам III; VI, 14(15)	- " - с. 37, 190
JN G СПб. РНБ Фирк. Сам VI, 11	- " - с. 37, 191
JN H СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 ff. 3, 6(2 л.)	- " - с. 33, 192
JN I СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 16 f. 4(1 л.)	- " - с. 37, 193
JN K СПб. РНБ Фирк. Сам VIII, 63 (2 л.)	- " - с. 37, 194
JN S Leiden University Or. 249. Старая часть (стр. 1—235) 1362/63 г.	- " - с. 9—11
JN S' Leiden University Or. 249. Поздняя часть (стр. 236—256) 1513/14 г.	- " - с. 11, 46—48

А. С. Жамкочян

ДРЕВНЕЙШИЕ ФРАГМЕНТЫ АРАБО-САМАРИТЯНСКИХ ХРОНИК ИЗ СОБРАНИЯ РОССИЙСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ БИБЛИОТЕКИ

Подписано в печать 20.12.02. Формат 60x84 1/16.
Бумага офс. № 1. Печать офс.
Тираж 500 экз. Заказ № 1103

Типография МИФИ.
115409, Москва, Каширское ш., 31